

# HITACHI

## SPLIT TYPE AIR CONDITIONER

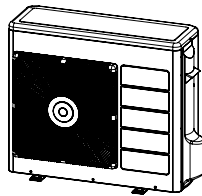
### INDOOR UNIT/OUTDOOR UNIT



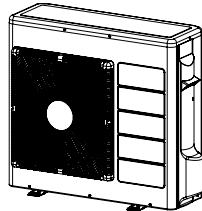
#### MODEL

RAD-50PPD/RAC-50NPD  
RAD-60PPD/RAC-60NPD  
RAD-70PPD/RAC-70NPD

#### OUTDOOR UNIT

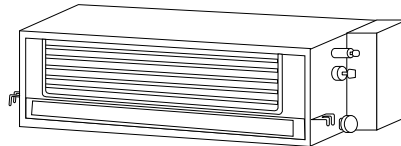


RAC-50NPD  
RAC-60NPD



RAC-70NPD

#### INDOOR UNIT



RAD-50PPD  
RAD-60PPD  
RAD-70PPD

**Instruction manual** Page 1~10  
To obtain the best performance and ensure years of trouble free use, please read this instruction manual completely.

**Bedienungsanleitung** Suite 11~20  
Bitte lesen Sie diese Bedienungsanleitung aufmerksam durch, um durch richtige Bedienung jahrelangen und störungsfreien Betrieb zu gewährleisten.

**Mode d'emploi** Page 21~30  
Des performances optimales et un fonctionnement à long terme seront assurés en appliquant les présentes instructions après avoir entièrement lu ce mode d'emploi.

**Manuale di istruzioni** Pag. 31~40  
Per garantire la migliore prestazione e la più lunga duratateggere attentamente e al completo le seguenti istruzioni.

**Manual de instrucciones** Página 41~50  
Para obtener el mejor funcionamiento y asegurar años de uso libre de problemas, lea cuidadosamente este manual de instrucciones.

**Manual de instruções** Página 51~60  
A fim de obter um bom funcionamento e de garantir uma utilização sem falhas durante muitos anos, é favor ler este manual de instruções completamente.

**Οδηγίες χρήσης** Σελίδα 61~70  
Για να έχετε την καλύτερη δυνατή απόδοση και να διασφαλίσετε πολυετή χρήση χωρίς προβλήματα, διαβάστε ολόκληρο το παρόν εγχειρίδιο οδηγιών.

**Instruktionshandbok** Sida 71~80  
För att produkten ska fungera på bästa sätt och utan problem i många år är det viktigt att du läser igenom hela instruktionshandboken.

**Instructiehandleiding** Pagina 81~90  
Neem de instructies in deze handleiding helemaal door om te zorgen dat het apparaat de beste prestaties levert en jarenlang zonder problemen werkt.

**Käyttöopas** Sivut 91~100  
Jotta saat parhaan suorituskyvyn ja varmistat usean vuoden vaivattoman käytön, lue tämä ohjekirja kokonaan.

ENGLISH  
DEUTSCH  
FRANÇAIS  
ITALIANO  
ESPAÑOL  
PORTUGUÊS  
Ελληνικά  
SVENSKA  
NEDERLANDS  
SUOMI



# SAFETY PRECAUTION

- Please read the "Safety Precaution" carefully before operating the unit to ensure correct usage of the unit.
- Pay special attention to signs of "▲ Warning" and "▲ Caution". The "Warning" section contains matters which, if not observed strictly, may cause death or serious injury. The "Caution" section contains matters which may result in serious consequences if not observed properly. Please observe all instructions strictly to ensure safety.
- The sign indicate the following meanings.

	Make sure to connect earth line.		The sign in the figure indicates prohibition.
	Indicates the instructions that must be followed.		

	<b>WARNING</b>	This symbol shows that this equipment uses a flammable refrigerant. If the refrigerant is leaked, together with an external ignition source, there is a possibility of ignition.
	<b>CAUTION</b>	This symbol shows that the Operation Instructions should be read carefully.
	<b>CAUTION</b>	This symbol shows that a service personnel should be handling this equipment with reference to the Installation Manual.
	<b>CAUTION</b>	This symbol shows that there is information included in the Operation Manual and/or Installation Manual

- Please keep this manual after reading.

### PRECAUTIONS DURING INSTALLATION

	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Do not reconstruct the unit. Water leakage, fault, short circuit or fire may occur if you reconstruct the unit by yourself.</li> </ul>	
	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Please ask your sales agent or qualified technician for the installation of your unit. Water leakage, short circuit or fire may occur if you install the unit by yourself.</li> </ul>	
	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Please use earth line. Do not place the earth line near water or gas pipes, lightning-conductor, or the earth line of telephone. Improper installation of earth line may cause electric shock.</li> </ul>	
	<ul style="list-style-type: none"> <li>● A circuit breaker should be installed depending on the mounting site of the unit. Without a circuit breaker, the danger of electric shock exists.</li> </ul>	
	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Do not install near location where there is flammable gas. The outdoor unit may catch fire if flammable gas leaks around it.</li> </ul>	
	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Please ensure smooth flow of water when installing the drain hose.</li> </ul>	

### PRECAUTIONS DURING SHIFTING OR MAINTENANCE

	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Should abnormal situation arises (like burning smell), please stop operating the unit and turn off the circuit breaker. Contact your agent. Fault, short circuit or fire may occur if you continue to operate the unit under abnormal situation.</li> </ul>	
	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Please contact your agent for maintenance. Improper self maintenance may cause electric shock and fire.</li> </ul>	
	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Please contact your agent if you need to remove and reinstall the unit. Electric shock or fire may occur if you remove and reinstall the unit yourself improperly.</li> </ul>	
	<ul style="list-style-type: none"> <li>● If the supply cord is damaged, it must be replaced by the special cord obtainable at authorized service/parts centers.</li> </ul>	

### PRECAUTIONS DURING OPERATION

	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Avoid an extended period of direct air flow for your health.</li> </ul>		
	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Do not insert a finger, a rod or other objects into the air outlet or inlet. As the fan is rotating at a high speed, it will cause injury. Before cleaning, be sure to stop the operation and turn the breaker OFF.</li> </ul>		
	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Do not use any conductor as fuse wire, this could cause fatal accident.</li> </ul>		
	<ul style="list-style-type: none"> <li>● During thunder storm, disconnect and turn off the circuit breaker.</li> </ul>		

## PRECAUTIONS DURING OPERATION

ENGLISH

**CAUTION**

- The product shall be operated under the manufacturer specification and not for any other intended use.



- Do not attempt to operate the unit with wet hands, this could cause fatal accident.

- When operating the unit with burning equipments, regularly ventilate the room to avoid oxygen insufficiency.



- Do not direct the cool air coming out from the air-conditioner panel to face household heating apparatus as this may affect the working of apparatus such as the electric kettle, oven etc.

- Please ensure that outdoor mounting frame is always stable, firm and without defect. If not, the outdoor unit may collapse and cause danger.



- Do not splash or direct water to the body of the unit when cleaning it as this may cause short circuit.

- Do not use any aerosol or hair sprays near the indoor unit. This chemical can adhere on heat exchanger fin and blocked the evaporation water flow to drain pan. The water will drop on tangential fan and cause water splashing out from indoor unit.



- Please switch off the unit and turn off the circuit breaker during cleaning, the high-speed fan inside the unit may cause danger.

- Turn off the circuit breaker if the unit is not to be operated for a long period.



- Do not climb on the outdoor unit or put objects on it.

- Do not put water container (like vase) on the indoor unit to avoid water dripping into the unit. Dripping water will damage the insulator inside the unit and causes short-circuit.



- Do not place plants directly under the air flow as it is bad for the plants.

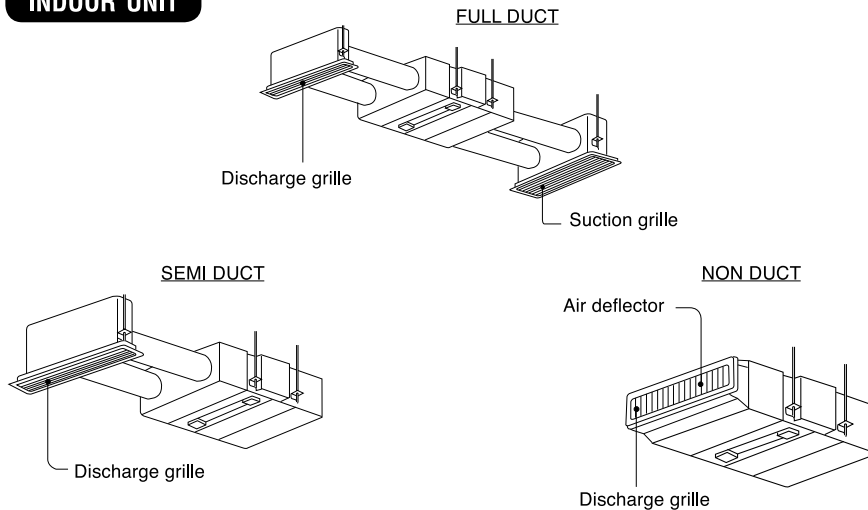
- When operating the unit with the door and windows opened, (the room humidity is always above 80%) and with the air deflector facing down or moving automatically for a long period of time, water will condense on the air deflector and drips down occasionally. This will wet your furniture. Therefore, do not operate under such condition for a long time.

- If the amount of heat in the room is above the cooling or heating capability of the unit (for example: more people entering the room, using heating equipments and etc.), the preset room temperature cannot be achieved.

- This appliance can be used by children aged from 8 years and above and persons with reduced physical, sensory or mental capabilities or lack of experience and knowledge if they have been given supervision or instruction concerning use of the appliance in a safe way and understand the hazards involved. Children shall not play with the appliance. Cleaning and user maintenance shall not be made by children without supervision.

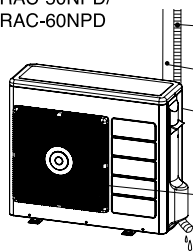
## NAMES AND FUNCTIONS OF EACH PART

### INDOOR UNIT



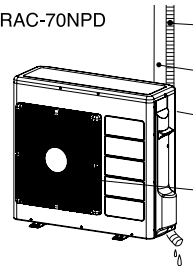
### OUTDOOR UNIT

RAC-50NPD/  
RAC-60NPD



- DRAIN PIPE**  
Condensed water drain to outside.
- CONNECTING CORD**
- AIR INLET (BACK, LEFT SIDE)**
- AIR OUTLET**

RAC-70NPD



- DRAIN PIPE**  
Condensed water drain to outside.
- CONNECTING CORD**
- AIR INLET (BACK, LEFT SIDE)**
- AIR OUTLET**

### MODEL NAME AND DIMENSIONS

MODEL	WIDTH (mm)	HEIGHT (mm)	DEPTH (mm)
RAD-50PPD / RAD-60PPD / RAD-70PPD	900	270	720
RAC-50NPD / RAC-60NPD	850	750	298
RAC-70NPD	850	800	298



### Note

- The recommended temperature range for safety testing should be as below:

		Cooling		Heating	
		Minimum	Maximum	Minimum	Maximum
Indoor	Dry bulb °C	21	32	20	27
	Wet bulb °C	15	23	12	19
Outdoor	Dry bulb °C	21	43	2	21
	Wet bulb °C	15	26	1	15

## CIRCUIT BREAKER

When you do not use the room air conditioner, set the circuit breaker to "OFF".

## HOW TO USE THE AIR CONDITIONER EFFECTIVELY

### 1. An average room temperature setting is probably the best for you as well as being economical.

- Excessive cooling or heating is not recommended for health reasons. High electricity bills may also result.
- Close the curtains or blinds to prevent heat from flowing into or escaping the room as well as to make more effective use of electricity.



### 2. At intervals, the doors and windows should be opened to let fresh air in.



Make sure the room is ventilated when operating the air conditioner at the same time as other heating appliances.



### 3. Using the timer is recommended before going to sleep or going out.



### 4. The following must never be used for cleaning the indoor and outdoor units.

- Benzene, thinner and scrub can damage plastic surfaces or coating.
- Hot water above 40°C can shrink the filter and deform plastic parts.



### 5. Do not block the air intake and air outlet.

- Do not block the air outlets and intakes of the indoor and outdoor units with curtains or other obstacles which could degrade air conditioner performance and cause unit failure.

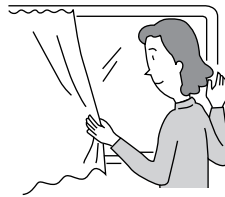
## THE IDEAL WAYS OF OPERATION

### Suitable Room Temperature



**Warning**  
Freezing temperature is bad for health and a waste of electric power.

### Install curtain or blinds



It is possible to reduce heat entering the room through windows.

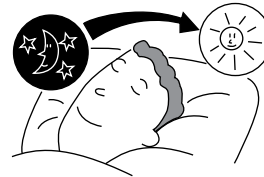
### Ventilation

**Caution**  
Do not close the room for a long period of time. Occasionally open the door and windows to allow the entrance of fresh air.



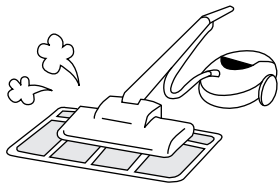
### Effective Usage Of Timer

At night, please use the "OFF or ON timer operation mode", together with your wake up time in the morning. This will enable you to enjoy a comfortable room temperature. Please use the timer effectively.



### Do Not Forget To Clean The Pre-Filter

Dusty air filter will reduce the air volume and the cooling efficiency. To prevent from wasting electric energy, please clean the filter every 2 weeks.



### Please Adjust Suitable Temperature For Baby And Children

Please pay attention to the room temperature and air flow direction when operating the unit for baby, children and old folks who have difficulty in movement.

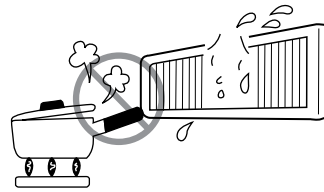


## FOR USER'S INFORMATION

### The Air Conditioner And The Heat Source In The Room

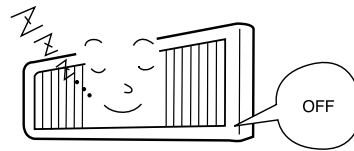
**⚠ Caution**

If the amount of heat in the room is above the cooling capability of the air conditioner (for example: more people entering the room, using heating equipments and etc.), the preset room temperature cannot be achieved.



### Not Operating For A Long Time

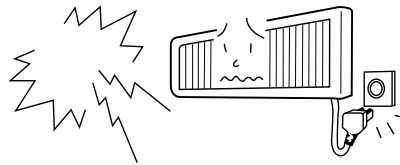
When the indoor unit is not to be used for a long period of time, please switch off the power from the mains. If the power from mains remains "ON", the indoor unit still consumes about 3W in the operation control circuit even if it is in "OFF" mode.



### When Lightning Occurs

**⚠ Warning**

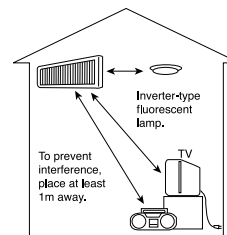
To protect the whole unit during lightning, please stop operating the unit and remove the plug from the socket.



### Interference From Electrical Products

**⚠ Caution**

To avoid noise interference, please place the indoor unit and its remote controller at least 1m away from electrical products.



## MAINTENANCE

### ⚠ WARNING

- Before cleaning, stop unit operation with the remote controller and turn off the circuit breaker.

### ⚠ CAUTION

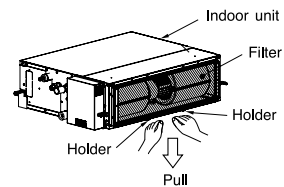
- Do not expose the unit to water as it may cause an electric shock.
- For cleaning inside the air conditioner, consult your sales agent.
- Avoid using detergent when cleaning the heat exchanger of the indoor unit. Unit failure may result.
- When cleaning the heat exchanger with a vacuum cleaner, make sure to wear gloves so as not to injure your hands on the heat exchanger fins.

## 1. PRE-FILTER

Clean the pre-filter, as it removes dust inside the room. Be sure to clean the filter once every two weeks so as not to consume electricity unnecessarily.

### PROCEDURE

- 1** Pull the filter toward the center until it detached from the holders. Then take it out from holders (refer to diagram).
- 2** Remove dust from the filter using a vacuum cleaner. If there is too much dust, wipe the filter with wet cloth or sponge. Allow filter to dry in shade.
- 3** Install the filters.  
Gently insert back the filter into the holders.





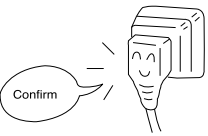
### ⚠ CAUTION

- Do not wash with hot water at more than 40°C. The filter may shrink.
- Do not operate the air conditioner with the filter removed. Dust may enter the air conditioner and cause trouble.



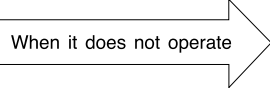
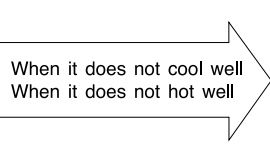
## REGULAR INSPECTION

PLEASE CHECK THE FOLLOWING POINTS BY QUALIFIED SERVICE PERSONNEL EITHER EVERY HALF YEARLY OR YEARLY. CONTACT YOUR SALES AGENT OR SERVICE SHOP.

1		Is the earth line disconnected or broken?
2		Is the mounting frame seriously affected by rust and is the outdoor unit tilted or unstable?
3		Is the plug of power line firmly plugged into the socket? (Please ensure no loose contact between them).

## AFTER SALE SERVICE AND WARRANTY

### WHEN ASKING FOR SERVICE, CHECK THE FOLLOWING POINTS.

CONDITION	CHECK THE FOLLOWING POINTS
 <p>When it does not operate</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Is the fuse all right?</li> <li>● Is the voltage extremely high or low?</li> <li>● Is the circuit breaker "ON"?</li> </ul>
 <p>When it does not cool well When it does not heat well</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Was the air filter cleaned?</li> <li>● Does sunlight fall directly on the outdoor unit?</li> <li>● Is the air flow of the outdoor unit obstructed?</li> <li>● Are the doors or windows opened, or is there any source of heat in the room?</li> <li>● Is the set temperature suitable?</li> </ul>



#### Notes

- In quiet or stop operation, the following phenomena may occasionally occur, but they are not abnormal for the operation.
  - (1) Slight flowing noise of refrigerant in the refrigerating cycle.
  - (2) Slight rubbing noise from the fan casing which is cooled and then gradually warmed as operation stops.
- The odor will possibly be emitted from the room air conditioner because the various odor, emitted by smoke, foodstuffs, cosmetics and so on, sticks to it. So the air filter and the evaporator regularly must be cleaned to reduce the odor.

- Please contact your sales agent immediately if the air conditioner still fails to operate normally after the above inspections. Inform your agent of the model of your unit, production number, date of installation. Please also inform him regarding the fault.

- Power supply shall be connected at the rated voltage, otherwise the unit will be broken or could not reach the specified capacity.



# HITACHI

## SYSTÈME DE CLIMATISATION SPLIT SYSTEM

### UNITÉ INTÉRIEURE/UNITÉ EXTÉRIEURE

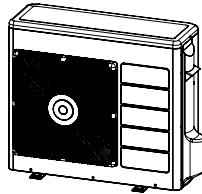


#### MODÈLE

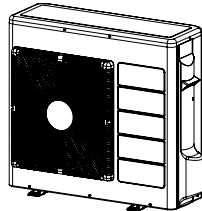
RAD-50PPD/RAC-50NPD  
RAD-60PPD/RAC-60NPD  
RAD-70PPD/RAC-70NPD

FRANÇAIS

#### UNITÉ EXTÉRIEURE

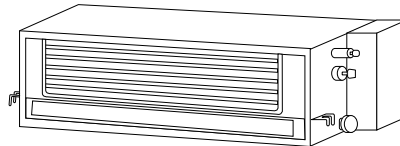


RAC-50NPD  
RAC-60NPD



RAC-70NPD

#### UNITÉ INTÉRIEURE



RAD-50PPD  
RAD-60PPD  
RAD-70PPD

**Instruction manual** Page 1~10  
To obtain the best performance and ensure years of trouble free use, please read this instruction manual completely.

**Bedienungsanleitung** Suite 11~20  
Bitte lesen Sie diese Bedienungsanleitung aufmerksam durch, um durch richtige Bedienung jahrelangen und störungsfreien Betrieb zu gewährleisten.

**Mode d'emploi** Page 21~30  
Des performances optimales et un fonctionnement à long terme seront assurés en appliquant les présentes instructions après avoir entièrement lu ce mode d'emploi.

**Manuale di istruzioni** Pag. 31~40  
Per garantire la migliore prestazione e la più lunga duratateggere attentamente e al completo le seguenti istruzioni.

**Manual de instrucciones** Página 41~50  
Para obtener el mejor funcionamiento y asegurar años de uso libre de problemas, lea cuidadosamente este manual de instrucciones.

**Manual de instruções** Página 51~60  
A fim de obter um bom funcionamento e de garantir uma utilização sem falhas durante muitos anos, é favor ler este manual de instruções completamente.

**Οδηγίες χρήσης** Σελίδα 61~70  
Για να έχετε την καλύτερη δυνατή απόδοση και να διασφαλίσετε πολυετή χρήση χωρίς προβλήματα, διαβάστε ολόκληρο το παρόν εγχειρίδιο οδηγιών.

**Instruktionshandbok** Sida 71~80  
För att produkten ska fungera på bästa sätt och utan problem i många år är det viktigt att du läser igenom hela instruktionshandboken.

**Instructiehandleiding** Pagina 81~90  
Neem de instructies in deze handleiding helemaal door om te zorgen dat het apparaat de beste prestaties levert en jarenlang zonder problemen werkt.

**Käyttöopas** Sivut 91~100  
Jotta saat parhaan suorituskyvyn ja varmistat usean vuoden vaivattoman käytön, lue tämä ohjekirja kokonaan.



# PRÉCAUTIONS DE SÉCURITÉ

- Avant d'utiliser l'unité, lisez attentivement la section « Précautions de sécurité » pour prendre connaissance des recommandations d'utilisation de l'unité.
- Tenez tout particulièrement compte des symboles **⚠ Avertissement** et **⚠ Attention**. La section « Avertissement » contient des instructions qui, si elles ne sont pas scrupuleusement respectées peuvent provoquer de graves blessures ou causer la mort de l'utilisateur. La section « Attention » contient des instructions importantes. Le non-respect de ces instructions peut entraîner de graves conséquences. Suivez attentivement ces instructions pour garantir votre sécurité.
- Ce symbole englobe les significations suivantes.

Vérifiez que le fil de terre est connecté.	Ce symbole affiché indique une interdiction.
Indique les instructions à suivre.	

<b>AVERTISSEMENT</b>	Ce symbole indique que cet appareil utilise un fluide frigorigène inflammable. Toute fuite du fluide frigorigène à proximité d'une source de chaleur externe peut entraîner un risque d'inflammation.
<b>ATTENTION</b>	Ce symbole indique que les consignes d'utilisation doivent être lues attentivement.
<b>ATTENTION</b>	Ce symbole indique que cet appareil doit être manipulé par un technicien qui applique les consignes du manuel d'installation.
<b>ATTENTION</b>	Ce symbole indique que des informations sont disponibles dans le manuel de fonctionnement et/ou le manuel d'installation.

- Conservez ce manuel après l'avoir lu.

### PRÉCAUTIONS D'INSTALLATION

 <b>AVERTISSEMENT</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ne remontez pas l'unité. Si vous remontez vous-même l'unité, vous risquez de provoquer une fuite d'eau, une panne, un court-circuit ou un incendie.</li> <li>• Contactez votre installateur ou un technicien qualifié pour procéder à l'installation de votre unité. Si vous installez vous-même l'unité, vous risquez de provoquer une fuite d'eau, un court-circuit ou un incendie.</li> <li>• Utilisez le fil de terre. Ne placez pas la ligne de terre près d'une tuyauterie de gaz ou d'eau, d'un paratonnerre ou du câblage de terre pour le téléphone. Une mauvaise installation de la ligne de terre vous expose à un risque d'électrocution.</li> </ul>	 
 <b>ATTENTION</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Un disjoncteur spécifique au système doit être installé. L'absence de disjoncteur vous expose à un risque d'électrocution.</li> <li>• N'installez pas l'unité à proximité d'une source de gaz inflammable. Si une fuite de gaz se produisait à proximité, le groupe extérieur risquerait de prendre feu.</li> <li>• Vérifiez que le flux d'eau est continu lorsque vous installez le tuyau d'évacuation.</li> </ul>	

### PRÉCAUTIONS CONCERNANT LE DÉPLACEMENT OU LA MAINTENANCE

 <b>AVERTISSEMENT</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Si une situation anormale survient (odeur de brûlé, par exemple), cessez d'utiliser l'unité et coupez le disjoncteur. Contactez votre installateur. Si vous continuez d'utiliser l'unité dans des conditions anormales, vous risquez de provoquer une panne, un court-circuit ou un incendie.</li> <li>• Contactez votre installateur pour procéder à la maintenance de l'appareil. Une mauvaise maintenance vous expose à un risque d'électrocution et d'incendie.</li> <li>• Contactez votre installateur si vous devez déposer et réinstaller l'unité. Si vous déposez et réinstallez vous-même l'unité, vous vous exposez à une électrocution ou risquez de provoquer un incendie.</li> <li>• Si le câble d'alimentation est endommagé, vous devez le remplacer par le câble spécial disponible dans les centres de dépannage agréés.</li> </ul>	 
--------------------------	---	------

### PRÉCAUTIONS D'UTILISATION

 <b>AVERTISSEMENT</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Évitez toute exposition prolongée devant un débit d'air direct.</li> <li>• N'insérez pas vos doigts, une tige ou toute autre objet dans la sortie ou l'entrée d'air. Le ventilateur tourne à une vitesse élevée et pourrait entraîner des blessures. Avant de nettoyer l'appareil, mettez-le hors tension et coupez le disjoncteur (OFF).</li> <li>• Pour éviter tout risque mortel d'électrocution, n'utilisez aucun objet conducteur comme fusible.</li> <li>• En cas d'orage, coupez le disjoncteur.</li> </ul>	  
--------------------------	---	----------

## PRÉCAUTIONS D'UTILISATION

- Le produit doit être exclusivement utilisé conformément aux spécifications du fabricant.



- Ne manipulez jamais l'appareil avec les mains mouillées pour éviter tout risque mortel d'électrocution.

- Si vous utilisez l'appareil avec d'autres équipements de chauffage, aérez régulièrement la pièce pour éviter tout risque d'asphyxie.



- Ne dirigez pas le débit d'air froid du climatiseur vers des appareils électroménagers de chauffage (bouilloires électriques, four, etc.) pour ne pas perturber leur fonctionnement.

- Vérifiez que le support de montage extérieur soit parfaitement stable, fermement installé et ne présente aucun défaut. Sinon, le groupe extérieur pourrait se décrocher et entraîner de graves conséquences.



- Lorsque vous lavez l'unité, évitez d'éclabousser ou de verser de l'eau directement sur la structure pour éviter tout risque de court-circuit.



- N'utilisez aucune bombe aérosol ni laque à proximité de l'unité intérieure. Ces produits chimiques peuvent adhérer à la surface des ailettes de l'échangeur thermique et empêcher ainsi l'évaporation de l'eau vers le bac d'évacuation des condensats. L'eau coulerait alors sur le ventilateur tangentiel et serait projetée hors de l'unité intérieure.



A  
T  
T  
E  
N  
T  
I  
O  
N



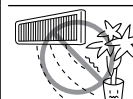
- Mettez l'unité hors tension et coupez le disjoncteur pendant le nettoyage pour écarter tout risque de blessure en raison du ventilateur qui tourne à grande vitesse dans l'unité intérieure.

- Coupez le disjoncteur si l'unité doit être arrêtée pendant une période prolongée.



- Ne montez pas sur l'unité extérieure et ne posez aucun objet dessus.

- Ne placez aucun récipient d'eau (vase, par exemple) sur l'unité intérieure pour éviter que des gouttes ne tombent dans l'unité. Un écoulement d'eau pourrait endommager l'isolant à l'intérieur de l'unité et provoquer un court-circuit.



- Le débit d'air n'est pas bon pour les plantes, ne les placez pas juste en dessous.

- Lorsque le climatiseur fonctionne avec porte et fenêtres ouvertes (le niveau d'humidité de la pièce peut être supérieur à 80 %) et que le déflecteur d'air est orienté vers le bas ou se déplace automatiquement pendant une période prolongée, de l'eau se condensera sur le déflecteur d'air et tombera parfois sous forme de gouttelettes. Cette humidité risque d'abîmer vos meubles. Par conséquent, ne prolongez par l'utilisation de l'appareil dans ces conditions.

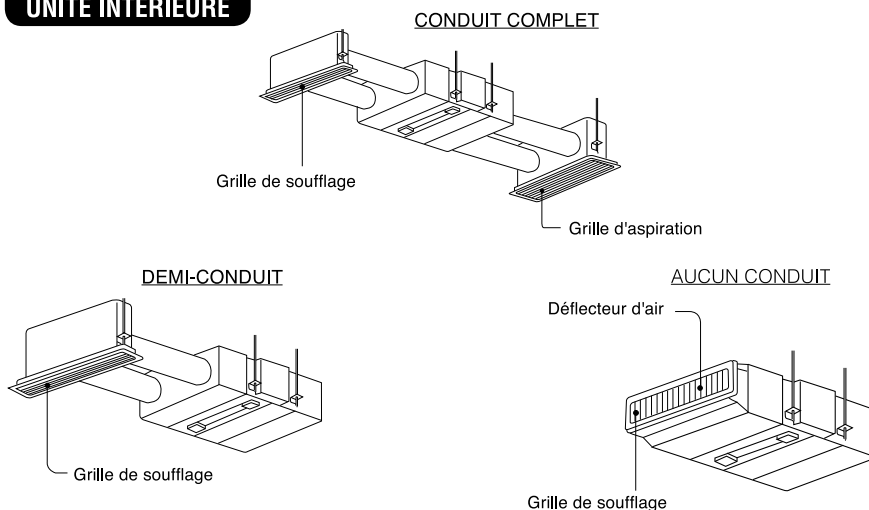
- Si la quantité de chaleur présente dans la pièce dépasse les capacités de refroidissement ou de chauffage de l'unité (par exemple, davantage de personnes dans la pièce, utilisation d'appareils de chauffage, etc.), la température préréglée ne peut pas être atteinte.

- Cet appareil peut être utilisé par des enfants à partir de 8 ans et des personnes présentant des déficiences physiques, sensorielles ou mentales, ou un manque d'expérience et de connaissances, s'ils sont sous la surveillance d'une personne ou s'il leur a été expliqué comment utiliser l'appareil en toute sécurité et qu'ils comprennent les risques encourus.

Les enfants ne doivent pas jouer avec l'appareil. Le nettoyage et l'entretien de la part de l'utilisateur ne doivent pas être effectués par des enfants sans surveillance.

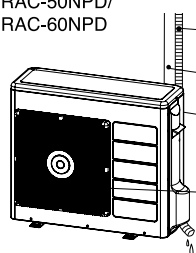
## NOM ET FONCTION DE CHAQUE PIÈCE

### UNITÉ INTÉRIÈRE



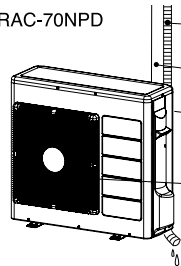
### UNITÉ EXTÉRIÈRE

RAC-50NPD/  
RAC-60NPD



- TUYAU D'ÉVACUATION**  
Vidange de l'eau condensée vers l'extérieur.
- CÂBLE DE RACCORDEMENT**
- PRISE D'AIR (ARRIÈRE, CÔTÉ GAUCHE)**
- SORTIE D'AIR**

RAC-70NPD



- TUYAU D'ÉVACUATION**  
Vidange de l'eau condensée vers l'extérieur.
- CÂBLE DE RACCORDEMENT**
- PRISE D'AIR (ARRIÈRE, CÔTÉ GAUCHE)**
- SORTIE D'AIR**

### NOM ET DIMENSIONS DU MODÈLE

MODÈLE	LARGEUR (mm)	HAUTEUR (mm)	PROFONDEUR (mm)
RAD-50PPD / RAD-60PPD / RAD-70PPD	900	270	720
RAC-50NPD / RAC-60NPD	850	750	298
RAC-70NPD	850	800	298



### Remarque

- La plage de températures recommandée selon le test de sécurité est donnée ci-dessous :

		Refroidissement		Chauffage	
		Minimum	Maximum	Minimum	Maximum
Intérieur	Bulbe sec (°C)	21	32	20	27
	Bulbe humide (°C)	15	23	12	19
Extérieur	Bulbe sec (°C)	21	43	2	21
	Bulbe humide (°C)	15	26	1	15

## DISJONCTEUR

Lorsque vous n'utilisez pas le climatiseur individuel, placez le disjoncteur en position OFF.

## UTILISATION OPTIMALE DU CLIMATISEUR

### 1. Pour votre bien-être et votre budget, choisissez une température moyenne pour votre pièce.

- Une température de refroidissement ou de chauffage trop élevée risque de nuire à votre santé. Cela risque également de faire exploser votre facture d'électricité.
- Fermez les rideaux ou les fenêtres pour empêcher les déperditions de chaleur et pour optimiser la consommation électrique.



### 2. Ouvrez régulièrement portes et fenêtres pour aérer la pièce.

- ▲ ATTENTION** Vérifiez que la pièce est suffisamment ventilée lorsque vous utilisez le climatiseur avec d'autres appareils de chauffage.



### 3. Il est recommandé d'activer le programmateur avant de vous coucher ou de quitter la maison.



### 4. N'utilisez jamais les produits suivants pour nettoyer les unités intérieures ou extérieures.

- Les produits à base de benzine, de diluant et abrasifs risquent d'endommager les surfaces en plastique et les revêtements.
- Une eau chaude dont la température excède 40°C risque de contracter le filtre et de déformer les éléments en plastique.



### 5. N'obstruez pas les entrées et sorties d'air.

- N'obstruez pas les sorties et les entrées d'air avec des rideaux ou d'autres objets car cela pourrait nuire aux performances du climatiseur et entraîner des dysfonctionnements.

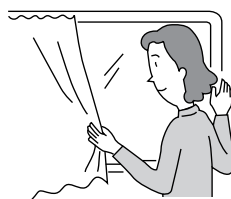
## CONSEILS POUR UNE UTILISATION OPTIMALE

### Température ambiante appropriée



**⚠ Avertissement**  
Une température trop basse nuit à votre santé et entraîne un gaspillage d'électricité.

### Installation de rideaux ou de volets



Vous pouvez diminuer la chaleur qui pénètre dans une pièce au niveau des fenêtres.

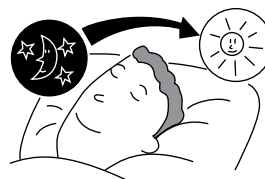
### Ventilation

**⚠ Attention**  
Ne gardez pas la pièce fermée pendant une longue période. Ouvrez régulièrement portes et fenêtres pour aérer la pièce.



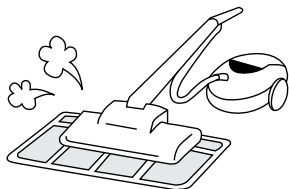
### Utilisation efficace du programmeur

La nuit, réglez le programmeur de veille de l'appareil en fonction de l'heure à laquelle vous vous levez. Vous profiterez ainsi d'une température agréable à votre réveil. Utilisez le programmeur à bon escient.



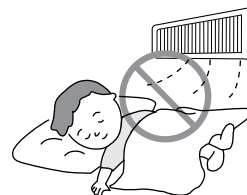
### Nettoyage du filtre d'entrée

Un filtre à air obstrué diminuera le volume d'air et la puissance frigorifique du climatiseur. Pour éviter un gaspillage d'électricité, nettoyez le filtre toutes les 2 semaines.



### Réglez la température d'une pièce accueillant un bébé ou des enfants

Tenez compte de la température de la pièce et de la direction du débit d'air si la pièce accueille un bébé, des enfants ou des personnes âgées à mobilité réduite.



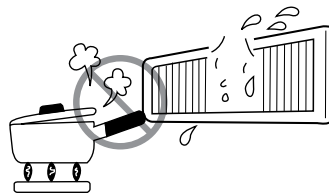


## INFORMATIONS DESTINÉES À L'UTILISATEUR

### Climatiseur et source de chaleur dans une pièce

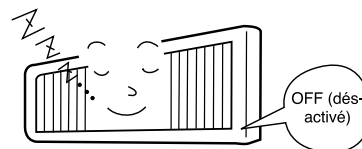
#### ⚠ Attention

Si la quantité de chaleur présente dans la pièce dépasse les capacités de refroidissement du climatiseur (par exemple, davantage de personnes dans la pièce, utilisation d'appareils de chauffage, etc.), la température préréglée ne peut pas être atteinte.



### Appareil inactif pendant une période prolongée

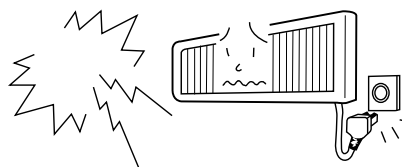
Si l'unité intérieure n'est pas utilisée durant une longue période, mettez le système hors tension. Si l'appareil reste sous tension, le circuit de contrôle de l'unité intérieure consommera environ 3 W, même en mode OFF (désactivé).



### En cas d'orage

#### ⚠ Avertissement

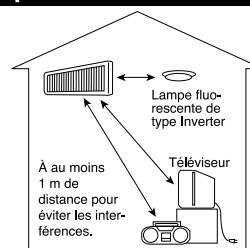
Pour protéger l'intégralité de l'unité en cas d'orage, arrêtez-la et débranchez la fiche d'alimentation de la prise électrique.



### Interférences d'équipements électriques

#### ⚠ Attention

Pour éviter les interférences, placez l'unité intérieure et sa télécommande à 1 m minimum des autres équipements électriques.



FRANÇAIS

## MAINTENANCE

### ⚠ AVERTISSEMENT

- Avant de procéder au nettoyage, arrêtez l'unité à l'aide de la télécommande et coupez le disjoncteur.

### ⚠ ATTENTION

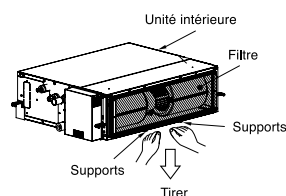
- Évitez tout contact avec l'eau en raison des risques d'électrocution.
- Pour nettoyer l'intérieur du climatiseur, contactez votre installateur.
- Évitez d'utiliser un détergent pour nettoyer l'échangeur thermique de l'unité intérieure. Des dysfonctionnements pourraient se produire.
- Lorsque vous nettoyez l'échangeur thermique à la vapeur, munissez-vous de gants pour ne pas vous blesser à cause des arêtes vives des ailettes.

## 1. FILTRE D'ENTRÉE

Nettoyez le filtre d'entrée car il élimine la poussière à l'intérieur de la pièce. Veillez à nettoyer le filtre toutes les deux semaines afin d'optimiser votre consommation électrique.

### PROCÉDURE

- 1** Tirez le filtre vers le centre pour l'extraire de ses supports. Extrayez le filtre des supports (voir diagramme).
- 2** Éliminez la poussière présente sur le filtre à l'aide d'un aspirateur. Si la quantité de poussière est trop importante, essuyez le filtre avec un chiffon ou une éponge humide. Laissez le filtre sécher à l'ombre.
- 3** Installez les filtres. Remplacez délicatement le filtre dans les supports.





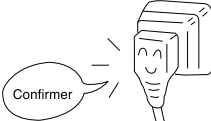
### ⚠ ATTENTION

- N'utilisez pas d'eau chaude dont la température excède 40°C. Le filtre risquerait de rétrécir.
- N'utilisez pas le climatiseur sans filtre. La poussière risquerait de s'infiltrer dans l'unité et de perturber son fonctionnement.



## INSPECTION PÉRIODIQUE

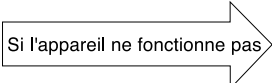
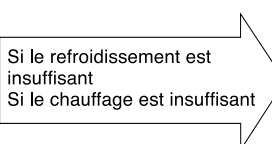
DEMANDEZ À UN PERSONNEL QUALIFIÉ D'INSPECTER LES POINTS SUIVANTS TOUS LES SIX MOIS OU TOUS LES ANS. CONTACTEZ VOTRE INSTALLATEUR OU ATELIER DE DÉPANNAGE.


1		La ligne de terre est-elle interrompue ou endommagée ?
2		Le support de montage est-il très rouillé ou le groupe extérieur est-il incliné ou instable ?
3		La fiche d'alimentation est-elle fermement branchée sur la prise secteur ? (Vérifiez l'absence de jeu entre ces deux éléments).

FRANÇAIS

## SERVICE APRÈS-VENTE ET GARANTIE

**AVANT DE FAIRE APPEL AU SERVICE APRÈS-VENTE, VÉRIFIEZ LES POINTS SUIVANTS.**

CONDITION	VÉRIFIEZ LES POINTS SUIVANTS
 Si l'appareil ne fonctionne pas	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Le fusible est-il en bon état ?</li> <li>• La tension est-elle trop élevée ou trop basse ?</li> <li>• Le disjoncteur est-il en position ON ?</li> </ul>
 Si le refroidissement est insuffisant Si le chauffage est insuffisant	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Le filtre à air a-t-il été nettoyé ?</li> <li>• Le groupe extérieur est-il exposé directement au soleil ?</li> <li>• Le débit d'air du groupe extérieur est-il obstrué ?</li> <li>• Les portes ou les fenêtres sont-elles ouvertes ou une source de chaleur est-elle présente dans la pièce ?</li> <li>• La température est-elle correctement réglée ?</li> </ul>



**Remarques**

- Lorsque l'appareil est en veille ou hors tension, les phénomènes suivants peuvent se produire mais ils ne perturbent pas son bon fonctionnement.
  - (1) Léger bruit dû à la circulation du fluide frigorigène dans le cycle de réfrigération.
  - (2) Léger frottement dans le boîtier de ventilation lorsqu'il est refroidi puis progressivement chauffé pendant l'arrêt de l'appareil.
- Le climatiseur individuel peut dégager une certaine odeur due à la présence de fumée, de débris alimentaires, de traces de produits cosmétiques, etc. Le filtre à air et l'évaporateur doivent donc être régulièrement nettoyés pour éliminer cette odeur.

- Contactez immédiatement votre installateur si le climatiseur présente toujours des dysfonctionnements malgré les inspections susmentionnées. Indiquez-lui le modèle, le numéro de série et la date d'installation de votre unité. Décrivez-lui également le problème rencontré.

- L'alimentation électrique doit afficher la tension nominale. Sinon, l'unité sera endommagée ou n'atteindra pas la puissance spécifiée.





# HITACHI

CONDIZIONATORE MODELLO SPLIT

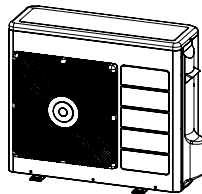
## UNITÀ INTERNA / UNITÀ ESTERNA



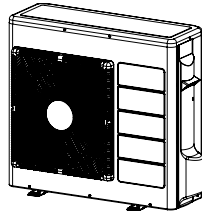
### MODELLO

RAD-50PPD/RAC-50NPD  
RAD-60PPD/RAC-60NPD  
RAD-70PPD/RAC-70NPD

#### UNITÀ ESTERNA

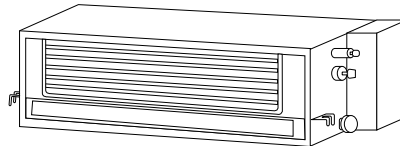


RAC-50NPD  
RAC-60NPD



RAC-70NPD

#### UNITÀ INTERNA



RAD-50PPD  
RAD-60PPD  
RAD-70PPD

ITALIANO

**Instruction manual** Page 1~10  
To obtain the best performance and ensure years of trouble free use, please read this instruction manual completely.

**Bedienungsanleitung** Suite 11~20  
Bitte lesen Sie diese Bedienungsanleitung aufmerksam durch, um durch richtige Bedienung jahrelangen und störungsfreien Betrieb zu gewährleisten.

**Mode d'emploi** Page 21~30  
Des performances optimales et un fonctionnement à long terme seront assurés en appliquant les présentes instructions après avoir entièrement lu ce mode d'emploi.

**Manuale di istruzioni** Pag. 31~40  
Per garantire la migliore prestazione e la più lunga duratoleggere attentamente e al completo le seguenti istruzioni.

**Manual de instrucciones** Página 41~50  
Para obtener el mejor funcionamiento y asegurar años de uso libre de problemas, lea cuidadosamente este manual de instrucciones.

**Manual de instruções** Página 51~60  
A fim de obter um bom funcionamento e de garantir uma utilização sem falhas durante muitos anos, é favor ler este manual de instruções completamente.

**Οδηγίες χρήσης** Σελίδα 61~70  
Για να έχετε την καλύτερη δυνατή απόδοση και να διασφαλίσετε πολυετή χρήση χωρίς προβλήματα, διαβάστε ολόκληρο το παρόν εγχειρίδιο οδηγιών.

**Instruktionshandbok** Sida 71~80  
För att produkten ska fungera på bästa sätt och utan problem i många år är det viktigt att du läser igenom hela instruktionshandboken.

**Instructiehandleiding** Pagina 81~90  
Neem de instructies in deze handleiding helemaal door om te zorgen dat het apparaat de beste prestaties levert en jarenlang zonder problemen werkt.

**Käyttöopas** Sivut 91~100  
Jotta saat parhaan suorituskyvyn ja varmistat usean vuoden vaivattoman käytön, lue tämä ohjekirja kokonaan.



# PRECAUZIONI DI SICUREZZA

- Per assicurare un utilizzo corretto dell'unità, leggere attentamente le "Precauzioni di sicurezza" prima di avviare l'apparecchio.
- Prestare particolare attenzione ai segnali di "▲Avvertenza" e "▲Attenzione". La sezione "Avvertenza" contiene istruzioni che, se non strettamente osservate, possono causare il decesso o lesioni di grave entità. La sezione "Attenzione" contiene istruzioni che, se non strettamente osservate, possono causare gravi conseguenze. Per un utilizzo sicuro, osservare attentamente tutte le istruzioni.
- Il simbolo rappresenta i seguenti significati.

	Assicurarsi di collegare la linea di terra.		Il simbolo nella figura indica una proibizione.
	Indica le istruzioni da seguire.		

	<b>Avvertenza</b>	Questo simbolo indica che nell'apparecchio viene utilizzato un refrigerante infiammabile. Le perdite di refrigerante, in presenza di fonti di ignizione esterne, possono dare origine a incendi.
	<b>Attenzione</b>	Questo simbolo indica che è necessario leggere attentamente le istruzioni per il funzionamento.
	<b>Attenzione</b>	Questo simbolo indica che le operazioni di movimentazione dell'apparecchio devono essere eseguite da personale qualificato in conformità al manuale di installazione.
	<b>Attenzione</b>	Questo simbolo indica la presenza di informazioni all'interno del manuale d'uso e/o del manuale di installazione.

- Conservare il presente manuale dopo la lettura.

## PRECAUZIONI DURANTE L'INSTALLAZIONE

	<b>AVVERTENZA</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Non riassemblare l'unità. Se si riassume l'unità da soli potrebbero verificarsi perdite d'acqua, guasti, cortocircuiti o incendi.</li> </ul>	
		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Per l'installazione dell'unità, richiedere l'intervento dell'agente di vendita o di un tecnico specializzato. Se si installa l'unità da soli potrebbero verificarsi perdite d'acqua, guasti, cortocircuiti o incendi.</li> <li>• Utilizzare la linea di terra. Non posizionare la linea di terra accanto a tubature dell'acqua o del gas, fili della luce o linea telefonica. Una errata installazione della linea di terra potrebbe causare scosse elettriche.</li> </ul>	
	<b>ATTENZIONE</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• In base al luogo di installazione dell'unità, è necessario installare un interruttore di circuito. In assenza di un interruttore di circuito sussiste il pericolo di scossa elettrica.</li> <li>• Non installare accanto a fonti di gas infiammabile. L'unità esterna potrebbe incendiarsi in presenza di perdite di gas infiammabili.</li> <li>• Assicurare un flusso regolare d'acqua durante l'installazione del flessibile di drenaggio.</li> </ul>	

## PRECAUZIONI DURANTE LO SPOSTAMENTO O LA MANUTENZIONE

	<b>AVVERTENZA</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Nel caso in cui si verificano situazioni anomale, ad esempio odore di bruciato, arrestare l'unità e l'interruttore di circuito. Contattare l'agente di zona. Se si continua ad utilizzare l'unità in presenza di situazioni anomale, si potrebbero verificare guasti, cortocircuiti o incendi.</li> </ul>	
		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Per la manutenzione, contattare l'agente di zona. La manutenzione eseguita impropriamente dall'utente potrebbe causare scosse elettriche e incendi.</li> </ul>	
		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Se si desidera rimuovere e installare nuovamente l'unità, contattare l'agente di zona. La rimozione e reinstallazione eseguita impropriamente dall'utente potrebbe causare scosse elettriche o incendi.</li> </ul>	
		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Se il cavo di alimentazione è danneggiato deve essere sostituito con materiale reperibile presso centri di distribuzione/assistenza autorizzati.</li> </ul>	

## PRECAUZIONI DURANTE IL FUNZIONAMENTO


	<b>AVVERTENZA</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Evitare un'esposizione prolungata diretta al flusso di aria che potrebbe essere dannosa per la salute.</li> </ul>	
		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Non inserire dita, bastoncini o altri oggetti nell'ingresso e nell'uscita dell'aria. Poiché la ventola ruota ad alta velocità, una simile operazione potrebbe essere pericolosa. Prima delle operazioni di pulizia, assicurarsi di arrestare l'apparecchio e spegnere l'interruttore.</li> </ul>	
		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Non utilizzare materiale conduttore come fusibili poiché potrebbe comportare incidenti mortali.</li> </ul>	
		<ul style="list-style-type: none"> <li>• In caso di temporale, scollegare e spegnere l'interruttore di circuito.</li> </ul>	

## PRECAUZIONI DURANTE IL FUNZIONAMENTO

- Il prodotto deve essere utilizzato esclusivamente secondo le istruzioni del produttore. 




- Non utilizzare l'unità con le mani umide. Tale operazione potrebbe causare incidenti mortali.

- Durante il funzionamento dell'unità con apparecchiature a combustione, ventilare regolarmente la stanza per evitare un'insufficienza di ossigeno. 




- Non direzionare l'aria fredda che fuoriesce dal pannello del condizionatore verso elettrodomestici che producono calore, quali bollitori e forni elettrici, poiché ciò potrebbe comprometterne il funzionamento.

- Assicurarsi che il telaio di montaggio esterno sia sempre stabile, saldo e privo di difetti. In caso contrario, l'unità esterna potrebbe cadere causando pericoli. 




- Durante la pulizia del corpo dell'unità non schizzarvi o dirigerli l'acqua poiché questo potrebbe causare cortocircuiti.

- Non utilizzare bombolette spray o lacca per capelli vicino all'unità interna. I componenti chimici potrebbero aderire all'aletta dello scambiatore di calore e impedire il flusso dell'acqua di evaporazione nella bacinella di drenaggio. Le gocce d'acqua cadrebbero sulla ventola tangenziale causando il gocciolamento dell'unità interna. 




- Durante le operazioni di pulizia, spegnere l'unità e l'interruttore di circuito poiché la ventola ad alta velocità presente all'interno potrebbe rappresentare un pericolo.

- Se l'unità non viene utilizzata per un lungo periodo, spegnere l'interruttore di circuito. 



- Non salire sull'unità esterna né appoggiarvi oggetti.

- Non posizionare contenitori d'acqua, ad esempio vasi, sull'unità interna per evitare che l'acqua penetri all'interno dell'unità. L'infiltrazione dell'acqua danneggerebbe l'isolante all'interno dell'unità e causerebbe cortocircuiti. 



- Non posizionare piante sotto il flusso diretto dell'aria in quanto dannoso per le piante stesse.

- Durante il funzionamento dell'unità con porte e finestre aperte (l'umidità ambiente è sempre superiore all'80%) e con il deflettore dell'aria rivolto verso il basso o in modalità di movimento automatico per un lungo periodo di tempo, sul deflettore dell'aria si forma una condensa che occasionalmente determina la caduta di gocce d'acqua. Ciò potrebbe bagnare l'arredo. Pertanto, non utilizzare l'unità in queste condizioni per un lungo periodo.

- Se la quantità di calore della stanza è superiore alla potenza di raffreddamento o riscaldamento dell'unità (ad esempio: l'ingresso nella stanza di molte persone, l'utilizzo di apparecchiature di riscaldamento e così via), non è possibile raggiungere la temperatura programmata per la stanza.

- Questo dispositivo può essere utilizzato da bambini dagli 8 anni in su e da persone con capacità mentali, sensoriali o fisiche ridotte, o prive di esperienza e delle conoscenze necessarie, solo se sono state fornite istruzioni sull'uso in totale sicurezza del dispositivo e che abbiano compreso il pericolo che deriva da un utilizzo errato.

I bambini non devono giocare con il dispositivo. La pulizia e la manutenzione non deve essere effettuata da bambini senza supervisione.



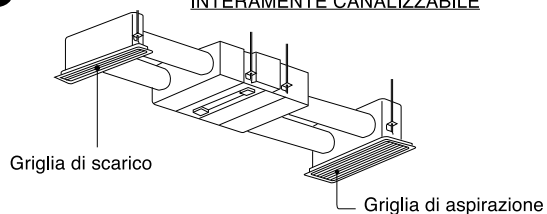
A  
T  
T  
E  
N  
Z  
I  
O  
N  
E

ITALIANO

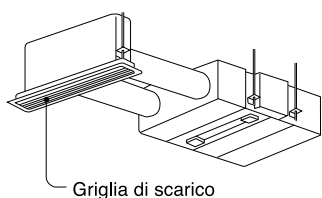
## NOMI E FUNZIONI DEI COMPONENTI

### UNITÀ INTERNA

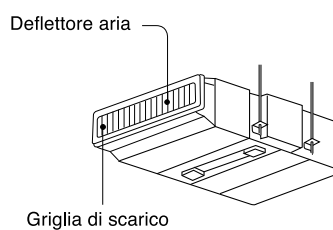
#### INTERAMENTE CANALIZZABILE



#### PARZIALMENTE CANALIZZABILE

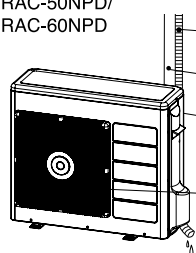


#### NON CANALIZZABILE



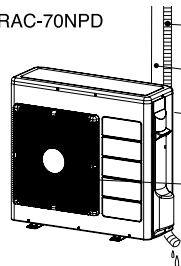
### UNITÀ ESTERNA

RAC-50NPD/  
RAC-60NPD



- CANALINA DI DRENAGGIO**  
Drenaggio della condensa verso l'esterno.
- CAVO DI CONNESSIONE**
- INGRESSO ARIA (LATO POSTERIORE E SINISTRO)**
- USCITA ARIA**

RAC-70NPD



- CANALINA DI DRENAGGIO**  
Drenaggio della condensa verso l'esterno.
- CAVO DI CONNESSIONE**
- INGRESSO ARIA (LATO POSTERIORE E SINISTRO)**
- USCITA ARIA**

### NOME MODELLO E DIMENSIONI

MODELLO	LARGHEZZA (mm)	ALTEZZA (mm)	PROFONDITÀ (mm)
RAD-50PPD / RAD-60PPD / RAD-70PPD	900	270	720
RAC-50NPD / RAC-60NPD	850	750	298
RAC-70NPD	850	800	298



**Nota**

- L'intervallo di temperatura consigliato per eseguire i collaudi di sicurezza è riportato nella seguente tabella:

		Raffreddamento		Riscaldamento	
		Minima	Massima	Minima	Massima
Interna	Bulbo secco °C	21	32	20	27
	Bulbo umido °C	15	23	12	19
Esterna	Bulbo secco °C	21	43	2	21
	Bulbo umido °C	15	26	1	15

## INTERRUTTORE DI CIRCUITO

Quando non si utilizza il condizionatore d'aria, impostare l'interruttore di circuito su "OFF".

## UTILIZZO CORRETTO DEL CONDIZIONATORE D'ARIA

ITALIANO

**1. L'impostazione di una temperatura ambiente media è probabilmente la soluzione più adeguata ed economica per l'utente.**

- Per motivi di salute, si sconsiglia un riscaldamento o un raffreddamento eccessivi. Ciò potrebbe comportare anche importi elevati della bolletta elettrica.
- Per evitare la fuoriuscita o l'ingresso di calore nella stanza, chiudere le tende o gli oscuranti.

**2. Aprire regolarmente porte e finestre per consentire l'ingresso di aria fresca.**

- ⚠ ATTENZIONE** Quando si utilizza il condizionatore d'aria contemporaneamente ad altri dispositivi di riscaldamento, assicurarsi che la stanza sia ventilata.

**3. Si consiglia di utilizzare il timer prima di andare a dormire o di uscire.****4. Non utilizzare mai i seguenti elementi per pulire le unità interne ed esterne.**

- Benzina, diluente e spazzole possono danneggiare il rivestimento o le superfici in plastica.
- Utilizzare acqua calda superiore a 40°C può restringere il filtro e deformare le parti in plastica.

**5. Non ostruire l'entrata e la fuoriuscita dell'aria.**

- Non ostruire gli ingressi e le uscite dell'aria delle unità interne ed esterne con tende o altri ostacoli che potrebbero influenzare le prestazioni del condizionatore e causare il danneggiamento dell'unità.

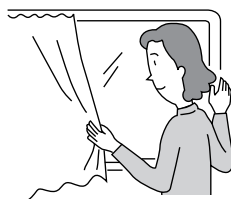
## CONDIZIONI DI FUNZIONAMENTO OTTIMALI

### Temperatura ambiente adeguata



**⚠ Avvertenza**  
Temperature troppo basse sono dannose per la salute e causano uno spreco di energia elettrica.

### Installare tende o oscuranti



È possibile ridurre la penetrazione di calore nella stanza dalle finestre.

### Ventilazione

**⚠ Attenzione**  
Non tenere la stanza chiusa per un lungo periodo di tempo. Aprire occasionalmente la porta e le finestre per consentire l'ingresso di aria fresca.



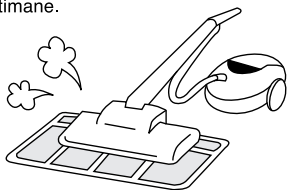
### Utilizzo corretto del timer

Durante la notte, utilizzare la modalità di Timer-ON o Timer-OFF in base all'orario di sveglia del mattino. In questo modo sarà possibile godere di una temperatura ambiente confortevole. Utilizzare il timer in modo appropriato.



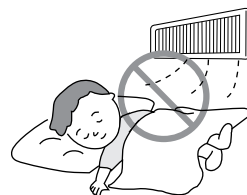
### Non dimenticare di pulire il prefiltro antibatterico

La presenza di polvere nel filtro dell'aria riduce il volume d'aria e l'efficienza di raffreddamento. Per evitare sprechi di energia elettrica, pulire il filtro ogni 2 settimane.



### Impostare una temperatura adeguata per neonati e bambini

Quando si utilizza l'unità in presenza di neonati, bambini e anziani con difficoltà motorie, prestare attenzione alla temperatura ambiente e alla direzione del flusso dell'aria.

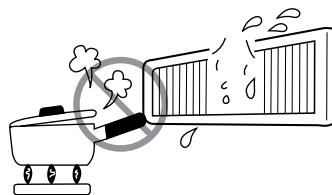


## INFORMAZIONI PER L'UTENTE

### Condizionatore d'aria e fonti di calore nella stanza

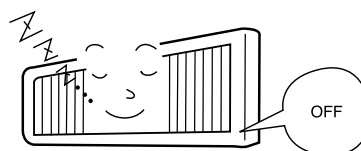
#### ⚠ Attenzione

Se la quantità di calore della stanza è superiore alla potenza di raffreddamento del condizionatore d'aria (ad esempio: presenza nella stanza di molte persone, utilizzo di apparecchiature di riscaldamento e così via), non è possibile raggiungere la temperatura ambiente programmata.



### Inattività per un lungo periodo

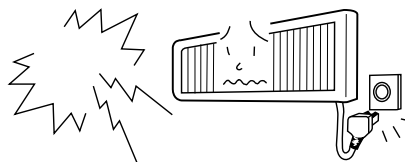
Se l'unità interna non viene utilizzata per un lungo periodo, scollegare la spina di alimentazione dalla presa. Se il cavo di alimentazione rimane collegato, l'unità interna continua a consumare 3W nel circuito di controllo anche se è in modalità "OFF".



### In caso di temporali

#### ⚠ Avvertenza

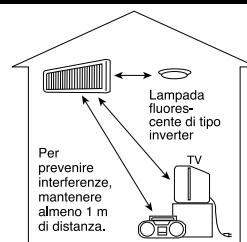
Per proteggere l'intera unità durante i temporali, spegnere l'apparecchio e rimuovere la spina dalla presa.



### Interferenze causate da prodotti elettrici

#### ⚠ Attenzione

Per evitare interferenze, posizionare l'unità interna e il telecomando ad almeno 1 metro di distanza da apparecchi elettrici.



ITALIANO

## MANUTENZIONE

### ⚠ AVVERTENZA

- Prima delle operazioni di pulizia, arrestare il funzionamento dell'unità con il telecomando e spegnere l'interruttore di circuito.

### ⚠ ATTENZIONE

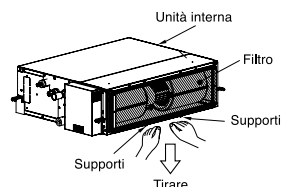
- Non esporre l'unità all'acqua poiché potrebbero verificarsi scosse elettriche.
- Per la pulizia della parte interna del condizionatore d'aria, consultare l'agente di zona.
- Per la pulizia dello scambiatore di calore dell'unità interna, evitare l'utilizzo di detergenti. L'unità potrebbe danneggiarsi.
- Durante la pulizia dello scambiatore di calore con un aspirapolvere, assicurarsi di indossare i guanti per evitare di ferirsi le mani con le alette dello scambiatore di calore.

## 1. PREFILTRO ANTIBATTERICO

Pulire il prefiltro antibatterico poiché cattura la polvere presente nella stanza. Assicurarsi di pulire il filtro ogni due settimane per non consumare energia elettrica inutilmente.

### PROCEDURA

- 1** Tirare il filtro verso il centro finché non si stacca dai supporti. Quindi estrarlo dai supporti (vedere il diagramma).
- 2** Rimuovere la polvere dal filtro utilizzando un aspirapolvere. Se è presente troppa polvere, pulire il filtro con un panno o una spugna umidi. Lasciare asciugare il filtro senza esporlo alla luce diretta del sole.
- 3** Installare i filtri.  
Inserire nuovamente con delicatezza i filtri nei supporti.



### ⚠ ATTENZIONE

- Non lavare con acqua calda superiore a 40°C. Il filtro potrebbe ritirarsi.
- Non mettere in funzione il condizionatore d'aria senza il filtro. La polvere potrebbe penetrare nel condizionatore d'aria e causare guasti.



## ISPEZIONE PERIODICA

È NECESSARIO FARE ESEGUIRE UNA VERIFICA DEI SEGUENTI PUNTI DA PERSONALE QUALIFICATO OGNI SEI MESI O UNA VOLTA ALL'ANNO. CONTATTARE L'AGENTE DI ZONA O IL CENTRO ASSISTENZA.

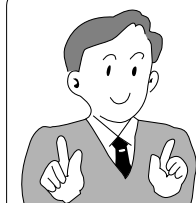
1		La linea di terra è scollegata o danneggiata?
2		Il telaio di montaggio è seriamente danneggiato dalla ruggine e l'unità esterna è inclinata o instabile?
3		La spina del cavo di alimentazione è saldamente collegata alla presa? (Assicurarsi che il collegamento fra i due elementi non si allenti).

ITALIANO

## ASSISTENZA POST- VENDITA E GARANZIA

### QUANDO SI RICHIEDE ASSISTENZA, VERIFICARE I SEGUENTI PUNTI.

CONDIZIONE	VERIFICARE I SEGUENTI PUNTI
 Se non funziona	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Il fusibile è integro?</li> <li>• La tensione è estremamente alta o estremamente bassa?</li> <li>• L'interruttore di circuito è impostato su "ON"?</li> </ul>
 Se non raffredda in modo adeguato Se non riscalda in modo adeguato	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Il filtro dell'aria è pulito?</li> <li>• L'unità esterna è esposta alla luce diretta del sole?</li> <li>• Il flusso dell'aria dell'unità esterna è ostruito?</li> <li>• Le porte e le finestre sono aperte oppure è presente una fonte di calore all'interno della stanza?</li> <li>• La temperatura impostata è adeguata?</li> </ul>



### Note

- In modalità silenziosa o quando si spegne l'apparecchio, potrebbero verificarsi occasionalmente i seguenti fenomeni. Tuttavia, si tratta di situazioni non anomale per il funzionamento.
  - (1) Leggero rumore di scorrimento del refrigerante nel ciclo di refrigerazione.
  - (2) Leggero rumore di sfregamento proveniente dall'alloggiamento della ventola che viene raffreddato e quindi gradualmente riscaldato allo spegnimento dell'apparecchio.
- Il condizionatore d'aria potrebbe emettere odori se nella stanza è presente fumo, odore di cibo, di cosmetici e così via poiché questi vengono assorbiti. Pertanto, per ridurre gli odori, è necessario pulire regolarmente il filtro dell'aria e l'evaporatore.

- Se, in seguito ai controlli sopra descritti, il condizionatore d'aria continua a non funzionare, contattare immediatamente l'agente di zona. Comunicare all'agente il modello dell'unità, il numero di serie e la data di installazione. Comunicare inoltre il tipo di guasto.
- L'alimentazione deve essere fornita alla tensione corretta, altrimenti l'unità potrebbe rompersi o non raggiungere la potenza di funzionamento specificata.





# HITACHI

APARATO DE AIRE ACONDICIONADO DE TIPO SPLIT

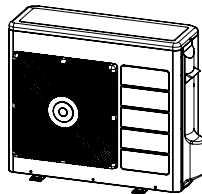
## UNIDAD INTERIOR/UNIDAD EXTERIOR



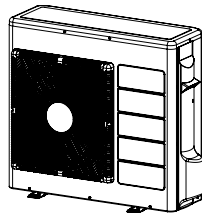
### MODELO

RAD-50PPD/RAC-50NPD  
RAD-60PPD/RAC-60NPD  
RAD-70PPD/RAC-70NPD

#### UNIDAD EXTERIOR

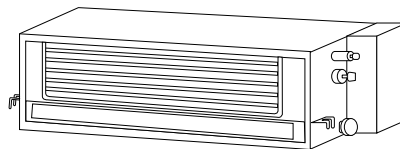


RAC-50NPD  
RAC-60NPD



RAC-70NPD

#### UNIDAD INTERIOR



RAD-50PPD  
RAD-60PPD  
RAD-70PPD

ESPAÑOL

**Instruction manual** Page 1~10  
To obtain the best performance and ensure years of trouble free use, please read this instruction manual completely.

**Bedienungsanleitung** Suite 11~20  
Bitte lesen Sie diese Bedienungsanleitung aufmerksam durch, um durch richtige Bedienung jahrelangen und störungsfreien Betrieb zu gewährleisten.

**Mode d'emploi** Page 21~30  
Des performances optimales et un fonctionnement à long terme seront assurés en appliquant les présentes instructions après avoir entièrement lu ce mode d'emploi.

**Manuale di istruzioni** Pag. 31~40  
Per garantire la migliore prestazione e la più lunga duratoleggere attentamente e al completo le seguenti istruzioni.

**Manual de instrucciones** Página 41~50  
Para obtener el mejor funcionamiento y asegurar años de uso libre de problemas, lea cuidadosamente este manual de instrucciones.

**Manual de instruções** Página 51~60  
A fim de obter um bom funcionamento e de garantir uma utilização sem falhas durante muitos anos, é favor ler este manual de instruções completamente.

**Οδηγίες χρήσης** Σελίδα 61~70  
Για να έχετε την καλύτερη δυνατή απόδοση και να διασφαλίσετε πολυετή χρήση χωρίς προβλήματα, διαβάστε ολόκληρο το παρόν εγχειρίδιο οδηγιών.

**Instruktionshandbok** Sida 71~80  
För att produkten ska fungera på bästa sätt och utan problem i många år är det viktigt att du läser igenom hela instruktionshandboken.

**Instructiehandleiding** Pagina 81~90  
Neem de instructies in deze handleiding helemaal door om te zorgen dat het apparaat de beste prestaties levert en jarenlang zonder problemen werkt.

**Käyttöopas** Sivut 91~100  
Jotta saat parhaan suorituskyvyn ja varmistat usean vuoden vaivattoman käytön, lue tämä ohjekirja kokonaan.



# PRECAUCIONES DE SEGURIDAD

- Lea las "Precauciones de seguridad" atentamente antes de utilizar la unidad para garantizar un uso correcto de la misma.
- Preste especial atención a los signos de "⚠️ Advertencia" y "⚠️ Precaución". La sección "Advertencia" contiene instrucciones cuya no observancia estricta puede provocar la muerte o lesiones graves. La sección "Precaución" contiene instrucciones cuya no observancia puede tener graves consecuencias. Respete todas las instrucciones estrictamente para garantizar la seguridad.
- Los signos tienen los siguientes significados.

	Asegúrese de conectar la línea a tierra.		El signo de la figura indica prohibición.
	Indica las instrucciones que se deben seguir.		

	<b>ADVERTENCIA</b>	Este símbolo muestra que este equipo utiliza un refrigerante inflamable. Si se produce una fuga de refrigerante cerca de una fuente de ignición externa, existe riesgo de incendio.
	<b>PRECAUCIÓN</b>	Este símbolo muestra que las instrucciones de funcionamiento deben leerse detenidamente.
	<b>PRECAUCIÓN</b>	Este símbolo muestra que el personal de servicio debe manipular este equipo según se indica en el manual de instalación.
	<b>PRECAUCIÓN</b>	Este símbolo indica que hay información incluida en el manual de funcionamiento y/o el manual de instalación.

- Conserve este manual tras leerlo.

## PRECAUCIONES DURANTE LA INSTALACIÓN

<b>ADVERTENCIA</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• No vuelva a montar la unidad. Pueden producirse fugas de agua, averías, cortocircuitos o incendios si vuelve a montarla usted mismo.</li> </ul>	
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Confíe la instalación de la unidad a su agente de ventas o a un técnico cualificado. Pueden producirse fugas de agua, cortocircuitos o incendios si instala la unidad usted mismo.</li> <li>• Use la línea de puesta a tierra. No instale el cable de puesta a tierra en las proximidades de tuberías de gas o de agua, de un pararrayos ni tampoco del cableado a tierra del teléfono. Una instalación incorrecta de la línea de puesta a tierra puede provocar una descarga eléctrica.</li> </ul>	
<b>PRECAUCIÓN</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• En función de la ubicación de montaje de la unidad, debe instalarse un disyuntor. Sin un disyuntor, existe peligro de descarga eléctrica.</li> <li>• No instale la unidad en las proximidades de un lugar en el que haya gas inflamable. La unidad exterior puede incendiarse si hay fugas de gas inflamable en el entorno.</li> <li>• Asegúrese de que el agua circule sin interrupciones cuando instale el tubo de desagüe.</li> </ul>	

## PRECAUCIONES DURANTE CAMBIOS O TAREAS DE MANTENIMIENTO













<b>ADVERTENCIA</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Si se produce alguna situación anómala (por ejemplo, olor a quemado), deje de utilizar la unidad y desconecte el disyuntor. Póngase en contacto con su agente. Si continúa utilizando la unidad en una situación anómala, pueden producirse averías, cortocircuitos o incendios.</li> </ul>	
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Póngase en contacto con su agente para las tareas de mantenimiento. Un mantenimiento incorrecto realizado por usted mismo puede provocar descargas eléctricas e incendios.</li> </ul>	
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Póngase en contacto con su agente si necesita retirar y volver a instalar la unidad. Puede producirse una descarga eléctrica o un incendio si retira y vuelve a instalar la unidad usted mismo de forma incorrecta.</li> </ul>	
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Si el cable de alimentación está dañado, debe sustituirlo por el cable especial que puede obtenerse en un centro de piezas y servicio técnico autorizado.</li> </ul>	

## PRECAUCIONES DURANTE EL USO

<b>ADVERTENCIA</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Por su salud, evite un período prolongado de flujo de aire directo.</li> </ul>	
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Evite insertar dedos, varillas u otros objetos en la salida o la entrada de aire. Como el ventilador gira a alta velocidad, podría sufrir lesiones. Antes de limpiar, asegúrese de detener la unidad y desconectar el disyuntor.</li> </ul>	
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• No use ningún conductor como hilo fusible, ya que podría provocar un accidente de fatales consecuencias.</li> </ul>	
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Durante tormentas, desconecte la unidad y el disyuntor.</li> </ul>	



## PRECAUCIONES DURANTE EL USO

- El producto debe utilizarse de acuerdo con la especificación del fabricante y no para cualquier otro uso previsto. 
- No intente utilizar la unidad con las manos húmedas, ya que podría sufrir un accidente fatal. 
- Cuando utilice la unidad con equipos de quemado, ventile regularmente la habitación para evitar la insuficiencia de oxígeno. 
- No dirija el aire frío que sale del panel del aparato de aire acondicionado directamente a los aparatos de calefacción de la casa, ya que pueden afectar a su rendimiento, por ejemplo una tetera eléctrica, horno, etc. 
- Asegúrese de que el marco de montaje exterior esté siempre estable, firme y sin defectos. En caso contrario, la unidad exterior puede desplomarse y provocar un peligro. 
- No salpique ni dirija agua al cuerpo de la unidad cuando la limpie, ya que puede provocar un cortocircuito. 
- No utilice ningún aerosol ni laca cerca de la unidad interior. Este producto químico se puede adherir a las aletas del intercambiador de calor y puede bloquear el flujo de agua a la bandeja de desagüe. El agua caerá en un ventilador tangencial, lo que hará que salga despedida de la unidad interior. 
- Apague la unidad y desconecte el disyuntor durante la limpieza; el ventilador de alta velocidad dentro de la unidad puede provocar una situación de peligro. 
- Desconecte el disyuntor si la unidad no se va a utilizar durante un largo período. 
- No se suba a la unidad exterior ni ponga objetos sobre ella. 
- No ponga un contenedor de agua (como un jarrón) sobre la unidad interior para evitar la caída de agua en la unidad. El agua que se pueda derramar dañará el aislante de dentro de la unidad y provocará un cortocircuito. 
- No coloque plantas directamente debajo del flujo de aire, ya que es malo para ellas. 
- Cuando utilice la unidad con la puerta y las ventanas abiertas, (la humedad de la habitación siempre es superior al 80%) y con el deflector de aire mirando hacia abajo o moviéndose automáticamente durante un largo período de tiempo, se condensará agua en el deflector de aire y goteará ocasionalmente. Se mojarán sus muebles. Por lo tanto, no utilice el aparato bajo estas condiciones durante un largo período de tiempo.
- Si la cantidad de calor de la habitación es superior a la capacidad de refrigeración o calefacción de la unidad (por ejemplo: entran más personas en la habitación, uso de equipos de calefacción etc.), no se puede alcanzar la temperatura preestablecida de la habitación.
- Este dispositivo pueden utilizarlo menores a partir de 8 años y personas que tengan reducidas sus capacidades físicas, sensoriales o mentales o que carezcan de experiencia y conocimientos, siempre y cuando lo hagan bajo supervisión o siguiendo las instrucciones sobre el uso seguro del dispositivo y conozcan los peligros a los que se exponen. Los niños no deben jugar con el dispositivo. Los niños no deberán llevar a cabo tareas de limpieza y mantenimiento sin supervisión.

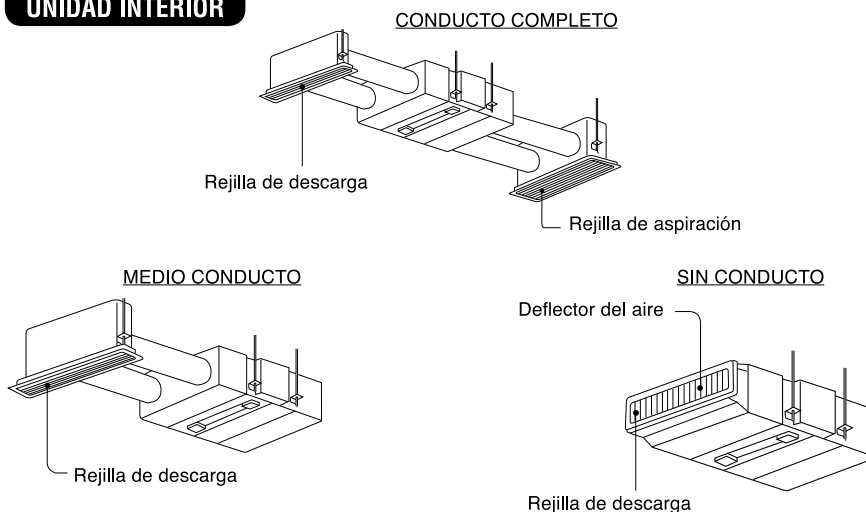


P  
R  
E  
C  
A  
U  
C  
I  
O  
N

ESPAÑOL

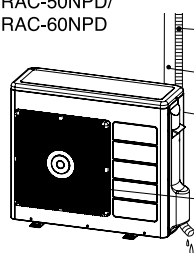
## NOMBRES Y FUNCIONES DE CADA PIEZA

### UNIDAD INTERIOR



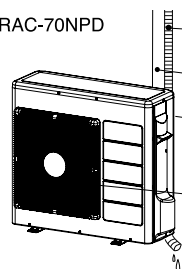
### UNIDAD EXTERIOR

RAC-50NPD/  
RAC-60NPD



- TUBERÍA DE DESAGÜE**  
Desagua el agua condensada al exterior.
- CABLE DE CONEXIÓN**
- ENTRADA DE AIRE (LADO POSTERIOR IZQUIERDO)**
- SALIDA DE AIRE**

RAC-70NPD



- TUBERÍA DE DESAGÜE**  
Desagua el agua condensada al exterior.
- CABLE DE CONEXIÓN**
- ENTRADA DE AIRE (LADO POSTERIOR IZQUIERDO)**
- SALIDA DE AIRE**

### NOMBRE DEL MODELO Y DIMENSIONES

MODELO	ANCHURA (mm)	ALTURA (mm)	PROFUNDIDAD (mm)
RAD-50PPD / RAD-60PPD / RAD-70PPD	900	270	720
RAC-50NPD / RAC-60NPD	850	750	298
RAC-70NPD	850	800	298

**Nota**

- El intervalo de temperaturas recomendado para pruebas de seguridad es el siguiente:

		Refrigeración		Calefacción	
		Mínima	Máxima	Mínima	Máxima
Interior	°C termómetro seco	21	32	20	27
	°C termómetro húmedo	15	23	12	19
Exterior	°C termómetro seco	21	43	2	21
	°C termómetro húmedo	15	26	1	15

**DISYUNTOR**

Cuando no utilice el aire acondicionado de la habitación, desconecte el disyuntor.

**CÓMO UTILIZAR EL APARATO DE AIRE ACONDICIONADO DE FORMA EFICIENTE**

ESPAÑOL

**1. Un ajuste de temperatura medio de la habitación es probablemente lo mejor para usted, además de resultar económico.**

- No se recomienda un enfriamiento o una calefacción por motivos de salud. También es posible que las facturas del consumo eléctrico fueran elevadas.
- Cierre las cortinas o las persianas para evitar que el calor entre en la habitación o se escape de ella y también para realizar un uso más eficiente de la electricidad.

**2. Periódicamente debe abrir las puertas y ventanas para dejar entrar aire fresco.**

- ▲ PRECAUCIÓN** Asegúrese de que la habitación esté bien ventilada cuando utilice el aparato de aire acondicionado a la vez que otros aparatos de calefacción.

**3. Se recomienda utilizar el temporizador antes de irse a dormir o de salir.****4. No se deben usar los siguientes productos para limpiar las unidades interiores y exteriores.**

- El benceno, el disolvente y cepillos pueden dañar las superficies de plástico o el recubrimiento.
- El agua caliente a más de 40°C puede encoger el filtro y deformar las partes de plástico.

**5. No bloquee la entrada y la salida de aire.**

- No bloquee las salidas y las entradas de aire de las unidades interiores y exteriores con cortinas u otros obstáculos que podrían mermar el rendimiento del aparato de aire acondicionado y causar una avería de la unidad.



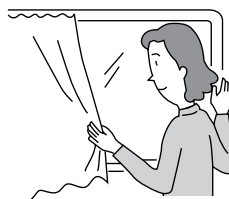
## FORMAS DE USO IDEALES

### Temperatura adecuada de la habitación



**⚠ Advertencia**  
Las temperaturas demasiado bajas son malas para la salud y un derroche de energía eléctrica.

### Instale cortinas o persianas



Es posible reducir el calor que entra en la habitación a través de las ventanas.

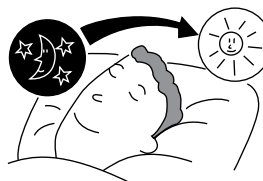
### Ventilación

**⚠ Precaución**  
No cierre la habitación durante un período de tiempo prolongado. Abra la puerta y las ventanas periódicamente para permitir la entrada de aire fresco.



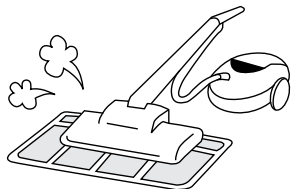
### Uso efectivo del temporizador

De noche, utilice el "modo de funcionamiento de temporizador de apagado o encendido", junto con la hora a la que se despierta por la mañana. De esta forma podrá disfrutar de una temperatura de la habitación cómoda. Utilice el temporizador de forma eficiente.



### No olvide limpiar el prefiltro

Un filtro de aire sucio reducirá el volumen de aire y la eficiencia de refrigeración. Para evitar el derroche de energía eléctrica, limpie el filtro cada 2 semanas.



### Ajuste la temperatura a un valor adecuado para bebés y niños

Preste atención a la temperatura de la habitación y la dirección de flujo del aire cuando utilice la unidad para un bebé, niños y ancianos que tengan dificultades para desplazarse.

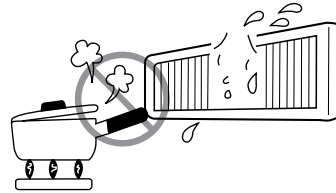


## PARA LA INFORMACIÓN DEL USUARIO

### El aire acondicionado y fuentes de calor en la habitación

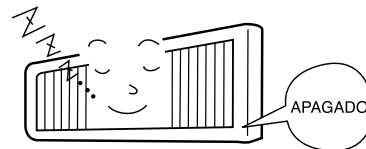
#### ⚠ Precaución

Si la cantidad de calor de la habitación es superior a la capacidad de refrigeración del aire acondicionado (por ejemplo: entran más personas en la habitación, uso de equipos de calefacción etc.), no se puede alcanzar la temperatura preestablecida de la habitación.



### Si no se utiliza durante un período prolongado

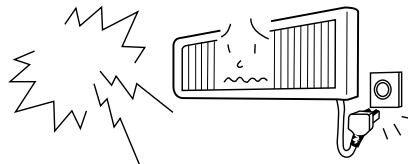
Cuando no se vaya a utilizar la unidad interior durante bastante tiempo, desconecte la unidad de la red eléctrica. Si la unidad permanece conectada a la red eléctrica, consumirá unos 3W en el circuito de control de operaciones aunque esté en modo apagado.



### En caso de tormenta eléctrica

#### ⚠ Advertencia

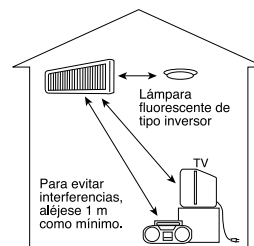
Para proteger la unidad durante una tormenta eléctrica, detenga el funcionamiento de la unidad y retire el enchufe de la toma de corriente.



### Interferencia de productos eléctricos

#### ⚠ Precaución

Para evitar interferencia de ruido, coloque la unidad interior y su mando a distancia como mínimo 1 m alejado de los productos eléctricos.



ESPAÑOL

## MANTENIMIENTO

### ⚠ ADVERTENCIA

- Antes de limpiar, detenga la unidad con el mando a distancia y apague el disyuntor.

### ⚠ PRECAUCIÓN

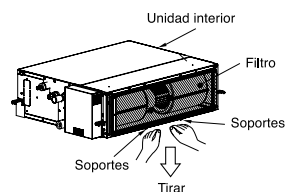
- No esponga la unidad al agua, ya que puede provocar una descarga eléctrica.
- Para la limpieza dentro del aparato de aire acondicionado, consulte con su agente de ventas.
- Evite el uso de detergente cuando limpie el intercambiador de calor de la unidad interior. Se puede provocar una avería de la unidad.
- Cuando limpie el intercambiador de calor con una aspiradora, asegúrese de utilizar guantes para evitar lesionarse las manos en las aletas del intercambiador de calor.

## 1. PREFILTRO

Limpie el prefiltro, ya que elimina el polvo de dentro de la habitación. Asegúrese de limpiar el filtro una vez cada dos semanas para no consumir electricidad innecesariamente.

### PROCEDIMIENTO

- 1** Tire del filtro hacia el centro hasta que se desprenda de los soportes. A continuación, extráigalo de los soportes (consulte el diagrama).



- 2** aspire el polvo del filtro con una aspiradora. Si hay demasiado polvo, limpie el filtro con un paño húmedo o una esponja. Deje que el filtro se seque a la sombra.



- 3** Instale los filtros. Vuelva a insertar el filtro suavemente en los soportes.



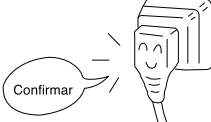
### ⚠ PRECAUCIÓN

- No se debe lavar con agua caliente a más de 40°C. El filtro puede encogerse.
- No ponga en funcionamiento el acondicionador de aire sin el filtro. Puede entrar polvo en el acondicionador de aire y se pueden producir averías.



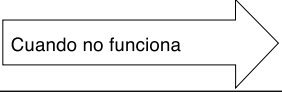
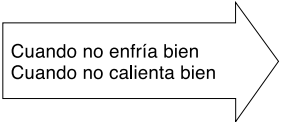
## INSPECCIÓN PERIÓDICA


HAGA QUE PERSONAL DE SERVICIO TÉCNICO CUALIFICADO COMPRUEBE LOS SIGUIENTES PUNTOS CADA MEDIO AÑO O CADA AÑO. PÓNGASE EN CONTACTO CON SU AGENTE DE VENTAS O EL CENTRO DE SERVICIO TÉCNICO.

1		¿La línea de conexión a tierra está desconectada o rota?
2		¿El bastidor de montaje está oxidado y la unidad exterior está inclinada o inestable?
3		¿El enchufe del cable de alimentación está conectado firmemente a la toma de corriente? (Asegúrese de que no haya ningún contacto suelto entre ellos).

## SERVICIO POST-VENTA Y GARANTÍA

**CUANDO SOLICITE ASISTENCIA, COMPRUEBE LOS SIGUIENTES PUNTOS.**

ESTADO	COMPRUEBE LOS SIGUIENTES PUNTOS
 Cuando no funciona	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ¿El fusible está bien?</li> <li>• ¿La tensión es muy alta o baja?</li> <li>• ¿Está activado el disyuntor?</li> </ul>
 Cuando no enfría bien Cuando no calienta bien	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ¿Se limpió el filtro de aire?</li> <li>• ¿La luz del sol incide directamente en la unidad exterior?</li> <li>• ¿El flujo de aire de la unidad exterior está obstruido?</li> <li>• ¿Las puertas están abiertas o hay una fuente de calor en la habitación?</li> <li>• ¿La temperatura ajustada es la adecuada?</li> </ul>



**Notas**

- Durante el funcionamiento silencioso o al detener las operaciones, se pueden producir ocasionalmente los siguientes fenómenos, pero no indican ninguna anomalía.
  - (1) Leve ruido de flujo de refrigerante en el ciclo de refrigeración.
  - (2) Leve ruido de fricción de la carcasa del ventilador que se enfría y después se calienta gradualmente cuando se detienen las operaciones.
- Posiblemente emanará un olor del acondicionador de aire de la habitación a causa de los diferentes olores emitidos por humo, comida, cosméticos, etc... que se adhieren al acondicionador. Por ese motivo el filtro de aire y el evaporador se deben limpiar regularmente para reducir el olor.

- Póngase en contacto con su agente de venta inmediatamente si el acondicionador de aire sigue sin funcionar normalmente tras las inspecciones anteriores. Informe a su agente del modelo de la unidad, el número de producción y la fecha de instalación. Infórmele también de la avería.

- La fuente de alimentación se debe conectar a la tensión nominal, de lo contrario la unidad se estropeará o no obtendrá la capacidad especificada.





# HITACHI

AR CONDICIONADO TIPO SPLIT

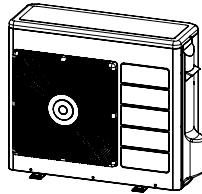
## UNIDADE INTERIOR/UNIDADE EXTERIOR



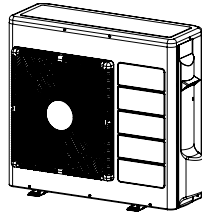
### MODELO

RAD-50PPD/RAC-50NPD  
RAD-60PPD/RAC-60NPD  
RAD-70PPD/RAC-70NPD

#### UNIDADE EXTERIOR



RAC-50NPD  
RAC-60NPD



RAC-70NPD

#### UNIDADE INTERIOR



RAD-50PPD  
RAD-60PPD  
RAD-70PPD

PORTUGUÊS

**Instruction manual** Page 1~10  
To obtain the best performance and ensure years of trouble free use, please read this instruction manual completely.

**Bedienungsanleitung** Suite 11~20  
Bitte lesen Sie diese Bedienungsanleitung aufmerksam durch, um durch richtige Bedienung jahrelangen und störungsfreien Betrieb zu gewährleisten.

**Mode d'emploi** Page 21~30  
Des performances optimales et un fonctionnement à long terme seront assurés en appliquant les présentes instructions après avoir entièrement lu ce mode d'emploi.

**Manuale di istruzioni** Pag. 31~40  
Per garantire la migliore prestazione e la più lunga duratateggere attentamente e al completo le seguenti istruzioni.

**Manual de instrucciones** Página 41~50  
Para obtener el mejor funcionamiento y asegurar años de uso libre de problemas, lea cuidadosamente este manual de instrucciones.

**Manual de instruções** Página 51~60  
A fim de obter um bom funcionamento e de garantir uma utilização sem falhas durante muitos anos, é favor ler este manual de instruções completamente.

**Οδηγίες χρήσης** Σελίδα 61~70  
Για να έχετε την καλύτερη δυνατή απόδοση και να διασφαλίσετε πολυετή χρήση χωρίς προβλήματα, διαβάστε ολόκληρο το παρόν εγχειρίδιο οδηγιών.

**Instruktionshandbok** Sida 71~80  
För att produkten ska fungera på bästa sätt och utan problem i många år är det viktigt att du läser igenom hela instruktionshandboken.

**Instructiehandleiding** Pagina 81~90  
Neem de instructies in deze handleiding helemaal door om te zorgen dat het apparaat de beste prestaties levert en jarenlang zonder problemen werkt.

**Käyttöopas** Sivut 91~100  
Jotta saat parhaan suorituskyvyn ja varmistat usean vuoden vaivattoman käytön, lue tämä ohjekirja kokonaan.



# PRECAUÇÕES DE SEGURANÇA

- Para garantir a utilização correcta da unidade, leia cuidadosamente a secção "Precauções de Segurança" antes de a utilizar.
- Preste especial atenção aos sinais de "**Aviso**" e "**Cuidado**". A secção "Aviso" contém informações que, se não forem estritamente respeitadas, poderão causar morte ou ferimentos graves. A secção "Cuidado" contém informações que, se não forem respeitadas, poderão originar consequências graves. Respeite todas as instruções para garantir a segurança.
- Os símbolos têm os seguintes significados.

	Ligação à terra.		Proibição.
	Instruções obrigatórias.		

	<b>AVISO</b>	Este símbolo indica que este equipamento utiliza um gás refrigerante inflamável. Se ocorrer uma fuga de gás refrigerante e entrar em contacto com uma fonte de ignição externa, há a possibilidade de incêndio.
	<b>CUIDADO</b>	Este símbolo indica que as Instruções de Funcionamento devem ser lidas atentamente.
	<b>CUIDADO</b>	Este símbolo indica que este equipamento só deve ser manuseado por pessoal qualificado e de acordo com o Manual de Instalação.
	<b>CUIDADO</b>	Este símbolo indica que existem informações adicionais no Manual de Funcionamento e/ou Manual de Instalação.

- Guarde este manual depois de o ler.

## PRECAUÇÕES DURANTE A INSTALAÇÃO

	<b>AVISO</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Não reconstrua a unidade. Se reconstruir a unidade, existe o risco de fuga de água, avaria, curto-circuito ou incêndio.</li> </ul>	
		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Solicite a instalação da unidade ao seu agente de vendas ou a um técnico qualificado. Se a unidade não for instalada por um técnico qualificado, existe o risco de fuga de água, curto-circuito ou incêndio.</li> <li>• Utilize uma ligação à terra. Não coloque o cabo de terra perto de tubagens de água ou gás, condutores de pára-raios ou cablagens telefónicas. A instalação incorrecta do cabo de terra poderá originar choques eléctricos.</li> </ul>	
	<b>CUIDADO</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Deverá ser instalado um disjuntor, dependendo do local de montagem da unidade. A não instalação do disjuntor poderá originar perigo de choque eléctrico.</li> </ul>	
		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Não instale a unidade perto de locais onde exista gás inflamável. Existe risco de incêndio da unidade exterior se ocorrerem fugas de gás na sua proximidade.</li> <li>• Quando instalar a mangueira de drenagem, certifique-se de que a água flui livremente.</li> </ul>	












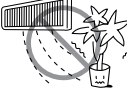
## PRECAUÇÕES DURANTE A MUDANÇA OU MANUTENÇÃO

	<b>AVISO</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Se ocorrer qualquer situação anormal (tal como cheiro a queimado), interrompa imediatamente o funcionamento da unidade e desligue o disjuntor. Contacte o seu agente. Se continuar a utilizar a unidade, existe o risco de avaria, curto-circuito ou incêndio.</li> </ul>	
		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Contacte o seu agente para proceder à manutenção. Se a manutenção não for efectuada por um técnico qualificado, existe o risco de choque eléctrico e incêndio.</li> </ul>	
		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Contacte o seu agente se necessitar de remover e reinstalar a unidade. Se a unidade não for reinstalada por um técnico qualificado, existe o risco de choque eléctrico ou incêndio.</li> </ul>	
		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Se o cabo de alimentação estiver danificado, terá de ser substituído pelo cabo especial que poderá ser obtido nos centros de assistência autorizados.</li> </ul>	

## PRECAUÇÕES DURANTE O FUNCIONAMENTO

	<b>AVISO</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• A exposição continuada ao fluxo de ar directo poderá ser prejudicial para a sua saúde.</li> </ul>	
		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Não introduza os dedos, hastes ou outros objectos nas entradas ou saídas de ar. A elevada velocidade de rotação dos ventiladores irá causar ferimentos. Antes de proceder à limpeza da unidade, certifique-se de que desliga a unidade e o disjuntor.</li> </ul>	
		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Não utilize qualquer condutor como fio de fusível; isto poderá originar um acidente fatal.</li> </ul>	
		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Desligue a unidade e o disjuntor durante trovoadas.</li> </ul>	

## PRECAUÇÕES DURANTE O FUNCIONAMENTO

- Este aparelho deve ser utilizado de acordo com as especificações do fabricante e apenas para a finalidade para que foi concebido. 
- Não tente utilizar a unidade se tiver as mãos molhadas; isto poderá originar um acidente fatal. 
- Quando utilizar a unidade em conjunto com aparelhos de queima, ventile regularmente a sala para impedir a insuficiência de oxigénio. 
- Não direcione o ar frio proveniente do aparelho de ar condicionado para aparelhos de queima domésticos (tais como chaleiras eléctricas, fornos, etc.), pois poderá prejudicar o funcionamento destes. 
- Certifique-se de que a estrutura de montagem exterior está estável, firme e isenta de defeitos. Caso contrário, a unidade exterior poderá cair e causar perigo. 
- Para impedir a ocorrência de curtos-circuitos, não salpique nem direcione água para o corpo da unidade durante a limpeza. 
- Não utilize aerossóis ou lacas perto da unidade interior. As substâncias químicas emitidas por estes poderão aderir à aleta do inversor e impedir a saída da água condensada para o tubo de drenagem. A água irá pingar para o ventilador tangencial e originará a emissão de salpicos a partir da unidade interior. 
- Desligue a unidade e o disjuntor durante a limpeza; o ventilador de alta velocidade existente no interior da unidade poderá causar perigo. 
- Desligue o disjuntor se não tencionar utilizar a unidade durante um período de tempo prolongado. 
- Não se apoie na unidade exterior nem coloque objectos sobre esta. 
- Não coloque um recipiente com água (como um vaso) sobre a unidade interior, para impedir a entrada de pingos de água na unidade. Os pingos de água irão danificar o isolamento existente no interior da unidade e causar curtos-circuitos. 
- Não coloque plantas directamente sob o fluxo de ar. 
- Se utilizar a unidade durante um período de tempo prolongado com a porta e as janelas abertas (com a humidade interior sempre acima dos 80%) e com o deflector orientado para baixo ou em movimento automático, poderá originar a condensação de água no deflector e a eventual emissão de salpicos. Isto irá molhar o seu mobiliário. Consequentemente, não utilize a unidade nestas condições durante períodos de tempo prolongados.
- Se a quantidade de calor existente na sala estiver acima da capacidade de arrefecimento ou aquecimento da unidade (por exemplo: se estiverem presentes muitas pessoas, se forem utilizados aquecedores, etc.), não será possível alcançar a temperatura interior programada.
- Este equipamento pode ser utilizado por crianças a partir dos 8 anos e mais, e por pessoas com deficiências físicas, sensoriais ou mentais, ou sem a experiência e os conhecimentos necessários, se devidamente acompanhadas por uma pessoa ou lhes tenham sido transmitidas instruções relativas à utilização do equipamento de forma segura e se compreenderem os perigos envolvidos. As crianças não podem brincar com o equipamento. A limpeza e a manutenção pelo utilizador não devem ser efectuadas por crianças sem supervisão.

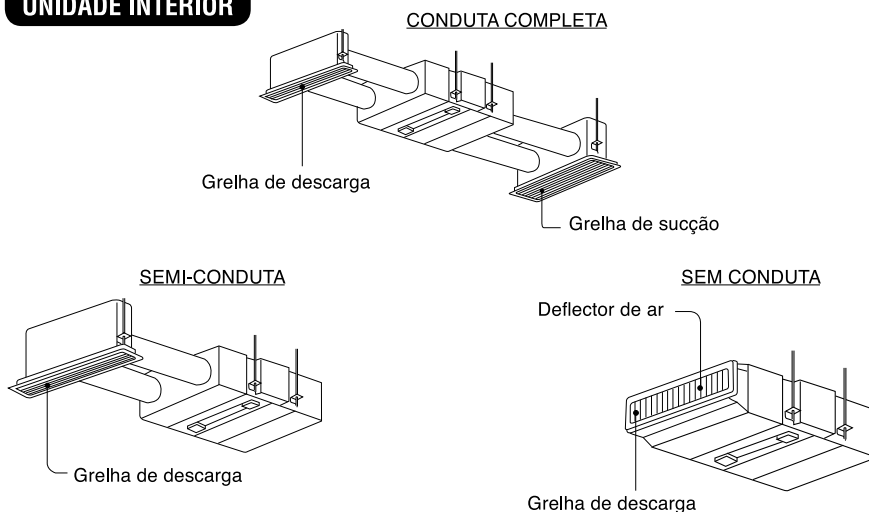


C  
U  
I  
D  
A  
D  
O

PORTUGUÊS

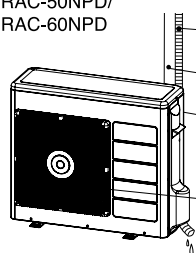
## NOME E FUNÇÃO DE CADA COMPONENTE

### UNIDADE INTERIOR



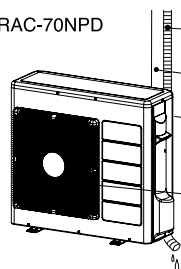
### UNIDADE EXTERIOR

RAC-50NPD/  
RAC-60NPD



- TUBO DE DRENAGEM**  
Drenagem de água condensada para o exterior.
- CABO DE LIGAÇÃO**
- ENTRADA DE AR (PARTE POSTERIOR E LATERAL ESQUERDA)**
- SAÍDA DE AR**

RAC-70NPD



- TUBO DE DRENAGEM**  
Drenagem de água condensada para o exterior.
- CABO DE LIGAÇÃO**
- ENTRADA DE AR (PARTE POSTERIOR E LATERAL ESQUERDA)**
- SAÍDA DE AR**

### NOME DO MODELO E DIMENSÕES

MODELO	LARGURA (mm)	ALTURA (mm)	PROFUNDIDADE (mm)
RAD-50PPD / RAD-60PPD / RAD-70PPD	900	270	720
RAC-50NPD / RAC-60NPD	850	750	298
RAC-70NPD	850	800	298



#### Nota

- A amplitude térmica recomendada para testes de segurança deve situar-se dentro dos valores abaixo indicados:

		Arrefecimento		Aquecimento	
		Mínimo	Máximo	Mínimo	Máximo
Interior	Ar seco °C	21	32	20	27
	Ar húmido °C	15	23	12	19
Exterior	Ar seco °C	21	43	2	21
	Ar húmido °C	15	26	1	15

## DISJUNTOR

Quando não utilizar o aparelho de ar condicionado, desligue o disjuntor.

## UTILIZAÇÃO EFICIENTE DO APARELHO DE AR CONDICIONADO

### 1. Recomendamos que programe uma temperatura interior intermédia; além de ser mais saudável, também é mais económica.

- O aquecimento ou arrefecimento excessivo não é saudável. Além disso, irá originar o aumento do consumo de energia eléctrica.
- Feche as cortinas ou persianas para impedir a entrada ou a saída de calor e para reduzir o consumo de energia eléctrica.



### 2. Abra regularmente portas e janelas para permitir a entrada de ar fresco.

#### ▲ CUIDADO

Se utilizar o aparelho de ar condicionado em conjunto com outros tipos de dispositivos de aquecimento, certifique-se de que a divisão tem uma ventilação adequada.



### 3. Recomendamos que utilize o temporizador antes de se ir deitar ou de sair de casa.



### 4. Não utilize os produtos seguintes para limpeza das unidades interiores e exteriores.

- A utilização de benzina, diluente e esfregões pode danificar as superfícies ou revestimentos de plástico.
- A utilização de água quente a mais de 40°C pode encolher o filtro e deformar as peças de plástico.



### 5. Não bloqueie as entradas e saídas de ar.

- Não bloqueie as entradas e saídas de ar das unidades interiores e exteriores com cortinas ou outros objectos que possam degradar o desempenho do aparelho de ar condicionado e originar a falha da unidade.

## CONDIÇÕES DE UTILIZAÇÃO RECOMENDADAS

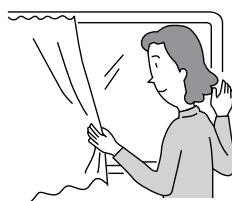
### Temperatura Interior Adequada



#### ⚠ Aviso

A regulação de temperaturas demasiado baixas é prejudicial para a saúde e representa um desperdício de energia eléctrica.

### Montar cortinas ou persianas



Estas permitem reduzir a entrada de calor na divisão através das janelas.

### Ventilação

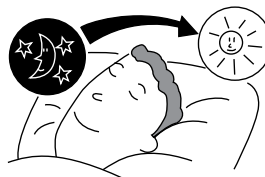
#### ⚠ Cuidado

Não mantenha a divisão fechada durante períodos de tempo prolongados. Abra regularmente portas e janelas para permitir a entrada de ar fresco.



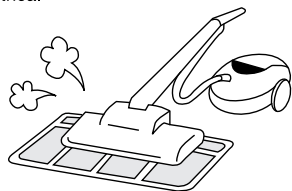
### Utilização Eficaz do Temporizador

Durante a noite, regule as horas para ligar e desligar o temporizador de acordo com a hora em que acorda de manhã. Isto permitir-lhe-á desfrutar de uma temperatura interior sempre confortável. Utilize o temporizador eficientemente.



### Não se esqueça de limpar o pré-filtro

A acumulação de poeiras no filtro de ar irá reduzir o fluxo de ar e a eficiência do arrefecimento. Limpe o filtro quinzenalmente para impedir o desperdício de energia eléctrica.



### Regulação da Temperatura Adequada para Bebés e Crianças

Preste atenção à temperatura interior e à direcção do fluxo de ar quando utilizar a unidade em divisões onde se encontrem bebés, crianças e pessoas idosas com dificuldades de locomoção.

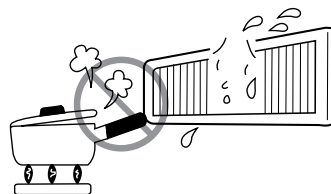


## INFORMAÇÕES PARA OS UTILIZADORES

### O Ar Condicionado e Fontes de Calor na Divisão

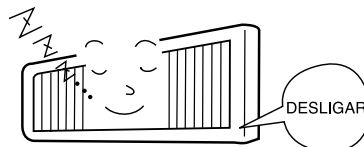
#### ⚠ Cuidado

Se a quantidade de calor existente na sala estiver acima da capacidade de arrefecimento ou aquecimento do ar condicionado (por exemplo: se estiverem presentes muitas pessoas, se forem utilizados aquecedores, etc.), não será possível alcançar a temperatura interior programada.



### Períodos de Inatividade Longos

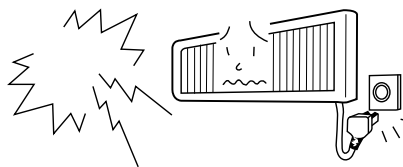
Quando não tencionar utilizar a unidade interior durante um período de tempo prolongado, desligue-a da corrente eléctrica. Se a unidade permanecer ligada à corrente, o funcionamento dos circuitos de controlo da unidade interior continuará a consumir cerca de 3W, mesmo com a unidade desligada.



### Durante a Ocorrência de Trovoadas

#### ⚠ Aviso

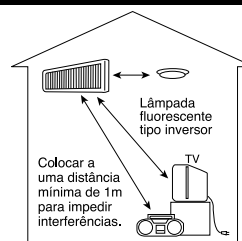
Para proteger a unidade durante a ocorrência de trovoadas, interrompa o funcionamento da unidade e desligue-a da corrente eléctrica.



### Interferência de Electrodomésticos

#### ⚠ Cuidado

Para evitar interferências, coloque a unidade interior e o controlo remoto a uma distância mínima de 1m de outros electrodomésticos.



PORTUGUÊS

## MANUTENÇÃO

### ⚠ AVISO

- Antes de efectuar qualquer operação de limpeza, interrompa o funcionamento da unidade com o controlo remoto e desligue o disjuntor.

### ⚠ CUIDADO

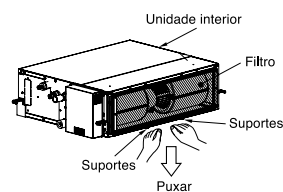
- Não permita que a unidade entre em contacto com água; caso contrário, poderão ocorrer choques eléctricos.
- Contacte o seu agente de vendas se necessitar de limpar o interior do aparelho de ar condicionado.
- Não utilize detergentes para limpar o permutador de calor da unidade interior. Se o fizer, poderá causar a falha da unidade.
- Utilize luvas para não ferir as mãos nas aletas do permutador de calor quando o aspirar.

## 1. PRÉ-FILTRO

Limpe o pré-filtro, responsável por impedir a entrada de poeiras na divisão. Deve limpar o filtro quinzenalmente para impedir o aumento desnecessário do consumo de energia eléctrica.

### PROCEDIMENTO

- 1** Puxe o filtro pelo centro até que este se separe dos respectivos suportes. Em seguida, remova-o dos suportes (consulte o diagrama).



- 2** Aspire o filtro de ar. Se tiver demasiado pó, limpe o filtro com um pano ou esponja húmidos. Deixe o filtro secar à sombra.

- 3** Monte o filtro. Introduza cuidadosamente o filtro nos suportes.






### ⚠ CUIDADO

- Não lave o filtro em água quente a mais de 40°C. O filtro poderá encolher.
- Não utilize o aparelho de ar condicionado sem o filtro. Isto poderá permitir a entrada de poeira na unidade e a ocorrência de avarias.



## INSPECÇÃO REGULAR

OS ASPECTOS SEGUINTE DEVE SER VERIFICADOS SEMESTRAL OU ANUALMENTE POR TÉCNICOS QUALIFICADOS. CONTACTE O SEU AGENTE DE VENDAS OU LOJA DE ASSISTÊNCIA TÉCNICA.


1		O fio de ligação à terra está desligado ou partido?
2		A estrutura de montagem tem ferrugem e a unidade exterior está inclinada ou instável?
3		A ficha do cabo de alimentação está correctamente ligada à tomada? (Certifique-se de que não existem folgas).

## SERVIÇO PÓS-VENDA E GARANTIA

**QUANDO SOLICITAR MANUTENÇÃO, VERIFIQUE OS SEGUINTE PONTOS.**

CONDIÇÃO	VERIFIQUE OS SEGUINTE ASPECTOS
Quando não funciona	<ul style="list-style-type: none"> <li>• O fusível está em condições?</li> <li>• A tensão está extremamente alta ou baixa?</li> <li>• O disjuntor está ligado?</li> </ul>
Quando o arrefecimento não é adequado Quando o aquecimento não é adequado	<ul style="list-style-type: none"> <li>• O filtro de ar está limpo?</li> <li>• A unidade exterior está exposta à luz solar directa?</li> <li>• O fluxo de ar da unidade exterior está obstruído?</li> <li>• Existem portas ou janelas abertas, ou outra fonte de calor na divisão?</li> <li>• A temperatura regulada é adequada?</li> </ul>

PORTUGUÊS



**Notas**

- No modo de funcionamento silencioso, ou durante a paragem da unidade, os fenómenos seguintes poderão ocorrer ocasionalmente. A ocorrência destes fenómenos não é indicativa de problemas de funcionamento.
  - (1) Emissão de um ligeiro ruído de fluxo do refrigerante durante o ciclo de arrefecimento.
  - (2) Emissão de um ligeiro ruído pela estrutura do ventilador, à medida que esta aquece gradualmente após a paragem da unidade.
- O aparelho de ar condicionado poderá emitir algum odor originado pela acumulação do cheiro emitido pelo fumo do tabaco, preparação de alimentos, produtos de cosmética, etc. Para reduzir este odor, o filtro de ar e o evaporador devem ser limpos regularmente.

- Contacte o seu agente de vendas imediatamente se o aparelho de ar condicionado continuar a não funcionar normalmente depois de ter efectuado as inspecções indicadas acima. Indique ao seu agente o modelo, o número de produção e a data de instalação da unidade. Forneça-lhe igualmente uma descrição da avaria.
- A fonte de alimentação deve ter a tensão nominal indicada; caso contrário, a unidade poderá avariar ou não alcançar a capacidade especificada.



# HITACHI

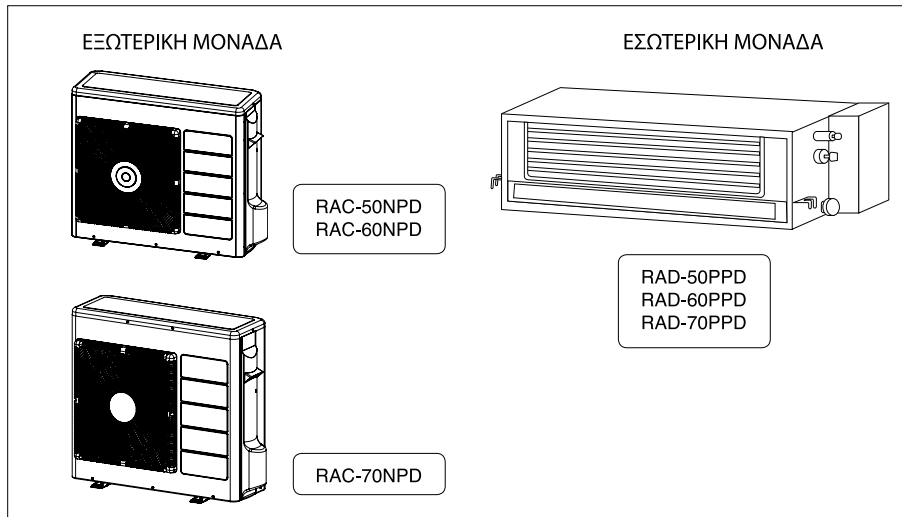
ΚΛΙΜΑΤΙΣΤΙΚΟ ΔΙΑΙΡΟΥΜΕΝΟΥ ΤΥΠΟΥ

## ΕΣΩΤΕΡΙΚΗ ΜΟΝΑΔΑ/ΕΞΩΤΕΡΙΚΗ ΜΟΝΑΔΑ



### ΜΟΝΤΕΛΟ

RAD-50PPD/RAC-50NPD  
RAD-60PPD/RAC-60NPD  
RAD-70PPD/RAC-70NPD



**Instruction manual** Page 1~10  
To obtain the best performance and ensure years of trouble free use, please read this instruction manual completely.

**Bedienungsanleitung** Suite 11~20  
Bitte lesen Sie diese Bedienungsanleitung aufmerksam durch, um durch richtige Bedienung jahrelangen und störungsfreien Betrieb zu gewährleisten.

**Mode d'emploi** Page 21~30  
Des performances optimales et un fonctionnement à long terme seront assurés en appliquant les présentes instructions après avoir entièrement lu ce mode d'emploi.

**Manuale di istruzioni** Pag. 31~40  
Per garantire la migliore prestazione e la più lunga duratateggere attentamente e al completo le seguenti istruzioni.

**Manual de instrucciones** Página 41~50  
Para obtener el mejor funcionamiento y asegurar años de uso libre de problemas, lea cuidadosamente este manual de instrucciones.

**Manual de instruções** Página 51~60  
A fim de obter um bom funcionamento e de garantir uma utilização sem falhas durante muitos anos, é favor ler este manual de instruções completamente.

**Οδηγίες χρήσης** Σελίδα 61~70  
Για να έχετε την καλύτερη δυνατή απόδοση και να διασφαλίσετε πολυετή χρήση χωρίς προβλήματα, διαβάστε ολόκληρο το παρόν εγχειρίδιο οδηγιών.

**Instruktionshandbok** Sida 71~80  
För att produkten ska fungera på bästa sätt och utan problem i många år är det viktigt att du läser igenom hela instruktionshandboken.

**Instructiehandleiding** Pagina 81~90  
Neem de instructies in deze handleiding helemaal door om te zorgen dat het apparaat de beste prestaties levert en jarenlang zonder problemen werkt.

**Käyttöopas** Sivut 91~100  
Jotta saat parhaan suorituskyvyn ja varmistat usean vuoden vaivattoman käytön, lue tämä ohjekirja kokonaan.

Ελληνικά



# ΠΡΟΦΥΛΑΞΗ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ

- Πριν θέσετε τη μονάδα σε λειτουργία, διαβάστε προσεκτικά την ενότητα «Προφύλαξη ασφαλείας» για να διασφαλίσετε τη σωστή χρήση της μονάδας.
- Προσέξτε ιδιαίτερα τις ενδείξεις «**Προειδοποίηση**» και «**Προσοχή**». Η ενότητα «Προειδοποίηση» αναφέρεται σε θέματα που, εάν δεν τηρηθούν με αυστηρότητα, μπορεί να προκαλέσουν θάνατο ή σοβαρό τραυματισμό. Η ενότητα «Προσοχή» αναφέρεται σε θέματα που, εάν δεν τηρηθούν όπως πρέπει, μπορεί να έχουν σοβαρές συνέπειες. Τηρείτε αυστηρά όλες τις οδηγίες για να διασφαλίσετε την ασφάλεια.
- Η ένδειξη υποδεικνύει τις παρακάτω έννοιες:

	Βεβαιωθείτε ότι έχετε συνδέσει το καλώδιο γείωσης.		Η ένδειξη στην εικόνα σημαίνει απαγόρευση.
	Υποδεικνύει τις οδηγίες που πρέπει να τηρηθούν.		

	<b>ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ</b>	Αυτό το σύμβολο δείχνει ότι αυτός ο εξοπλισμός χρησιμοποιεί ένα εύφλεκτο ψυκτικό. Εάν το ψυκτικό έχει διαρροή, μαζί με μια εξωτερική πηγή ανάφλεξης, υπάρχει πιθανότητα ανάφλεξης.
	<b>ΠΡΟΣΟΧΗ</b>	Αυτό το σύμβολο δείχνει ότι οι οδηγίες χρήσης πρέπει να διαβάζονται με προσοχή.
	<b>ΠΡΟΣΟΧΗ</b>	Αυτό το σύμβολο δείχνει ότι προσωπικό σέρβις πρέπει να χειρίζεται αυτόν τον εξοπλισμό σε σχέση με το εγχειρίδιο εγκατάστασης.
	<b>ΠΡΟΣΟΧΗ</b>	Αυτό το σύμβολο δείχνει ότι υπάρχουν πληροφορίες που περιέχονται στο εγχειρίδιο χρήσης ή/και στο εγχειρίδιο εγκατάστασης.

- Κρατήστε αυτό το εγχειρίδιο αφού το διαβάσετε.

## ΠΡΟΦΥΛΑΞΕΙΣ ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗ

	<b>ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Μην ανακατασκευάσετε τη μονάδα. Εάν ανακατασκευάσετε τη μονάδα μόνοι σας, μπορεί να προκληθεί διαρροή νερού, βλάβη, βραχυκύκλωμα ή πυρκαγιά.</li> </ul>	
		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Απευθυνθείτε στον αντιπρόσωπο πωλήσεων ή σε εξειδικευμένο τεχνικό για την εγκατάσταση της μονάδας. Εάν εγκαταστήσετε τη μονάδα μόνοι σας, μπορεί να προκληθεί διαρροή νερού, βραχυκύκλωμα ή πυρκαγιά.</li> </ul>	
	<b>ΠΡΟΣΟΧΗ</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Χρησιμοποιήστε καλώδιο γείωσης. Μην τοποθετήσετε το καλώδιο γείωσης κοντά σε σωλήνες νερού ή αερίου, ηλεκτροφόρο αγωγό ή καλώδιο γείωσης τηλεφώνου. Η ακατάλληλη εγκατάσταση του καλωδίου γείωσης μπορεί να προκαλέσει ηλεκτροπληξία.</li> </ul>	
		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ανάλογα με την τοποθεσία εγκατάστασης της μονάδας, πρέπει να τοποθετηθεί ένας διακόπτης κυκλώματος. Εάν δεν τοποθετηθεί διακόπτης κυκλώματος, υπάρχει κίνδυνος ηλεκτροπληξίας.</li> <li>• Μην πραγματοποιήσετε την εγκατάσταση κοντά σε σημείο όπου υπάρχει εύφλεκτο αέριο. Εάν υπάρχει διαρροή εύφλεκτου αερίου κοντά στην εξωτερική μονάδα, μπορεί να προκληθεί πυρκαγιά.</li> <li>• Διασφαλίστε την ομαλή ροή του νερού κατά την εγκατάσταση του εύκαμπτου σωλήνα αποστράγγισης.</li> </ul>	

## ΠΡΟΦΥΛΑΞΕΙΣ ΚΑΤΑ ΤΗ ΜΕΤΑΦΟΡΑ Ή ΤΗ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ

	<b>ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Σε περίπτωση μη φυσιολογικής κατάστασης (π.χ. μυρδιά καμένου), διακόψτε τη λειτουργία της μονάδας και κλείστε το διακόπτη κυκλώματος. Επικοινωνήστε με τον αντιπρόσωπο. Εάν συνεχίσετε να λειτουργείτε τη μονάδα σε μη φυσιολογική κατάσταση, μπορεί να προκληθεί βλάβη, βραχυκύκλωμα ή πυρκαγιά.</li> </ul>	
		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Επικοινωνήστε με τον αντιπρόσωπο για συντήρηση. Εάν κάνετε ακατάλληλες εργασίες συντήρησης μόνοι σας, μπορεί να προκληθεί ηλεκτροπληξία και πυρκαγιά.</li> </ul>	
		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Εάν θέλετε να αποσυνδέσετε και να εγκαταστήσετε ξανά τη μονάδα, επικοινωνήστε με τον αντιπρόσωπο. Εάν αποσυνδέσετε και εγκαταστήσετε ξανά τη μονάδα μόνοι σας με ακατάλληλο τρόπο, μπορεί να προκληθεί ηλεκτροπληξία ή πυρκαγιά.</li> </ul>	
		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Εάν υπάρχει βλάβη στο καλώδιο τροφοδοσίας, πρέπει να αντικατασταθεί με το ειδικό καλώδιο που μπορείτε να βρείτε σε εξουσιοδοτημένα κέντρα σέρβις και ανταλλακτικών.</li> </ul>	

## ΠΡΟΦΥΛΑΞΕΙΣ ΚΑΤΑ ΤΗ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ

	<b>ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Αποφύγετε την απευθείας ροή αέρα για μεγάλο χρονικό διάστημα για λόγους υγείας.</li> </ul>	
		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Μην βάζετε το δάχτυλό σας, ράβδους ή άλλα αντικείμενα στην έξοδο ή είσοδο αέρα. Καθώς ο ανεμιστήρας περιστρέφεται με μεγάλη ταχύτητα, θα προκληθεί τραυματισμός. Πριν από τον καθαρισμό, φροντίστε να διακόψετε τη λειτουργία και να γυρίσετε το διακόπτη στη θέση OFF.</li> </ul>	
		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Μην χρησιμοποιείτε κανέναν αγωγό ως καλώδιο ασφαλείας. Μπορεί να προκληθεί θανατηφόρο ατύχημα.</li> </ul>	
		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Κατά τη διάρκεια καταιγίδας, αποσυνδέστε και κλείστε το διακόπτη κυκλώματος.</li> </ul>	

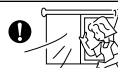
## ΠΡΟΦΥΛΑΞΕΙΣ ΚΑΤΑ ΤΗ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ

- Η λειτουργία του προϊόντος πρέπει να γίνεται σύμφωνα με τις προδιαγραφές του κατασκευαστή και μόνο για την προβλεπόμενη χρήση.



- Μην επιχειρήσετε να χειριστείτε τη μονάδα με βρεγμένα χέρια. Κάτι τέτοιο μπορεί να προκαλέσει θανατηφόρο ατύχημα.

- Κατά τη λειτουργία της μονάδας με εξοπλισμό καύσης, πρέπει να αερίζετε τακτικά το χώρο για να αποφύγετε πιθανή ανεπάρκεια οξυγόνου.



- Μην κατευθύνετε τον κρύο αέρα που βγαίνει από την πρόσοψη του κλιματιστικού απευθείας πάνω σε οικιακές συσκευές θέρμανσης, καθώς μπορεί να επηρεαστεί η λειτουργία των συσκευών αυτών, όπως π.χ. της ηλεκτρικής κουζίνας, του φούρνου, κ.λπ.

- Βεβαιωθείτε ότι το εξωτερικό πλαίσιο στήριξης είναι πάντα σταθερό, γερό και χωρίς ελαττώματα. Εάν δεν είναι, μπορεί να καταρρεύσει η εξωτερική μονάδα και να δημιουργηθεί κίνδυνος.



- Μην πιτσιλίζετε ή ρίχνετε νερό στο σώμα της μονάδας κατά τον καθαρισμό της, καθώς μπορεί να προκληθεί βραχυκύκλωμα.

- Μη χρησιμοποιείτε αερολύματα ή λακ για τα μαλλιά κοντά στην εσωτερική μονάδα. Οι χημικές αυτές ουσίες μπορεί να κολλήσουν στο πτερύγιο του εναλλάκτη θερμότητας και να μπλοκάρουν τη ροή του νερού εξάτμισης προς το δοχείο αποστράγγισης. Το νερό θα πέσει στον ανεμιστήρα εφαπτομένης και θα προκαλέσει πιτσιλισμα νερού έξω από την εσωτερική μονάδα.



- Απενεργοποιήστε τη μονάδα και κλείστε το διακόπτη κυκλώματος κατά τον καθαρισμό. Η υψηλή ταχύτητα του ανεμιστήρα στο εσωτερικό της μονάδας μπορεί να προκαλέσει κίνδυνο.

- Εάν η μονάδα πρόκειται να παραμείνει εκτός λειτουργίας για μεγάλο χρονικό διάστημα, κλείστε το διακόπτη κυκλώματος.



- Μη σκαρφαλώνετε στην εξωτερική μονάδα και μην τοποθετείτε αντικείμενα πάνω σε αυτήν.

- Μην τοποθετείτε δοχεία για νερό (π.χ. βάζο) στην εσωτερική μονάδα για να αποφύγετε διαρροή νερού στο εσωτερικό της μονάδας. Η διαρροή νερού θα προκαλέσει βλάβη στο μονωτικό υλικό στο εσωτερικό της μονάδας και βραχυκύκλωμα.



- Μην τοποθετείτε φυτά ακριβώς κάτω από τη ροή αέρα. Δεν είναι καλό για τα φυτά.

- Κατά τη λειτουργία της μονάδας με ανοιχτή την πόρτα και τα παράθυρα (η υγρασία του δωματίου είναι πάντα πάνω από 80%) και το πτερύγιο εκτροπής αέρα στραμμένο προς τα κάτω ή κινούμενο αυτόματα για μεγάλο χρονικό διάστημα, το νερό συγκεντρώνεται στο πτερύγιο εκτροπής αέρα και στάζει κατά διαστήματα. Έτσι, μπορεί να βραχούν τα έπιπλα σας. Για το λόγο αυτό, μη χρησιμοποιείτε τη συσκευή με αυτές τις συνθήκες για μεγάλο χρονικό διάστημα.

- Εάν η θερμοκρασία στο χώρο υπερβαίνει τη δυνατότητα ψύξης ή θέρμανσης της μονάδας (για παράδειγμα: μπαίνουν στο χώρο περισσότερα άτομα, γίνεται χρήση εξοπλισμού θέρμανσης, κ.λπ.), δεν είναι δυνατό να επιτευχθεί η προκαθορισμένη θερμοκρασία δωματίου.

- Αυτή η συσκευή μπορεί να χρησιμοποιηθεί από παιδιά ηλικίας από 8 ετών και άνω και πρόσωπα με μειωμένες σωματικές, αισθητηριακές ή νοητικές δυνατότητες ή έλλειψη εμπειρίας και γνώσεων, εάν τους δοθεί εποπτεία ή οδηγίες αναφορικά με τη χρήση της συσκευής με ασφαλή τρόπο και κατανοήσουν τους εμπλεκόμενους κινδύνους.

Τα παιδιά δεν πρέπει να παίζουν με τη συσκευή. Ο καθαρισμός και η συντήρηση από το χρήστη δεν θα πραγματοποιούνται από παιδιά χωρίς εποπτεία.

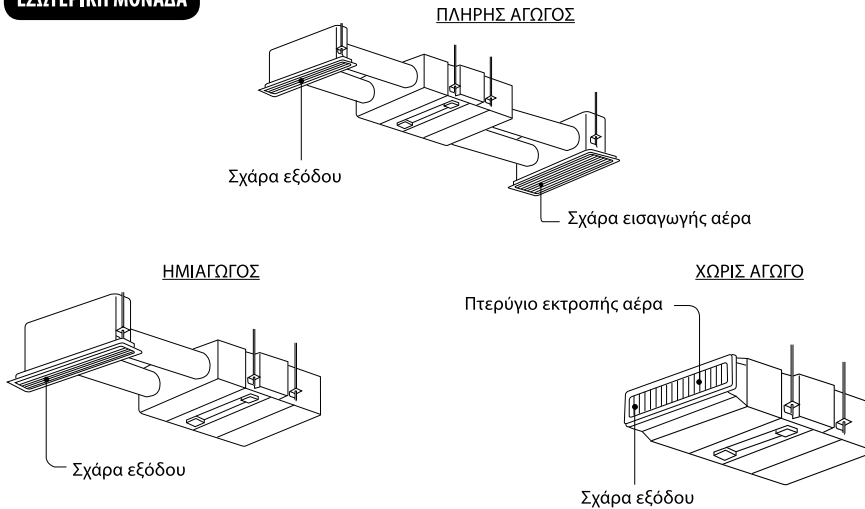


Π  
Ρ  
Ο  
Σ  
Ο  
Χ  
Η

Ελληνικά

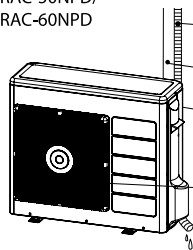
## ΟΝΟΜΑΤΑ ΚΑΙ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΕΣ ΚΑΘΕ ΕΞΑΡΤΗΜΑΤΟΣ

### ΕΣΩΤΕΡΙΚΗ ΜΟΝΑΔΑ



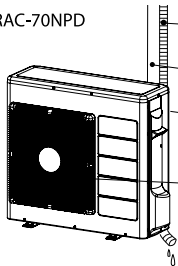
### ΕΞΩΤΕΡΙΚΗ ΜΟΝΑΔΑ

RAC-50NPD/  
RAC-60NPD



- ΣΩΛΗΝΑΣ ΑΠΟΧΕΤΕΥΣΗΣ**  
Διοχετεύει το συμπυκνωμένο νερό στην αποχέτευση.
- ΚΑΛΩΔΙΟ ΣΥΝΔΕΣΗΣ**
- ΕΙΣΟΔΟΣ ΑΕΡΑ (ΠΙΣΩ, ΑΡΙΣΤΕΡΗ ΠΛΕΥΡΑ)**
- ΕΞΟΔΟΣ ΑΕΡΑ**

RAC-70NPD



- ΣΩΛΗΝΑΣ ΑΠΟΧΕΤΕΥΣΗΣ**  
Διοχετεύει το συμπυκνωμένο νερό στην αποχέτευση.
- ΚΑΛΩΔΙΟ ΣΥΝΔΕΣΗΣ**
- ΕΙΣΟΔΟΣ ΑΕΡΑ (ΠΙΣΩ, ΑΡΙΣΤΕΡΗ ΠΛΕΥΡΑ)**
- ΕΞΟΔΟΣ ΑΕΡΑ**

### ΟΝΟΜΑΤΑ ΚΑΙ ΔΙΑΣΤΑΣΕΙΣ ΜΟΝΤΕΛΩΝ

ΜΟΝΤΕΛΟ	ΠΛΑΤΟΣ (χιλ.)	ΥΨΟΣ (χιλ.)	ΒΑΘΟΣ (χιλ.)
RAD-50PPD / RAD-60PPD / RAD-70PPD	900	270	720
RAC-50NPD / RAC-60NPD	850	750	298
RAC-70NPD	850	800	298



### Σημείωση

- Η συνιστώμενη περιοχή θερμοκρασιών δωματίου για τις δοκιμές ασφαλείας θα πρέπει να είναι η παρακάτω:

		Ψύξη		Θέρμανση	
		Ελάχιστη	Μέγιστη	Ελάχιστη	Μέγιστη
Εσωτερική	Ξηρή θερμοκρασία °C	21	32	20	27
	Υγρή θερμοκρασία °C	15	23	12	19
Εξωτερική	Ξηρή θερμοκρασία °C	21	43	2	21
	Υγρή θερμοκρασία °C	15	26	1	15

## ΔΙΑΚΟΠΤΗΣ ΚΥΚΛΩΜΑΤΟΣ

Όταν δεν χρησιμοποιείτε το κλιματιστικό εσωτερικού χώρου, κλείστε το διακόπτη κυκλώματος.

## ΑΠΟΔΟΤΙΚΗ ΧΡΗΣΗ ΤΟΥ ΚΛΙΜΑΤΙΣΤΙΚΟΥ

### 1. Μια μέση ρύθμιση θερμοκρασίας δωματίου είναι η ιδανική αλλά και η οικονομικότερη ρύθμιση για εσάς.

- Η υπερβολική ψύξη ή θέρμανση δεν συνιστάται για λόγους υγείας. Επίσης, μπορεί να επιβαρύνει σημαντικά το λογαριασμό κατανάλωσης ρεύματος.
- Να κλείνετε τις κουρτίνες ή τα πατζούρια έτσι ώστε να μην εισέρχεται και να μην διαφεύγει θερμότητα από το χώρο, γεγονός που συμβάλλει και στην οικονομία στην κατανάλωση ρεύματος.



### 2. Κατά διαστήματα, πρέπει να ανοίγετε τις πόρτες και τα παράθυρα για να μπαίνει φρέσκος αέρας.

#### ⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ

Φροντίστε να αερίζετε το δωμάτιο όταν λειτουργείτε το κλιματιστικό παράλληλα με άλλες συσκευές θέρμανσης.



### 3. Πριν πάτε για ύπνο ή φύγετε από το χώρο, συνιστάται η χρήση του χρονοδιακόπτη.



### 4. Σε καμία περίπτωση δεν πρέπει να χρησιμοποιήσετε τα ακόλουθα για τον καθαρισμό της εσωτερικής και εξωτερικής μονάδας.

- Η βενζίνη, το διαλυτικό και τα λειαντικά υλικά μπορεί να προκαλέσουν βλάβη στις πλαστικές επιφάνειες ή την επίστρωση.
- Το ζεστό νερό, σε θερμοκρασία πάνω από 40°C, μπορεί να προκαλέσει "μάζεμα" του φίλτρου και παραμόρφωση των πλαστικών εξαρτημάτων.



### 5. Μην φράζετε την είσοδο και την έξοδο αέρα.

- Μην φράζετε τις εξόδους και εισόδους αέρα της εσωτερικής και εξωτερικής μονάδας με κουρτίνες ή άλλα εμπόδια, τα οποία μπορεί να υποβαθμίσουν την απόδοση του κλιματιστικού και να οδηγήσουν σε βλάβη.

Ελληνικά



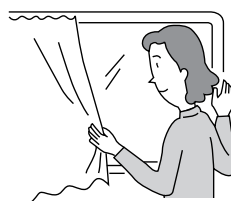
## ΙΔΑΝΙΚΟΙ ΤΡΟΠΟΙ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑΣ

### Κατάλληλη θερμοκρασία δωματίου



**⚠ Προειδοποίηση**  
Η πολύ χαμηλή θερμοκρασία επιβαρύνει την υγεία και αποτελεί σπατάλη ηλεκτρικής ενέργειας.

### Τοποθέτηση κουρτινών ή περσίδων



Μπορείτε να μειώσετε τη θερμότητα που μπαίνει στο χώρο από τα παράθυρα.

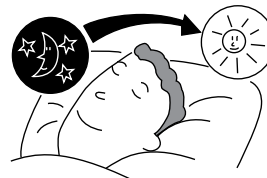
### Εξαερισμός

**⚠ Προσοχή**  
Μην αφήνετε το χώρο κλειστό για μεγάλο χρονικό διάστημα. Να ανοίγετε την πόρτα και τα παράθυρα κατά διαστήματα προκειμένου να μπαίνει καθαρός αέρας.



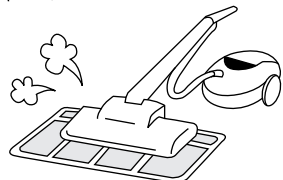
### Αποτελεσματική χρήση του χρονοδιακόπτη

Κατά τη διάρκεια της νύχτας, χρησιμοποιήστε τη λειτουργία χρονοδιακόπτη απενεργοποίησης ή ενεργοποίησης, σε συνδυασμό με την ώρα αφύπνισης το πρωί. Έτσι, θα μπορείτε να απολαμβάνετε μια ευχάριστη θερμοκρασία δωματίου. Να χρησιμοποιείτε αποτελεσματικά το χρονοδιακόπτη.



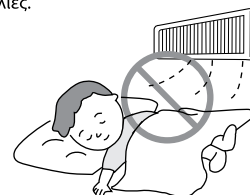
### Μην ξεχνάτε να καθαρίζετε το προφίλτρο

Έναสกονισμένο φίλτρο αέρα, θα μειώσει τον όγκο του αέρα και την αποτελεσματικότητα της ψύξης. Για να αποφύγετε τη σπατάλη ηλεκτρικής ενέργειας, πρέπει να καθαρίζετε το φίλτρο κάθε 2 εβδομάδες.



### Να ρυθμίζετε την κατάλληλη θερμοκρασία για βρέφη και παιδιά

Φροντίστε να προσέχετε τη θερμοκρασία δωματίου και την κατεύθυνση της ροής αέρα κατά τη λειτουργία της μονάδας για βρέφη, παιδιά και ηλικιωμένους που αντιμετωπίζουν κινητικές δυσκολίες.



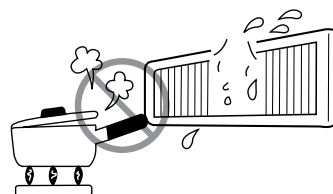


## ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΓΙΑ ΤΟ ΧΡΗΣΤΗ

### Το κλιματιστικό και η πηγή θερμότητας στο χώρο

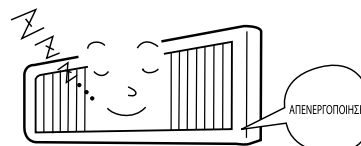
#### ⚠ Προσοχή

Εάν η θερμότητα στο χώρο υπερβαίνει τη δυνατότητα ψύξης του κλιματιστικού (για παράδειγμα: μπαίνουν στο χώρο περισσότερα άτομα, γίνεται χρήση εξοπλισμού θέρμανσης, κ.λπ.), δεν είναι δυνατό να επιτευχθεί η προκαθορισμένη θερμοκρασία δωματίου.



### Εκτός λειτουργίας για μεγάλο χρονικό διάστημα

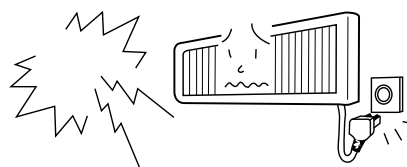
Όταν η εσωτερική μονάδα πρόκειται να παραμείνει εκτός λειτουργίας για μεγάλο χρονικό διάστημα, διακόψτε την κεντρική παροχή ρεύματος. Εάν υπάρχει κεντρική παροχή ρεύματος, η εσωτερική μονάδα εξακολουθεί να καταναλώνει περίπου 3W στο κύκλωμα ελέγχου λειτουργίας, ακόμα και αν είναι απενεργοποιημένη.



### Σε περίπτωση κεραυνών

#### ⚠ Προειδοποίηση

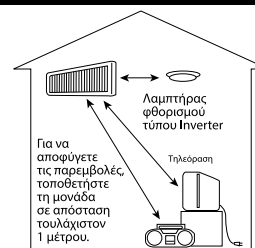
Για να προστατέψετε ολόκληρη τη μονάδα όταν πέφτουν κεραυνοί, διακόψτε τη λειτουργία της μονάδας και αποσυνδέστε το καλώδιο από την πρίζα.



### Παρεμβολές από ηλεκτρικά προϊόντα

#### ⚠ Προσοχή

Για να αποφύγετε τις παρεμβολές θορύβου, τοποθετήστε την εσωτερική μονάδα και το τηλεχειριστήριο της σε απόσταση τουλάχιστον 1 μέτρου από ηλεκτρικά προϊόντα.



Ελληνικά



## ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ

### ⚠ ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ

- Πριν από τον καθαρισμό διακόψτε τη λειτουργία της μονάδας από το τηλεχειριστήριο και κλείστε το διακόπτη κυκλώματος.

### ⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ

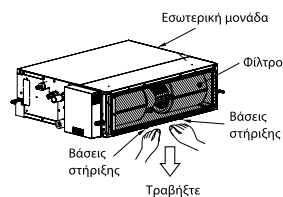
- Μην εκθέτετε τη μονάδα νερό. Μπορεί να προκληθεί ηλεκτροπληξία.
- Για να καθαρίσετε το εσωτερικό του κλιματιστικού, απευθυνθείτε στον αντιπρόσωπο πωλήσεων.
- Αποφύγετε τη χρήση απορρυπαντικού κατά τον καθαρισμό του εναλλάκτη θερμότητας της εσωτερικής μονάδας. Μπορεί να προκληθεί βλάβη στη μονάδα.
- Κατά τον καθαρισμό του εναλλάκτη θερμότητας με ηλεκτρική σκούπα, φροντίστε να φοράτε γάντια για να μην τραυματίσετε τα χέρια σας στα πτερύγια του εναλλάκτη θερμότητας.

## 1. ΠΡΟΦΙΛΤΡΟ

Να καθαρίζετε το προφίλτρο, καθώς συγκεντρώνει τη σκόνη που αφαιρείται από το χώρο. Φροντίστε να καθαρίζετε το φίλτρο ανά δύο εβδομάδες, έτσι ώστε να μην γίνεται άσκοπη κατανάλωση ηλεκτρικής ενέργειας.

### ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ

- 1** Τραβήξτε το φίλτρο προς το κέντρο έως ότου αποδεσμευτεί από τις βάσεις στήριξης. Έπειτα, αφαιρέστε το από τις βάσεις στήριξης (ανατρέξτε στο διάγραμμα).



- 2** Αφαιρέστε τη σκόνη από το φίλτρο αέρα χρησιμοποιώντας μια ηλεκτρική σκούπα. Εάν υπάρχει πολλή σκόνη, σκουπίστε το φίλτρο με υγρό πανάκι ή σφουγγάρι. Αφήστε το φίλτρο να στεγνώσει στη σκιά.



- 3** Τοποθετήστε τα φίλτρα. Τοποθετήστε με προσοχή το φίλτρο στις βάσεις.

### ⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ

- Μην χρησιμοποιήσετε ζεστό νερό με θερμοκρασία πάνω από 40°C. Το φίλτρο μπορεί να συρρικνωθεί.
- Μην χρησιμοποιείτε το κλιματιστικό όταν έχει αφαιρεθεί το φίλτρο. Μπορεί να μπει σκόνη στο κλιματιστικό και να προκληθεί βλάβη.





## ΤΑΚΤΙΚΟΣ ΕΛΕΓΧΟΣ

ΤΑ ΠΑΡΑΚΑΤΩ ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΕΛΕΓΧΟΝΤΑΙ ΑΠΟ ΕΞΕΙΔΙΚΕΥΜΕΝΟ ΤΕΧΝΙΚΟ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟ ΚΑΘΕ ΕΞΙ ΜΗΝΕΣ Ή ΕΝΑ ΧΡΟΝΟ. ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΗΣΤΕ ΜΕ ΤΟΝ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΟ ΠΩΛΗΣΕΩΝ Ή ΤΟ ΚΑΤΑΣΤΗΜΑ ΣΕΡΒΙΣ.

<b>1</b>		Έχει αποσυνδεθεί ή κοπεί το καλώδιο γείωσης;
<b>2</b>		Έχει επηρεαστεί σημαντικά το πλαίσιο στήριξης από τη σκουριά και η εξωτερική μονάδα έχει γείρει ή δεν είναι σταθερή;
<b>3</b>		Είναι καλά συνδεδεμένο το καλώδιο τροφοδοσίας στην πρίζα; (Βεβαιωθείτε ότι η σύνδεση δεν είναι χαλαρή).

## ΣΕΡΒΙΣ ΜΕΤΑ ΤΗΝ ΠΩΛΗΣΗ ΚΑΙ ΕΓΓΥΗΣΗ

**ΟΤΑΝ ΖΗΤΑΤΕ ΣΕΡΒΙΣ, ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΕΛΕΓΧΕΤΕ ΤΑ ΠΑΡΑΚΑΤΩ.**

ΚΑΤΑΣΤΑΣΗ	ΕΛΕΓΞΤΕ ΤΑ ΠΑΡΑΚΑΤΩ ΣΗΜΕΙΑ
Όταν δεν λειτουργεί	<ul style="list-style-type: none"> <li>Είναι εντάξει η ασφάλεια;</li> <li>Είναι υπερβολικά υψηλή ή χαμηλή η τάση;</li> <li>Είναι ανοικτός ο διακόπτης κυκλώματος;</li> </ul>
Όταν δεν παρέχεται καλή ψύξη Όταν δεν παρέχεται καλή θέρμανση	<ul style="list-style-type: none"> <li>Είναι καθαρό το φίλτρο αέρα;</li> <li>Πέφτει το φως του ήλιου απευθείας πάνω στην εξωτερική μονάδα;</li> <li>Εμποδίζεται η ροή αέρα της εξωτερικής μονάδας;</li> <li>Είναι ανοικτές οι πόρτες ή τα παράθυρα ή υπάρχει πηγή θερμότητας στο χώρο;</li> <li>Έχετε ορίσει την κατάλληλη θερμοκρασία;</li> </ul>

Ελληνικά



### Σημειώσεις

- Κατά την αθόρυβη λειτουργία ή τη διακοπή της λειτουργίας, μπορεί να παρουσιαστούν σποραδικά τα παρακάτω φαινόμενα, τα οποία όμως δεν αποτελούν ένδειξη μη φυσιολογικής λειτουργίας.
  - Ελαφρύς θόρυβος ροής ψυκτικού στον κύκλο ψύξης.
  - Ελαφρύς θόρυβος τριβής από το περίβλημα του ανεμιστήρα, το οποίο ψύχεται και έπειτα σταδιακά θερμαίνεται καθώς σταματά η λειτουργία.
- Είναι πιθανό να εκπέμπεται μυρωδιά από το κλιματιστικό εξαιτίας των διάφορων οσμών από καπνό, τρόφιμα, καλλυντικά κ.ά., που κολλάνε σε αυτό. Για το λόγο αυτόν, πρέπει να καθαρίζετε τακτικά το φίλτρο αέρα και τον εξαεμιστήρα προκειμένου να μειώνονται οι μυρωδιές.

- Εάν το κλιματιστικό εξακολουθεί να μην λειτουργεί κανονικά μετά τους παραπάνω ελέγχους, επικοινωνήστε άμεσα με τον αντιπρόσωπο πωλήσεων. Ενημερώστε τον αντιπρόσωπο για το μοντέλο της μονάδας, τον αριθμό παραγωγής και την ημερομηνία εγκατάστασης. Επίσης, ενημερώστε τον σχετικά με τη βλάβη.
- Η τροφοδοσία ρεύματος πρέπει να γίνεται με την ονομαστική τάση. Διαφορετικά, θα προκληθεί βλάβη στη μονάδα ή δεν θα επιτυγχάνεται η προδιαγραφόμενη απόδοση.





# HITACHI

## TVÅDELAT LUFTKONDITIONERINGSAGGREGAT

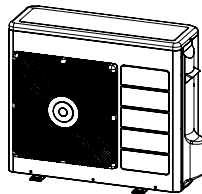
### INOMHUSENHET/UTOMHUSENHET



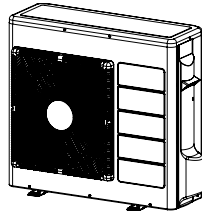
#### MODELL

RAD-50PPD/RAC-50NPD  
RAD-60PPD/RAC-60NPD  
RAD-70PPD/RAC-70NPD

#### UTOMHUSENHET

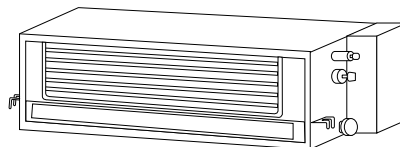


RAC-50NPD  
RAC-60NPD



RAC-70NPD

#### INOMHUSENHET



RAD-50PPD  
RAD-60PPD  
RAD-70PPD

**Instruction manual** Page 1~10  
To obtain the best performance and ensure years of trouble free use, please read this instruction manual completely.

**Bedienungsanleitung** Suite 11~20  
Bitte lesen Sie diese Bedienungsanleitung aufmerksam durch, um durch richtige Bedienung jahrelangen und störungsfreien Betrieb zu gewährleisten.

**Mode d'emploi** Page 21~30  
Des performances optimales et un fonctionnement à long terme seront assurés en appliquant les présentes instructions après avoir entièrement lu ce mode d'emploi.

**Manuale di istruzioni** Pag. 31~40  
Per garantire la migliore prestazione e la più lunga duratoleggere attentamente e al completo le seguenti istruzioni.

**Manual de instrucciones** Página 41~50  
Para obtener el mejor funcionamiento y asegurar años de uso libre de problemas, lea cuidadosamente este manual de instrucciones.

**Manual de instruções** Página 51~60  
A fim de obter um bom funcionamento e de garantir uma utilização sem falhas durante muitos anos, é favor ler este manual de instruções completamente.

**Οδηγίες χρήσης** Σελίδα 61~70  
Για να έχετε την καλύτερη δυνατή απόδοση και να διασφαλίσετε πολυετή χρήση χωρίς προβλήματα, διαβάστε ολόκληρο το παρόν εγχειρίδιο οδηγιών.

**Instruktionshandbok** Sida 71~80  
För att produkten ska fungera på bästa sätt och utan problem i många år är det viktigt att du läser igenom hela instruktionshandboken.

**Instructiehandleiding** Pagina 81~90  
Neem de instructies in deze handleiding helemaal door om te zorgen dat het apparaat de beste prestaties levert en jarenlang zonder problemen werkt.

**Käyttöopas** Sivut 91~100  
Jotta saat parhaan suorituskyvyn ja varmistat usean vuoden vaivattoman käytön, lue tämä ohjekirja kokonaan.

SVENSKA



# SÄKERHETSFORESKRIFTER

- Läs "Säkerhetsföreskrifter" noga innan du använder enheten så att du använder den korrekt.
- Var särskilt uppmärksam på symbolerna för **⚠ Varning** och **⚠ Viktigt**. Information som är märkt med Varning innehåller instruktioner som måste följas så att dödsfall och allvarliga personskador kan undvikas. Information som är märkt med Viktigt innehåller instruktioner som måste följas så att svåra efterverkningar kan undvikas. Tänk på säkerheten och följ noga alla instruktioner.
- Symbolen har följande innebörd.

	Se till att du ansluter den jordade ledningen.		Symbolen i figuren visar vad som är förbjudet.
	Visar vilka instruktioner som måste följas.		

	<b>VARNING</b>	Den här symbolen visar att den här utrustningen använder ett lättantändligt kylmedel. Om kylmedel läckt ut och det finns en extern antändningskälla finns risk för antändning.
	<b>VIKTIGT</b>	Den här symbolen visar att bruksanvisningen ska läsas noga.
	<b>VIKTIGT</b>	Den här symbolen visar att servicepersonal ska hantera utrustningen med hjälp av installationshandboken.
	<b>VIKTIGT</b>	Den här symbolen visar att det finns information i bruksanvisningen och/eller installationshandboken

- Spara handboken när du har läst den.

## FÖRSIKTIGHETSÅTGÄRDER UNDER INSTALLATION

	<b>VARNING</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Renovera inte enheten. Vattenläckor, fel, kortslutning eller eldsvåda kan uppstå om du renoverar enheten själv.</li> <li>• Enheten bör installeras av återförsäljaren eller en behörig tekniker. Vattenläckor, kortslutning eller eldsvåda kan uppstå om du installerar enheten själv.</li> </ul>	
	<b>VARNING</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Använd en jordad elledning. Placera inte den jordade ledningen i närheten av vatten- eller gasledningar, åskledare eller en jordad telefonledning. En felaktigt installerad jordledning kan leda till elektriska stötar.</li> </ul>	
	<b>VIKTIGT</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• En strömbrytare ska installeras beroende på hur enheten fästs på platsen. Utan en automatsäkring finns det en risk för elektriska stötar.</li> <li>• Installera inte enheten i närheten av lättantändlig gas. Utomhusenheten kan fatta eld om lättantändlig gas läcker ut i närheten av den.</li> <li>• Kontrollera att vattnet rinner fritt under installationen av dräneringsslangen.</li> </ul>	

## FÖRSIKTIGHETSÅTGÄRDER VID UTBYTE OCH UNDERHÅLL

<b>VARNING</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Om något onormalt inträffar, t.ex. att det börjar lukta bränt, ska du stoppa enheten och slå av strömbrytaren. Kontakta återförsäljaren. Om du fortsätter köra enheten i sådana lägen kan den sluta fungera, och det kan uppstå kortslutning eller eldsvåda.</li> </ul>		
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Kontakta återförsäljaren om underhåll. Om du själv utför underhåll på enheten och gör det på ett felaktigt sätt kan det leda till vattenläckor, elstötar och eldsvåda.</li> </ul>		
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Kontakta återförsäljaren om du behöver demontera och installera om enheten. Det kan uppstå elstötar och eldsvåda om du demonterar och installerar om enheten själv på ett felaktigt sätt.</li> </ul>		
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Om strömsladden skadas måste den bytas ut mot den särskilda sladd som kan rekvideras från auktoriserade reservdelscenter.</li> </ul>		

## FÖRSIKTIGHETSÅTGÄRDER UNDER DRIFT

<b>VARNING</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• För din egen hälsas skull bör du undvika att utsätta dig för direkt luftflöde under längre stunder.</li> </ul>	
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Du får inte föra in fingrar, pinnar eller andra objekt i luftutloppet eller luftintaget. Eftersom fläkten roterar med hög hastighet kan det orsaka skador. Stanna enheten och stäng av den med strömbrytaren (läget OFF) innan du rengör den.</li> </ul>	
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Använd inte ledande material som säkringstråd, eftersom det innebär en risk för dödsolycka.</li> </ul>	
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Under åskväder ska du koppla ur enheten och slå av strömbrytaren.</li> </ul>	

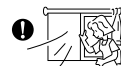
## FÖRSIKTIGHETSÅTGÄRDER UNDER DRIFT

- Produkten måste användas enligt tillverkarens anvisningar och den får inte användas i något annat syfte.



- Enheten får inte hanteras med fuktiga händer eftersom det innebär livsfara.

- Om enheten körs med brännaruutrustning ska utrymmet där den sitter ventileras regelbundet så att syrebrist kan undvikas.



- Undvik att rikta kalluften som blåser ut ur luftkonditioneringsenhetens panel mot hushållsapparater med uppvärmningsfunktioner, t.ex. vattenkokare och ugn, eftersom driften av dessa kan påverkas negativt.

- Se till att monteringsramen för utomhusenheten är stabil, stadig och hel. Om så inte är fallet kan utomhusenheten välta och utgöra en risk.



- Vid rengöring av enheten får du inte stänka vatten eller rikta en vattenstråle mot den, eftersom det kan orsaka kortslutning.

- Använd aldrig aerosoler eller hårsprej i närheten av inomhusenheten. Dessa kemikalier kan fastna på värmeväxlarens flänsar och blockera flödet av avdunstat vatten till dräneringsbehållaren. Vattnet droppar på tvärströmsfläkten vilket gör att det skvätter ut vatten från inomhusenheten.



- Stäng av enheten och strömbrytaren under rengöring – höghastighetsfläkten som sitter i enheten kan utgöra fara.

- Stäng av strömbrytaren om enheten inte ska användas under lång tid.



- Du får inte klättra på utomhusenheten eller placera föremål på den.

- Undvik att det droppar in vatten i inomhusenheten genom att aldrig ställa behållare med vatten (t.ex. vaser) på den. Vattendropp skadar isoleringen i enheten, vilket kan leda till kortslutning.



- Ställ inga växter direkt under luftflödet eftersom de kan skadas av det.

- Om enheten körs i ett utrymme där dörrar och fönster alltid står öppna (den relativa luftfuktigheten ligger konstant över 80 procent), luftriktaren riktad nedåt eller där den rör sig automatiskt under lång tid, kondenserar vatten på luftriktaren och droppar ner då och då. Detta kan göra att dina möbler blir fuktiga. Därför bör du undvika att köra enheten i långa perioder under sådana förhållanden.

- Om rummet är så varmt att luftkonditioneringsens kylnings- eller uppvärmningskapacitet överskrids (t.ex. om det kommer in fler personer i rummet eller om du använder annan uppvärmningsutrustning), går det inte att uppnå den förinställda rumstemperaturen.

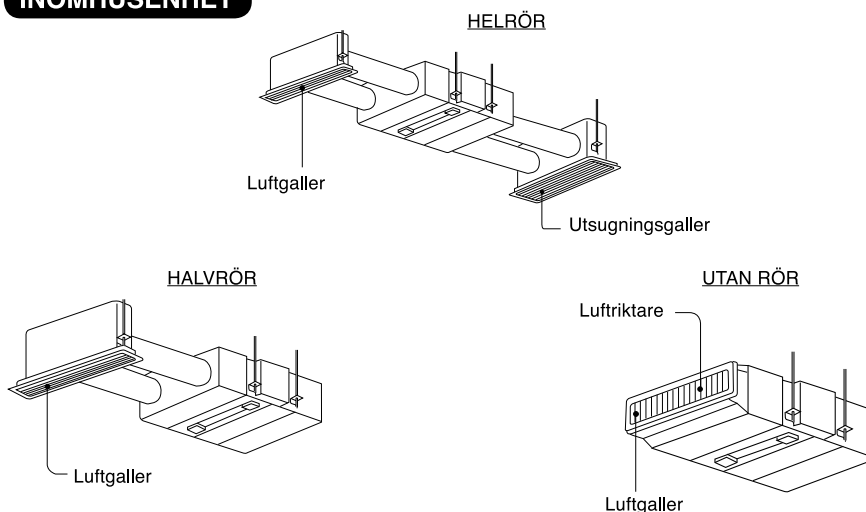
- Enheten kan användas av barn från 8 år och uppåt samt personer med rörelsehinder, begåvningshandikapp eller sensorisk nedsättning, eller som saknar erfarenhet och kunskap, om de har givits instruktioner om säkert handhavande av enheten och förstår de risker som finns. Barn får inte leka med enheten. Rengöring och underhåll får inte utföras av barn utan överinsyn.

V  
I  
K  
T  
I  
G  
T

SVENSKA

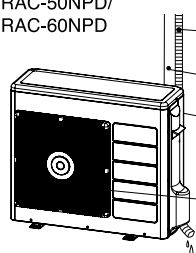
## DELARNAS NAMN OCH FUNKTIONER

### INOMHUSENHET



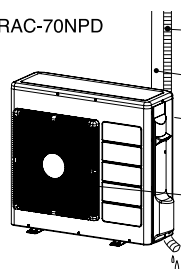
### UTOMHUSENHET

RAC-50NPD/  
RAC-60NPD



- DRÄNERINGSRÖR**  
Dränering av kondensvatten till utsidan.
- ANSLUTNINGSSLADD**
- LUFTINTAG (BAKSIDAN, TILL VÄNSTER)**
- LUFTUTLOPP**

RAC-70NPD



- DRÄNERINGSRÖR**  
Dränering av kondensvatten till utsidan.
- ANSLUTNINGSSLADD**
- LUFTINTAG (BAKSIDAN, TILL VÄNSTER)**
- LUFTUTLOPP**

### MODELLNAMN OCH MÅTT

MODELL	BREDD (mm)	HÖJD (mm)	DJUP (mm)
RAD-50PPD / RAD-60PPD / RAD-70PPD	900	270	720
RAC-50NPD / RAC-60NPD	850	750	298
RAC-70NPD	850	800	298





### Obs!

- Rekommenderat temperaturområde för säker testning anges nedan:

		Kylning		Uppvärmning	
		Lägsta	Maximal	Lägsta	Maximal
Inomhus	Torrtermometer °C	21	32	20	27
	Våttermometer °C	15	23	12	19
Utomhus	Torrtermometer °C	21	43	2	21
	Våttermometer °C	15	26	1	15

## KRETSBRYTARE

Ställ strömbrytaren i läget OFF (av) när luftkonditioneringsenheten inte används.

## ANVÄNDA LUFTKONDITIONERINGSENHETEN PÅ ETT EFFEKTIVT SÄTT

### 1. En medelrumstemperatur är troligtvis bäst för dig och är också ekonomiskt.

- Kraftig kylning eller uppvärmning rekommenderas inte av hälsoskäl. Det kan även leda till dyra elräkningar.
- Dra för gardinerna eller persiennerna för att förhindra att värme kommer in i eller ut ur rummet. Det ger även en mer effektiv elanvändning.



### 2. Dörrar och fönster bör öppnas ibland för att släppa in frisk luft.



Se till att rummet är ventilerat när luftkonditioneringsenheten används samtidigt som andra värmekällor.



### 3. Vi rekommenderar att timern används innan du går och lägger dig eller går ut.



### 4. Följande får aldrig användas för att rengöra inom- och utomhusenheterna.

- Bensin, förtunningsmedel och skurmedel kan skada plastytor eller beläggning.
- Varmt vatten över 40 °C kan få filtret att krympa och kan deformera plastdelar.



### 5. Blockera inte luftintag och luftutlopp.

- Blockera inte luftutloppen och luftintagen på inom- och utomhusenheterna med gardiner eller andra hinder som kan försämra luftkonditioneringsenhetens prestanda och kan göra att enheten slutar fungera.

SVENSKA



## REKOMMENDERAD DRIFT

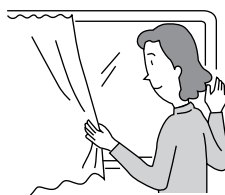
### Lämplig rumstemperatur



#### ⚠ Varning

Mycket kall temperatur är skadlig för hälsan och slöseri med elektricitet.

### Sätt upp gardiner eller persienner



Det går att minska värmen som kommer in i rummet via fönstren.

### Ventilation

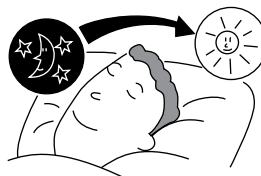
#### ⚠ Viktigt!

Låt det inte vara stängt till rummet under lång tid. Öppna fönster och dörrar med jämna mellanrum så att det kommer in friskluft.



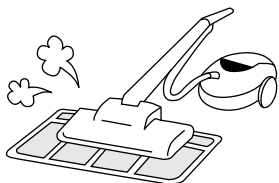
### Effektiv användning av timern

Kvälls- och nattetid bör du använda timerdrift i OFF- och ON-läge (av och på) och ange den tid då du vaknar på morgonen. Det gör att du får en behaglig rumstemperatur. Använd timern på ett effektivt sätt.



### Glöm inte att rengöra förfiltret

Om luftfiltret är fullt av damm får du mindre luftvolym och lägre kyleffekt. Rengör rengör filtret varannan vecka för att undvika energislöseri.



### Ställ in en lämplig temperatur för spädbarn och barn

Var uppmärksam på rumstemperaturen och luftflödets riktning när det finns spädbarn, små barn och äldre som har svårt att röra sig i rummet där enheten används.

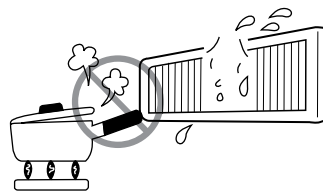


## INFORMATION FÖR ANVÄNDARE

### Luftkonditioneringen och värmekällor i rummet

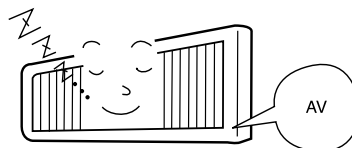
#### ⚠ Viktigt!

Om rummet är så varmt att luftkonditioneringens kylkapacitet överskrids (t.ex. om det kommer in fler personer i rummet eller om du använder annan uppvärmningsutrustning), går det inte att uppnå den förinställda rumstemperaturen.



### När enheten inte används under en längre tid

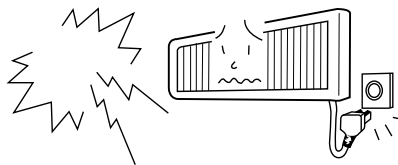
Om du inte tänker använda enheten under en längre tid ska du stänga av strömmen. När strömbrytaren står i läget ON (på) drar inomhusenhetens styrkretsar ca 3 W även i OFF-läge (av).



### Vid åskväder

#### ⚠ Varning

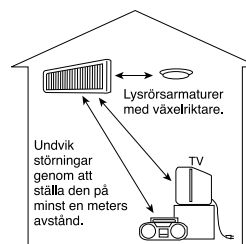
Vid åskväder måste du stoppa enheten och dra ur strömkontakten ur vägguttaget.



### Störningar från elektriska produkter

#### ⚠ Viktigt!

Undvik radiostörningar genom att placera inomhusenheten och dess fjärrkontroll på minst en meters avstånd från andra elektriska produkter.



SVENSKA

## UNDERHÅLL

### ⚠ VARNING

- Stoppa enhetens drift med fjärrkontrollen och slå av strömbrytaren före rengöring.

### ⚠ VIKTIGT

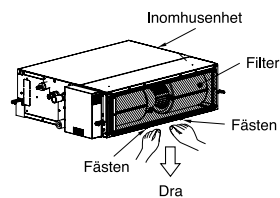
- Utsätt inte enheten för vatten eftersom det kan leda till elektriska stötar.
- Kontakta en återförsäljare om insidan av enheten behöver rengöras.
- Undvik att använda rengöringsmedel när värmeväxlaren på inomhusenheten rengörs. Det kan orsaka fel hos enheten.
- Tänk på att använda handskar när du rengör värmeväxlaren med en dammsugare så att du inte skadar händerna på värmeväxlarens flänsar.

## 1. FÖRFILTER

Damm från rummet fastnar i förfiltret, vilket därför måste rengöras. Tänk på att rengöra filtret varannan vecka så att inte enheten förbrukar mer el än nödvändigt.

### FÖRFARANDE

- 1** Dra filtret mot mitten tills det lossnar från fästena. Ta sedan ut det från fästena (se bild).



- 2** Dammsug filtret. Om det finns för mycket damm i filtret torkar du av filtret med en våt trasa eller svamp. Låt filtret torka i skugga.

- 3** Montera filtren. Sätt försiktigt in filtret i fästena.






### ⚠ VIKTIGT

- Skölj inte med varmare vatten än 40 °C. Filtret kan krympa.
- Använd inte luftkonditioneringsenheten när filtret inte sitter på plats. Det kan komma in damm i enheten, vilket kan orsaka fel.

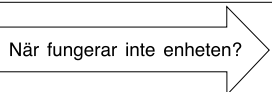
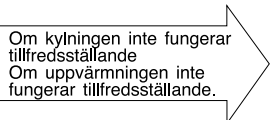
## REGELBUNDEN INSPEKTION

LÅT BEHÖRIG SERVICEPERSONAL KONTROLLERA FÖLJANDE PUNKTER EN GÅNG I HALVÅRET ELLER EN GÅNG OM ÅRET. KONTAKTA DIN ÅTERFÖRSÄLJARE ELLER SERVICEVERKSTAD.

1		Är jordledaren urkopplad eller finns det avbrott på den?
2		Är monteringsramen rostangripen och sitter utomhusenheten snett eller står den ostadigt?
3		Sitter strömkabelns kontakt ordentligt i uttaget? (Se till att den inte sitter löst.)

## SERVICE OCH GARANTI EFTER KÖP

### KONTROLLERA FÖLJANDE PUNKTER INNAN DU BESTÄLLER SERVICE.

SKICK	KONTROLLERA FÖLJANDE PUNKTER
	<ul style="list-style-type: none"><li>• Är säkringen hel?</li><li>• Är nätspänningen ovanligt hög eller låg?</li><li>• Är strömbrytaren i läget ON (på)?</li></ul>
	<ul style="list-style-type: none"><li>• Har luftfiltret rengjorts?</li><li>• Sitter utomhusenheten i direkt solljus?</li><li>• Hindras utomhusenhetens luftflöde?</li><li>• Är dörrar och fönster öppna eller finns det någon värmekälla i rummet?</li><li>• Är den inställda temperaturen lämplig?</li></ul>



#### Anm:

- Följande fenomen kan tidvis visa sig om enheten körs i tyst läge eller om driften stoppas, de är dock inte onormala för driften.
  - (1) Svagt flödesljud från kylmedlet i kylkretsen.
  - (2) Ett svagt knarrande ljud kan uppstå från fläkthöljet när det kyls av och sedan blir gradvis varmare efter att driften stoppas.
- Det kan komma en unken doft från luftkonditioneringsenheten i rummet om det har fastnat partiklar från bl.a. rök, mat eller kosmetika på den. Du kan minska risken för obehaglig doft genom regelbunden rengöring av luftfiltret och förångaren.

• Om luftkonditioneringsenheten ändå inte fungerar efter kontroll av ovanstående punkter ska du omedelbart ta kontakt med återförsäljaren. Informera återförsäljaren om enhetens modell, tillverkningsnummer och installationsdatum. Informera även om problemet.

• Strömkällan ska anslutas med rätt märkspänning. I annat fall kan enheten skadas eller så kan den inte drivas med angiven kapacitet.



# HITACHI

## TWEEDELIGE AIRCONDITIONING

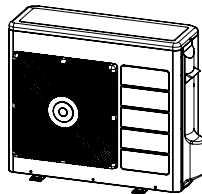
### BINNENUNIT/UITENUNIT



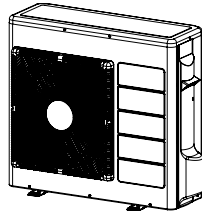
#### MODEL

RAD-50PPD/RAC-50NPD  
RAD-60PPD/RAC-60NPD  
RAD-70PPD/RAC-70NPD

#### UITENUNIT



RAC-50NPD  
RAC-60NPD



RAC-70NPD

#### BINNENUNIT



RAD-50PPD  
RAD-60PPD  
RAD-70PPD

**Instruction manual** Page 1~10  
To obtain the best performance and ensure years of trouble free use, please read this instruction manual completely.

**Bedienungsanleitung** Seite 11~20  
Bitte lesen Sie diese Bedienungsanleitung aufmerksam durch, um durch richtige Bedienung jahrelangen und störungsfreien Betrieb zu gewährleisten.

**Mode d'emploi** Page 21~30  
Des performances optimales et un fonctionnement à long terme seront assurés en appliquant les présentes instructions après avoir entièrement lu ce mode d'emploi.

**Manuale di istruzioni** Pag. 31~40  
Per garantire la migliore prestazione e la più lunga duratoleggere attentamente e al completo le seguenti istruzioni.

**Manual de instrucciones** Página 41~50  
Para obtener el mejor funcionamiento y asegurar años de uso libre de problemas, lea cuidadosamente este manual de instrucciones.

**Manual de instruções** Página 51~60  
A fim de obter um bom funcionamento e de garantir uma utilização sem falhas durante muitos anos, é favor ler este manual de instruções completamente.

**Οδηγίες χρήσης** Σελίδα 61~70  
Για να έχετε την καλύτερη δυνατή απόδοση και να διασφαλίσετε πολυετή χρήση χωρίς προβλήματα, διαβάστε ολόκληρο το παρόν εγχειρίδιο οδηγιών.

**Instruktionshandbok** Sida 71~80  
För att produkten ska fungera på bästa sätt och utan problem i många år är det viktigt att du läser igenom hela instruktionshandboken.

**Instructiehandleiding** Pagina 81~90  
Neem de instructies in deze handleiding helemaal door om te zorgen dat het apparaat de beste prestaties levert en jarenlang zonder problemen werkt.

**Käyttöopas** Sivut 91~100  
Jotta saat parhaan suorituskyvyn ja varmistat usean vuoden vaivattoman käytön, lue tämä ohjekirja kokonaan.

NETHERLANDS



# VEILIGHEIDSMATREGELEN

- Neem voor gebruik de veiligheidsmaatregelen zorgvuldig door zodat u het apparaat correct gebruikt.
- Let met name op de symbolen "▲ **Waarschuwing**" en "▲ **Let op**". Het gedeelte "Waarschuwing" bevat instructies die strikt moeten worden opgevolgd, anders kunnen fatale of ernstige verwondingen het gevolg zijn. Het gedeelte "Let op" bevat instructies die indien ze niet correct worden opgevolgd, aanleiding kunnen geven tot ernstige problemen. Houd u zorgvuldig aan alle instructies om uw veiligheid te waarborgen.
- Het symbool kan de volgende betekenissen hebben.

	Vergeet niet de aardleiding aan te sluiten.		Dit symbool geeft een verbod aan.
	Dit geeft instructies aan die moeten worden opgevolgd.		

	<b>WAARSCHUWING</b>	"Dit symbool geeft aan dat voor dit apparaat een brandbaar koelmiddel wordt gebruikt. Als er koelmiddel is gelekt, kan er in combinatie met een externe ontstekingsbron brand ontstaan."
	<b>LET OP</b>	Dit symbool geeft aan dat de bedieningshandleiding zorgvuldig moet worden gelezen.
	<b>LET OP</b>	Dit symbool geeft aan dat het apparaat volgens de installatiehandleiding moet worden gehanteerd door onderhoudspersoneel.
	<b>LET OP</b>	Dit symbool geeft aan dat er informatie te vinden is in de bedienings- en/of installatiehandleiding.

- Bewaar deze handleiding na lezing.

## VOORZORGSMAATREGELEN TIJDENS INSTALLATIE

 <b>WAARSCHUWING</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Verander de constructie van de unit niet. Waterlekage, storingen, kortsluiting of brand kunnen het gevolg zijn van veranderingen in de constructie van de unit.</li> </ul>	
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Laat de leverancier of een bevoegde monteur de unit installeren. Waterlekage, kortsluiting of brand kunnen het gevolg zijn wanneer u zelf de unit installeert.</li> </ul>	
 <b>LET OP</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Gebruik de aardleiding. Plaats de aardleiding niet vlakbij water- of gasleidingen, bliksemafleiders of de aardleiding van de telefoon. Een onjuiste installatie van de aardleiding kan elektrische schokken veroorzaken.</li> </ul>	
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Er moet een stroomonderbreker zijn geïnstalleerd afhankelijk van de plaats waar de unit wordt gemonteerd. Zonder stroomonderbreker bestaat het gevaar van elektrische schokken.</li> <li>• Plaats de unit niet bij een locatie met ontvlambaar gas. De buitenunit kan in brand vliegen als deze in aanraking komt met ontvlambaar gas.</li> <li>• Zorg dat het water goed doorstroomt wanneer u de afvoerslang installeert.</li> </ul>	

## VOORZORGSMAATREGELEN BIJ VERPLAATSEN OF ONDERHOUD

 <b>WAARSCHUWING</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Als zich een abnormale situatie voordoet (bijvoorbeeld een brandlucht), stopt u de werking van de unit en schakelt u de stroomonderbreker uit. Neem contact met de leverancier. Storingen, kortsluiting of brand kunnen het gevolg zijn wanneer u de unit blijft gebruiken in abnormale situaties.</li> </ul>	
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Neem contact op met de leverancier voor onderhoud. Onjuist onderhoud kan elektrische schokken of brand veroorzaken.</li> </ul>	
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Neem contact op met de leverancier als u de unit moet verwijderen en opnieuw installeren. Elektrische schokken of brand kunnen het gevolg zijn wanneer u de unit op een onjuiste manier verwijdert en opnieuw installeert.</li> </ul>	
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Als het netsnoer is beschadigd, moet dit worden vervangen door een speciaal snoer dat verkrijgbaar is bij bevoegde installatiebedrijven.</li> </ul>	

## VOORZORGSMAATREGELEN TIJDENS DE WERKING

 <b>WAARSCHUWING</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Blijf niet te lang in de directe luchtstroom staan. Dit is niet goed voor uw gezondheid.</li> </ul>	
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Steek geen vingers, staven of andere objecten in de luchtin- of uitlaat. Als de ventilator met hoge snelheid draait, kan dat letsel veroorzaken. Zet het apparaat stop en schakel de stroomonderbreker UIT voordat u de unit schoonmaakt.</li> </ul>	
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Gebruik geen geleider als zekeringdraad, aangezien dat dodelijke ongelukken kan veroorzaken.</li> </ul>	
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Haal bij onweer de stekker van de unit uit het stopcontact en schakel de stroomonderbreker uit.</li> </ul>	



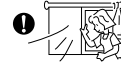
## VOORZORGSMAATREGELEN TIJDENS DE WERKING

- Het product moet worden gebruikt volgens de specificaties van de fabrikant en niet voor een andere onbedoelde toepassing.



- Vermijd het bedienen van de unit met natte handen, want dit kan een fataal ongeluk veroorzaken.

- Als u de unit gebruikt in de buurt van brandende apparaten, moet u het vertrek regelmatig ventileren om te zorgen dat er voldoende zuurstof aanwezig is.



- Richt de koele lucht uit het airconditioningspaneel niet rechtstreeks op huishoudelijke verwarmingsapparaten, zoals waterkoker, oven enzovoort, aangezien dit de werking van het apparaat kan beïnvloeden.

- Zorg dat het montageframe voor de buitenunit altijd stabiel en stevig is en geen defecten vertoont. Als dat niet het geval is, kan de buitenunit vallen en gevaar opleveren.



- Zorg dat er geen druppels water of een straal water op het lichaam van de unit terechtkomen bij het schoonmaken, omdat dit kortsluiting kan veroorzaken.

- Gebruik geen spuitbussen of haarlak in de buurt van de binnenunit. De chemicaliën kunnen zich vastzetten op de vin van de warmtewisselaar en de stroom verdampingswater naar het afvoergeedeelte blokkeren. Het water druppelt vervolgens op de tangentiële ventilator en zal uit de binnenunit spatten.



- Schakel tijdens het reinigen de unit en de stroomonderbreker uit. De snelle ventilator in de unit kan gevaar opleveren.

- Zet de stroomonderbreker uit als de unit gedurende langere tijd niet wordt gebruikt.



- Klim niet op de buitenunit en zet er geen objecten op.

- Zet geen watercontainers (zoals vazen) op de binnenunit om te voorkomen dat er water in de unit druipt. Water kan schade toebrengen aan de isolator in de unit en kortsluiting veroorzaken.



- Plaats geen planten meteen onder de luchtstroom omdat dat slecht is voor de planten.

- Als u de unit gebruikt terwijl de deur en de ramen open zijn (de kamervochtigheid is altijd boven 80%), terwijl de luchtdeflector naar beneden is gericht of gedurende lange tijd automatisch beweegt, zal het water gaan condenseren op de luchtdeflector en af en toe naar beneden druppelen. Hierdoor kan uw meubilair nat worden. Gebruik het apparaat daarom niet gedurende langere tijd op deze manier.

- Als de hoeveelheid warmte in de kamer boven de koel- of verwarmingscapaciteit van de unit ligt (bijvoorbeeld: doordat meer mensen binnenkomen, verwarmingsapparaten worden gebruikt), kan de vooraf ingestelde kamertemperatuur niet worden bereikt.

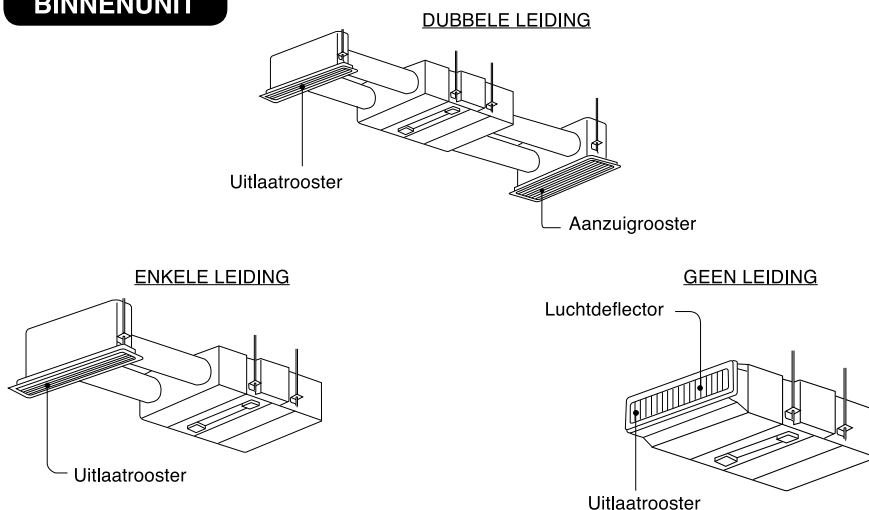
- Dit apparaat kan worden gebruikt door kinderen van acht jaar en ouder en door personen met verminderde fysieke, zintuiglijke of psychische vermogens, of met een gebrek aan kennis en ervaring, indien zij onder toezicht staan of instructies hebben ontvangen voor het veilige gebruik van het apparaat en begrijpen welke gevaren het gebruik van het apparaat met zich meebrengt. Kinderen mogen niet met het apparaat spelen. Het apparaat mag niet zonder toezicht door kinderen worden gereinigd en onderhouden.

LET  
OP

NEDERLANDS

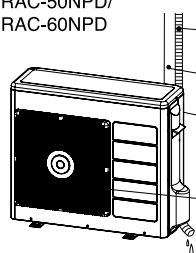
## NAMEN EN FUNCTIES VAN DE ONDERDELEN

### BINNENUNIT



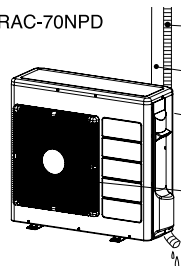
### BUITENUNIT

RAC-50NPD/  
RAC-60NPD



- AFVOERBUIS**  
Afvoer voor condenswater naar buiten.
- AANSLUITSNOER**
- LUCHTINLAAT (ACHTERZIJDE, LINKS)**
- LUCHTUITLAAT**

RAC-70NPD



- AFVOERBUIS**  
Afvoer voor condenswater naar buiten.
- AANSLUITSNOER**
- LUCHTINLAAT (ACHTERZIJDE, LINKS)**
- LUCHTUITLAAT**

### MODELNAAM EN AFMETINGEN

MODEL	BREEDTE (mm)	HOOGTE (mm)	DIEPTE (mm)
RAD-50PPD / RAD-60PPD / RAD-70PPD	900	270	720
RAC-50NPD / RAC-60NPD	850	750	298
RAC-70NPD	850	800	298



### Opmerking

- Zie de onderstaande tabel voor het aanbevolen temperatuurbereik voor veiligheidstesten:

		Koelen		Verwarmen	
		Minimum	Maximum	Minimum	Maximum
Binnen	Droge bol °C	21	32	20	27
	Natte bol °C	15	23	12	19
Buiten	Droge bol °C	21	43	2	21
	Natte bol °C	15	26	1	15

## STROOMONDERBREKER

Wanneer u de kamerairconditioning niet gebruikt, stelt u de stroomonderbreker in op UIT.

## DE AIRCONDITIONING EFFICIËNT GEBRUIKEN

### 1. Een instelling op de gemiddelde kamertemperatuur is waarschijnlijk het beste voor uw gezondheid en bespaart energie.

- Te sterk koelen of verwarmen is niet goed voor uw gezondheid. Ook brengt het hoge elektriciteitskosten met zich mee.
- Sluit de gordijnen of de jaloezieën om te voorkomen dat warmte de kamer binnendringt of daaruit ontsnapt. Zo maakt u efficiënter gebruik van elektriciteit.



### 2. Zet de deur en de ramen af en toe open om frisse lucht binnen te laten.



**LET OP**

Zorg dat de kamer wordt geventileerd wanneer u de airconditioning samen met andere verwarmingsapparaten gebruikt.



### 3. Het gebruik van de timer wordt aanbevolen wanneer u naar bed gaat of weggaat.



### 4. Gebruik bij het reinigen van de binnen- en de buitenunit nooit het volgende:

- Gebruik geen benzine, thinner of een harde borstel. Deze kunnen schade aan de kunststof oppervlakken of de coating veroorzaken.
- Gebruik geen warm water van meer dan 40 °C. Hierdoor kan het filter krimpen of kunnen kunststof onderdelen vervormen.



### 5. Voorkom dat de luchtinlaat en -uitlaat worden geblokkeerd.

- Blokkeer de luchtinlaat en -uitlaat van de binnen- en buitenunits niet met gordijnen of andere obstakels. Hierdoor kunnen de prestaties van de airconditioning verslechteren en kan de unit uitvallen.



## DE BESTE TOEPASSINGEN

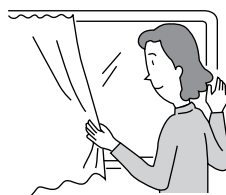
### Geschikte kamertemperatuur



#### ⚠ Waarschuwing

Een te lage temperatuur is ongezond en betekent een verspilling van elektriciteit.

### Hang gordijnen of jaloezieën op



Zo kunt u voorkomen dat via de ramen warmte binnenkomt.

### Ventilatie

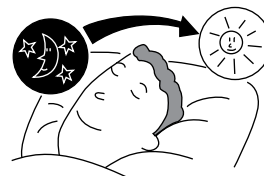
#### ⚠ Let op

Sluit de ruimte niet gedurende lange tijd af. Zet de deur en de ramen af en toe open om frisse lucht binnen te laten.



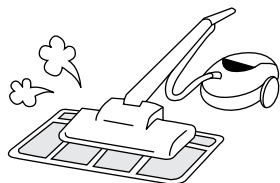
### Effectief gebruik van timer

Stel de werkingsmodus van de AAN- of UIT-timer in op de tijd dat u naar bed gaat en opstaat. Zo kunt u genieten van een aangename kamertemperatuur. Gebruik de timer efficiënt.



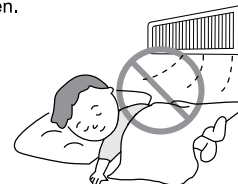
### Vergeet niet het luchtfilter te reinigen

Een stoffig luchtfilter vermindert het luchtvolume en de koelingsefficiëntie. Reinig het filter om de 2 weken om verspilling van elektriciteit te voorkomen.



### Kies een geschikte temperatuur voor baby's en kinderen

Let op de kamertemperatuur en de richting van de luchtstroom wanneer de unit wordt gebruikt bij baby's, kinderen en ouderen die moeilijk bewegen.

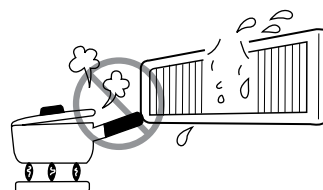


## INFORMATIE VOOR GEBRUIKERS

### De airconditioning en de warmtebron in de ruimte

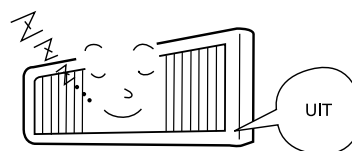
#### ⚠ Let op

Als de hoeveelheid warmte in de kamer boven de koelcapaciteit van de airconditioning ligt (bijvoorbeeld doordat meer mensen binnenkomen, verwarmingsapparaten worden gebruikt), kan de vooraf ingestelde kamertemperatuur niet worden bereikt.



### Langere tijd niet gebruiken

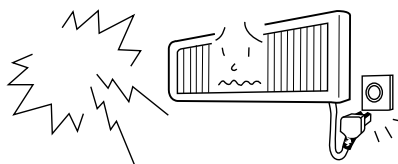
Wanneer de binnenunit gedurende langere tijd niet wordt gebruikt, schakelt u de netvoeding uit. Als de netvoeding ingeschakeld blijft, gebruikt de binnenunit circa 3 W voor het regelcircuit, zelfs als de unit in de modus UIT staat.



### Bij onweer

#### ⚠ Waarschuwing

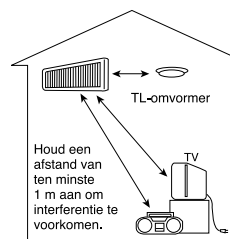
Als u de hele unit wilt beschermen tegen blikseminslag, zet u de unit stop en haalt u de stekker uit het stopcontact.



### Interferentie door elektrische producten

#### ⚠ Let op

Om ruisinterferentie te voorkomen plaatst u de binnenunit en de afstandsbediening ten minste 1 m van elektrische apparaten.



NEDERLANDS

## ONDERHOUD

### ⚠ WAARSCHUWING

- Zet voor het reinigen de werking van de unit stop met de afstandsbediening en schakel de stroomonderbreker uit.

### ⚠ LET OP

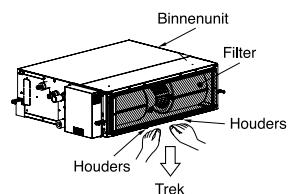
- Stel de unit niet bloot aan water; dit kan elektrische schokken veroorzaken.
- Raadpleeg de leverancier als u de binnenkant van de airconditioning wilt reinigen.
- Gebruik geen schoonmaakmiddel bij het reinigen van de warmtewisselaar van de binnenunit. De unit kan daardoor uitvallen.
- Wanneer u de warmtewisselaar schoonmaakt met een stofzuiger, kunt u het beste handschoenen dragen om te voorkomen dat u uw handen bezeert aan de vinnen van de warmtewisselaar.

## 1. LUCHTFILTER

Het luchtfilter verwijdert stof uit de kamer en moet regelmatig gereinigd worden. Reinig het filter om de twee weken om te voorkomen dat het apparaat onnodig veel stroom verbruikt.

### PROCEDURE

- 1** Trek het filter naar het midden totdat het loskomt uit de houders. Verwijder het vervolgens uit de houders (zie afbeelding).
- 2** Gebruik een stofzuiger om stof uit het filter te verwijderen. Als er te veel stof op zit, veegt u het filter schoon met een natte doek of spons. Laat het filter in de schaduw drogen.
- 3** Plaats het filter terug. Duw het filter voorzichtig terug in de houders.



### ⚠ LET OP

- Gebruik voor het schoonmaken water van maximaal 40 °C. Het filter kan krimpen.
- Gebruik de airconditioning niet zonder filter. Stof kan dan binnendringen in de airconditioning en problemen veroorzaken.

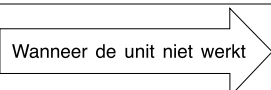
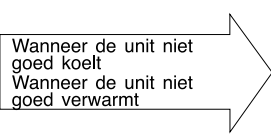
## PERIODIEKE INSPECTIE

LAAT DE VOLGENDE PUNTEN ELK HALF JAAR OF ELK JAAR CONTROLEREN DOOR EEN BEVOEGDE ONDERHOUDSMONTEUR. NEEM CONTACT OP MET DE LEVERANCIER OF EEN INSTALLATIEBEDRIJF.

1		Is de aardleiding losgekoppeld of gebroken?
2		Is het montageframe ernstig beschadigd door roest en is de buitenunit gekanteld of onstabiel?
3		Zit de stekker van de voedingskabel goed in het stopcontact? (Het contact mag niet losjes zijn.)

## SERVICE EN GARANTIE NA VERKOOP

### CONTROLEER DE VOLGENDE PUNTEN WANNEER ONDERHOUD NODIG IS.

OMSTANDIGHEID	CONTROLEER DE VOLGENDE PUNTEN
 <p>Wanneer de unit niet werkt</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Is de zekering in orde?</li> <li>● Is de spanning heel hoog of laag?</li> <li>● Is de stroomonderbreker ingeschakeld?</li> </ul>
 <p>Wanneer de unit niet goed koelt Wanneer de unit niet goed verwarmt</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Is het luchtfilter gereinigd?</li> <li>● Valt er rechtstreeks zonlicht op de buitenunit?</li> <li>● Is de luchtstroom van de buitenunit geblokkeerd?</li> <li>● Zijn er deuren of ramen geopend of is er een warmtebron in de kamer?</li> <li>● Is de ingestelde temperatuur correct?</li> </ul>



#### Opmerkingen

- Bij een stille werking of als de werking wordt gestopt, kunnen de volgende situaties zich soms voordoen, maar ze zijn niet abnormaal.
  - (1) Licht stromend geluid van koelmoeistof in de koelmiddelcyclus.
  - (2) Licht wrijvend geluid door de ventilatorbehuizing die wordt gekoeld en vervolgens langzaam opwarmt als de werking is gestopt.
- De airconditioning geeft mogelijk luchtjes af omdat de diverse geuren, zoals rook, eten, cosmetica aan het apparaat blijven kleven. Het luchtfilter en de verdamper moeten dus regelmatig worden gereinigd om de geurtjes te verdrijven.

- Neem meteen contact op met de leverancier als de airconditioning niet normaal werkt na de controles hierboven. Geef aan de leverancier model, productienummer en installatiedatum van de unit door. Geef ook informatie door over de storing.

- De voeding moet worden aangesloten op de nominale spanning, anders raakt de unit defect of kan deze niet de opgegeven capaciteit bereiken.





# HITACHI

ERILLISISTÄ YKSIKÖISTÄ KOOSTUVA ILMASTOINTILAITE

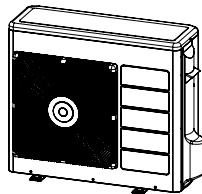
## SISÄYKSIKKÖ/OUTDOOR UNIT



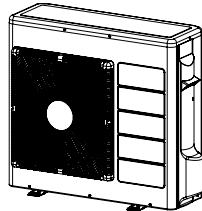
### MALLI

RAD-50PPD/RAC-50NPD  
RAD-60PPD/RAC-60NPD  
RAD-70PPD/RAC-70NPD

#### ULKOYKSIKKÖ

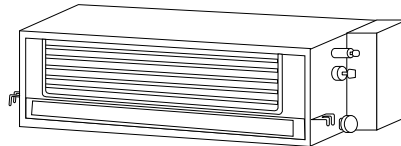


RAC-50NPD  
RAC-60NPD



RAC-70NPD

#### SISÄYKSIKKÖ



RAD-50PPD  
RAD-60PPD  
RAD-70PPD

**Instruction manual** Page 1~10  
To obtain the best performance and ensure years of trouble free use, please read this instruction manual completely.

**Bedienungsanleitung** Suite 11~20  
Bitte lesen Sie diese Bedienungsanleitung aufmerksam durch, um durch richtige Bedienung jahrelangen und störungsfreien Betrieb zu gewährleisten.

**Mode d'emploi** Page 21~30  
Des performances optimales et un fonctionnement à long terme seront assurés en appliquant les présentes instructions après avoir entièrement lu ce mode d'emploi.

**Manuale di istruzioni** Pag. 31~40  
Per garantire la migliore prestazione e la più lunga duratateggere attentamente e al completo le seguenti istruzioni.

**Manual de instrucciones** Página 41~50  
Para obtener el mejor funcionamiento y asegurar años de uso libre de problemas, lea cuidadosamente este manual de instrucciones.

**Manual de instruções** Página 51~60  
A fim de obter um bom funcionamento e de garantir uma utilização sem falhas durante muitos anos, é favor ler este manual de instruções completamente.

**Οδηγίες χρήσης** Σελίδα 61~70  
Για να έχετε την καλύτερη δυνατή απόδοση και να διασφαλίσετε πολυετή χρήση χωρίς προβλήματα, διαβάστε ολόκληρο το παρόν εγχειρίδιο οδηγιών.

**Instruktionshandbok** Sida 71~80  
För att produkten ska fungera på bästa sätt och utan problem i många år är det viktigt att du läser igenom hela instruktionshandboken.

**Instructiehandleiding** Pagina 81~90  
Neem de instructies in deze handleiding helemaal door om te zorgen dat het apparaat de beste prestaties levert en jarenlang zonder problemen werkt.

**Käyttöopas** Sivut 91~100  
Jotta saat parhaan suorituskyvyn ja varmistat usean vuoden vaivattoman käytön, lue tämä ohjekirja kokonaan.

SUOMI



# VAROTOIMENPITEET

- Lue turvallisuushuomautukset huolellisesti ennen laitteen käyttöä ja varmista, että niitä noudatetaan.
- Huomioi erityisesti kohdat, joissa on merkintä **⚠ Varoitus** tai **⚡ Vaara**. Varoitus tarkoittaa, että ohjeen laiminlyönti voi aiheuttaa vakavan loukkaantumisen tai jopa kuoleman. Vaara tarkoittaa, että ohjeen laiminlyönti voi aiheuttaa vakavia seurauksia. Huomioi kaikki ohjeet turvallisen toiminnan varmistamiseksi.
- Merkinnoilla on seuraavat tarkoitukset.

Varmista maadoitusliitäntä.	Tämä merkki osoittaa kieltokohteen.
Osoittaa ohjeet, joita on noudatettava.	

<b>VAROITUS</b>	Tämä symboli osoittaa, että tämä laite sisältää syttyvää jäähdytysnestettä. Jos jäähdytysnestettä vuotaa, se saattaa yhdessä ulkosen syttymislähteen kanssa aiheuttaa syttymysvaaran.
<b>VAARA</b>	Tämä symboli osoittaa, että Käyttöohjeet pitää lukea huolellisesti.
<b>VAARA</b>	Tämä symboli osoittaa, että huoltohenkilökunnan pitää käsitellä tätä laitetta Asennusoppaan mukaisesti.
<b>VAARA</b>	Tämä symboli osoittaa, että Käyttöoppaaseen ja/tai Asennusoppaaseen sisältyy aihetta koskevia tietoja.

- Säilytä tämä käyttöopas luettuasi sen.

## VAROTOIMENPITEET ASENNUKSEN AIKANA

<b>VAROITUS</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Älä pura yksikköä. Yksikön purkaminen voi aiheuttaa vesivuotoja, vikoja, oikosulun tai tulipalon.</li></ul>	
	<ul style="list-style-type: none"><li>• Pyydä myyntiedustajaa tai valtuutettua asentajaa asentamaan laite. Jos yrität asentaa laitteen itse, siitä voi aiheutua vesivuotoja, oikosulku tai tulipalo.</li></ul>	
<b>VAARA</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Liitä laitteeseen maadoitusjohto. Älä sijoita maadoitusjohtoa vesi- tai kaasuputkien, ukkosenjohdattimen tai puhelinmaadoituksen lähelle. Maadoitusjohdon virheellinen asennus voi aiheuttaa sähköiskun.</li></ul>	
	<ul style="list-style-type: none"><li>• Asenna pääkatkaisin laitteen asennuspaikan mukaisesti. Ilman pääkatkaisinta laitteesta voi saada sähköiskun.</li></ul>	
	<ul style="list-style-type: none"><li>• Älä asenna yksikköä paikkaan, jossa on syttyvää kaasua. Ulkoyksikkö voi syttyä palamaan, jos sen ympärillä on syttyvää kaasua.</li><li>• Varmista, että vesi pääsee virtaamaan sujuvasti poistoletkusta.</li></ul>	

## VAROTOIMENPITEET LAITTEEN VAHDON JA HUOLLON AIKANA

<b>VAROITUS</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Jos laite toimii epätavallisella tavalla (jos se aiheuttaa esimerkiksi palaneen hajua), keskeytä laitteen toiminta ja katkaise sen virta pääkatkaisimesta. Ota yhteyttä myyntiedustajaasi. Yksikön käytön jatkaminen voi aiheuttaa vikoja, oikosulun tai tulipalon.</li></ul>	
	<ul style="list-style-type: none"><li>• Ota yhteyttä myyntiedustajaan huollon järjestämiseksi. Virheellinen huolto voi aiheuttaa sähköiskun tai tulipalon.</li></ul>	
	<ul style="list-style-type: none"><li>• Ota yhteyttä myyntiedustajaan, jos yksikkö on irrotettava ja asennettava uudelleen. Yksikön virheellinen irrottaminen ja asentaminen voi aiheuttaa oikosulun tai tulipalon.</li></ul>	
	<ul style="list-style-type: none"><li>• Jos virtajohto vaurioituu, se on vaihdettava uuteen valtuutetussa huoltoiliikkeessä.</li></ul>	

## VAROTOIMENPITEET TOIMINNAN AIKANA

<b>VAROITUS</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Vältä oleskelemasta pitkäaikaisesti suoraan yksikön ilmanvirtauksessa.</li></ul>	
	<ul style="list-style-type: none"><li>• Älä työnnä sormia, tankoja tai muita esineitä ilman poisto- tai tuloaukkoon. Nopeasti pyörivät tuuletin voi aiheuttaa henkilövahinkoja. Pysäytä laite ja katkaise sen virta ennen puhdistuksen aloittamista.</li></ul>	
	<ul style="list-style-type: none"><li>• Älä käytä mitään sähköä johtavaa materiaalia sulakkeen sijaan, sillä se voi aiheuttaa hengenvaarallisen loukkaantumisen.</li></ul>	
	<ul style="list-style-type: none"><li>• Katkaise laitteen virta pääkatkaisimesta, jos laitetta ei käytetä pitkään aikaan.</li></ul>	

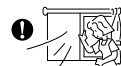
## VAROTOIMENPITEET TOIMINNAN AIKANA

- Tuotetta on käytettävä valmistajan määrittysten mukaisesti ja vain sen oikeaan käyttötarkoitukseen.



- Älä käytä laitetta märillä käsillä, sillä se voi aiheuttaa hengenvaarallisen loukkaantumisen.

- Jos käytät laitetta samassa tilassa palavien tuotteiden kanssa, huolehdi riittävästä ilmanvaihdosta, jotta happi ei pääse loppumaan.



- Älä ohjaa ilmastointilaitteen paneelista tulevaa viileää ilmaa kodin lämpöä tuottaviin laitteisiin, sillä se saattaa vaikuttaa laitteiden (kuten sähkötoimisten keittimien ja uunien yms.) toimintaan.

- Varmista, että ulkoasennuskehikko on tukeva ja ehjä. Muuten ulkoyksikkö voi pudota ja aiheuttaa vaaratilanteita.



- Älä roiski tai kohdista vettä yksikön runkoon puhdistuksen aikana, sillä se voi aiheuttaa oikosulun.

- Älä käytä ponnekaasuja tai hiuskiinnettä sisäyksikön lähellä. Niiden kemikaalit voivat tarttua lämmönvaihtimeen ja estää haihduttimen veden kierron tyhjennyspohjaan. Vettä voi tällöin pudota tuulettimen päälle ja roiskua ulos sisäyksiköstä.



- Sammuta laite ja katkaise laitteen virta pääkatkaisimesta puhdistuksen ajaksi, jotta yksikön sisällä oleva tuuletin ei aiheuta vaaratilanteita.

- Katkaise laitteen virta pääkatkaisimesta, jos laitetta ei käytetä pitkään aikaan.



- Älä kiipeä ulkoyksikön päälle äläkä aseta sen päälle mitään esineitä.

- Älä aseta yksikön päälle vesisäiliötä, kuten maljakkoa, jotta yksikköön ei pääse putoamaan vettä. Jos yksikköön pääsee vettä, se voi vaurioittaa laitteen eristystä ja aiheuttaa oikosulun.



- Älä aseta kasveja suoraan ilmanvirtauksen alle, jotta ilmanvirtaus ei vahingoita niitä.

- Jos laitetta käytetään oven ja ikkunoiden ollessa suljettuina (huoneilman kosteus on aina yli 80 %) ja ilmanohjain on suunnattu alaspäin tai automaattiselle liikeradalle pitkäaikaisesti, ilmanohjaimen saattaa tiivistyä vettä, joka voi pudota joskus pisaroina. Se saattaa kastella huonekaluja. Vältä sen vuoksi laitteen tällaista käyttöä pitkäaikaisesti.

- Jos huoneen lämpötila ylittää laitteen jäähdytys- tai lämmityskyvyn (esimerkiksi jos huoneeseen saapuu useita henkilöitä tai jos siellä käytetään lämmityslaitteita tms.), asetettua huoneen lämpötilaa ei voida saavuttaa.

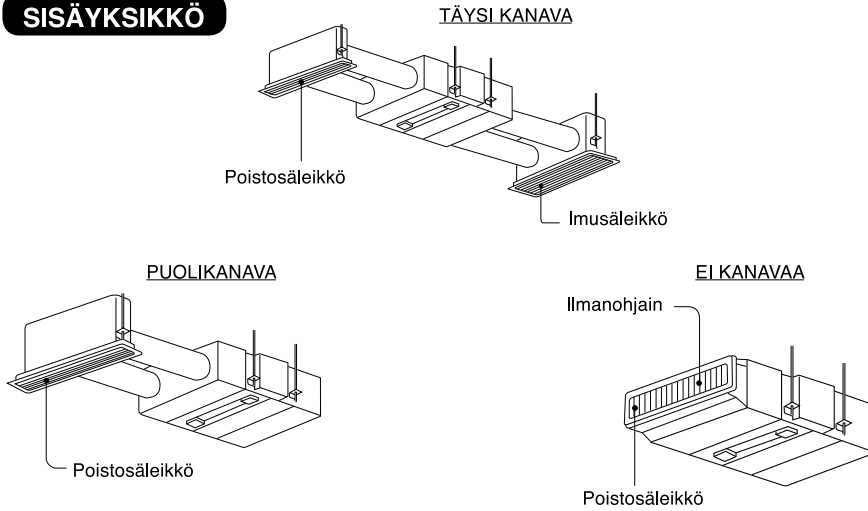
- Tätä laitetta saavat käyttää vähintään 8-vuotiaat lapset sekä henkilöt, joilla on fyysisiä haittoja, aistihaittoja tai mielenterveydellisiä haittoja, tai joilla ei ole tarvittavaa kokemusta tai osaamista laitteen käyttämiseksi, edellyttäen, että heille on opastettu laitteen turvallinen käytötapa ja he ymmärtävät laitteen käyttöön liittyvät vaarat. Älä anna lasten leikkiä laitteella. Älä anna lasten puhdistaa laitetta tai suorittaa laitteen ylläpitotoimia ilman valvontaa.

VAARA

SUOMI

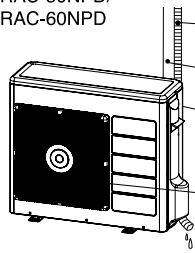
## OSIEN NIMET JA TOIMINNOT

### SISÄYKSIKKÖ



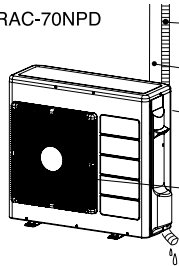
### ULKOYKSIKKÖ

RAC-50NPD/  
RAC-60NPD



- VALUTUSPUTKI**  
Tiivistynyt vesi valuu ulos.
- LIITOSJOHTO**
- ILMANOTTOAUKKO (TAKANA, VASEMMALLA)**
- ILMAN ULOSTULOAUKKO**

RAC-70NPD



- VALUTUSPUTKI**  
Tiivistynyt vesi valuu ulos.
- LIITOSJOHTO**
- ILMANOTTOAUKKO (TAKANA, VASEMMALLA)**
- ILMAN ULOSTULOAUKKO**

### MALLIN NIMI JA MITAT

MALLI	LEVEYS (mm)	KORKEUS (mm)	SYVYYS (mm)
RAD-50PPD / RAD-60PPD / RAD-70PPD	900	270	720
RAC-50NPD / RAC-60NPD	850	750	298
RAC-70NPD	850	800	298

## Huomautus

- Suositeltava lämpötila-alue turvallisuustarkastusta varten:

		Jäähdytys		Lämmitys	
		Vähintään	Enintään	Vähintään	Enintään
Sisällä	Kuiva lämpötila °C	21	32	20	27
	Kosteaa lämpötila °C	15	23	12	19
Ulkoyksikkö	Kuiva lämpötila °C	21	43	2	21
	Kosteaa lämpötila °C	15	26	1	15

## PÄÄKATKAISIN

Katkaise virta pääkatkaisimesta, kun ilmastointilaitetta ei käytetä.

## ILMASTOINTILAITTEEN TEHOKAS KÄYTTÖ

### 1. Tavallinen huoneen lämpötila on yleensä paras asetus taloudellisesti ja terveydellisesti.

- Liiallista viilennystä tai lämmitystä ei suositella terveydellisistä syistä. Se saattaisi myös kasvattaa sähkölaskua.
- Sulje verhot tai kaihtimet, jotta lämpöä ei pääse huoneeseen tai pois huoneesta ja sähköenergia käytetään tehokkaammin hyödyksi.



### 2. Ovet ja ikkunat on avattava ajoittain ilmanvaihdon varmistamiseksi.



**VAARA**

Varmista huoneen riittävä ilmanvaihto, kun ilmastointilaitetta käytetään samanaikaisesti muiden lämmityslaitteiden kanssa.



### 3. Ajastimen käyttäminen on suositeltavaa ennen nukkumaanmenoa tai ulos lähtöä.



### 4. Älä koskaan käytä seuraavia aineita tai välineitä sisä- ja ulkoyksikköiden puhdistuksessa.

- Bentseeni, ohennin ja hiovat aineet, jotka voivat vaurioittaa muovipintaa tai pinnoitusta.
- Kuuma vesi (yli 40 °C), joka voi aiheuttaa suodattimen kutistumisen ja muoviosien epämuodostumisen.



### 5. Älä tuki ilman tulo- ja poistoaukkoja.

- Älä estä sisä- ja ulkoyksikköiden ilman tulo- ja poistoaukkoja verhoilla tai muilla esteillä, jotka voivat heikentää ilmastointilaitteen tehokkuutta ja aiheuttaa toimintahäiriön.

## OPTIMAALISET KÄYTTÖTAVAT

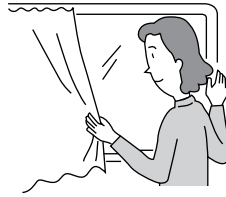
### Sopiva huoneen lämpötila



#### ⚠ Varoitus

Erittäin kylmä lämpötila on haitallista terveydelle ja se tuhlaa sähköenergiaa.

### Asenna verhot tai kaihtimet



Ikkunoiden kautta tulevan lämmön vähentäminen on mahdollista.

### Ilmanvaihto

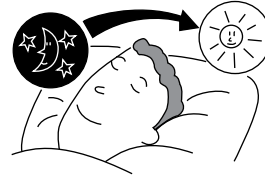
#### ⚠ Vaara

Älä sulje huonetta pitkäksi ajaksi. Ovet ja ikkunat on avattava ajoittain ilmanvaihdon varmistamiseksi.



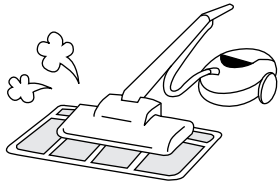
### Ajastimen tehokas käyttö

Käytä yöllä ajastettua sammutusta tai käynnistystä, ja aamulla herätysajastinta. Näiden toimintojen avulla huoneen lämpötila pysyy aina miellyttävänä. Käytä ajastinta tehokkaasti.



### Muista puhdistaa esisuodatin

Pölyinen ilmansuodatin heikentää ilmavirtausta ja viilennystehoa. Puhdista suodatin kahden viikon välein, jotta laite toimii energiatehokkaasti.



### Säädä lämpötila sopivaksi vauvoille ja lapsille

Huomioi huonelämpötila ja ilman virtausuunta, kun käytät laitetta vauvojen, lasten tai vanhusten ollessa läsnä.

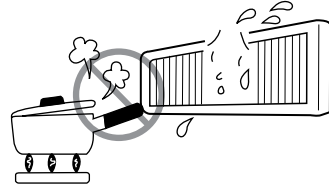


## TIETOJA KÄYTTÄJÄLLE

### Ilmastointi ja lämpölähte samassa huoneessa

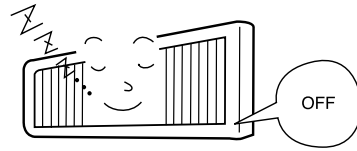
#### **⚠ Vaara**

Jos huoneen lämpötila ylittää laitteen jäähdytyskyvyn (esimerkiksi jos huoneeseen saapuu useita henkilöitä tai jos siellä käytetään lämmityslaitteita tms.), asetettua huoneen lämpötilaa ei voida saavuttaa.



### Laitteen pitkäaikainen käyttämättömyys

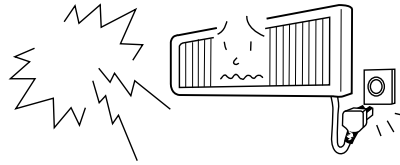
Jos sisäyksikkö on pitkään käyttämättä, katkaise sen virta pääkatkaisimesta. Jos pääkatkaisin on päällä, sisäyksikön toiminnan ohjauspiiri kuluttaa noin 3 W, vaikka laite on poissa käytöstä.



### Ukonilmalla

#### **⚠ Varoitus**

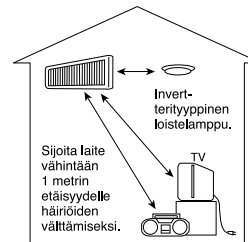
Keskeytä laitteen käyttö ja irrota se pistorasiasta ukonilman ajaksi, jotta laite ei vaurioiduu.



### Sähkölaitteiden aiheuttamat häiriöt

#### **⚠ Vaara**

Häiriöiden välttämiseksi aseta sisäyksikkö ja sen kaukosäädin vähintään 1 metrin etäisyydelle muista sähkölaitteista.



SUOMI

## YLLÄPITO

### ⚠ VAROITUS

- Keskeytä laitteen toiminta kaukosäätimellä ja katkaise sen virta pääkatkaisimesta ennen puhdistusta.

### ⚠ VAARA

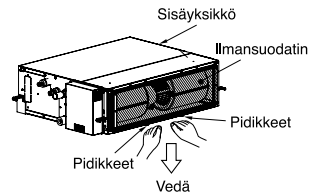
- Älä altista yksikköä vedelle, sillä siitä voi aiheutua sähköisku.
- Ota yhteyttä myyntiedustajaasi laitteen sisäistä puhdistusta varten.
- Vältä käyttämästä pesuaineita sisäyksikön lämmönvaihtimen puhdistuksessa. Muuten yksikkö voi vaurioitua.
- Jos puhdistat lämmönvaihdinta pölynimurilla, käytä aina käsineitä, jotta lämmönvaihtimen rivat eivät aiheuta vahinkoja käsiisi.

## 1. ESISUODATIN

Puhdista esisuodatin, sillä se poistaa pölyä huoneesta. Puhdista suodatin kahden viikon välein, jotta laite toimii energiatehokkaasti.

### MENETTELY

- 1** Vedä suodatinta keskiosaa kohti, kunnes se irtoaa pidikkeistä. Poista se sitten pidikkeistä (katso kaavio).
- 2** Poista pöly suodattimesta pölynimurilla. Jos pölyä on liikaa, pyyhi suodatin märällä liinalla tai sienellä. Anna suodattimen kuivua varjossa.
- 3** Asenna suodattimet. Asenna suodatin varovasti takaisin pidikkeisiin.





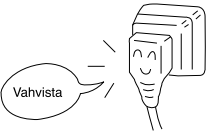
### ⚠ VAARA

- Älä pese kuumalla vedellä (yli 40 °C). Muuten suodatin voi kutistua.
- Älä käytä ilmastointilaitetta ilman suodatinta. Muuten laitteeseen voi päästä pölyä, mistä voi aiheutua ongelmia.



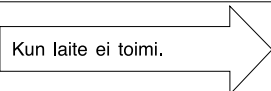
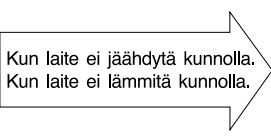
## SÄÄNNÖLLISET TARKASTUKSET

VALTUUTETUN HUOLTOHENKILÖSTÖN ON TARKISTETTAVA SEURAAVAT KOHTEET PUOLEN VUODEN TAI VUODEN VÄLEIN. OTA YHTEYTTÄ MYYNTIEDUSTAJAASI TAI HUOLTOLIIKKEESEEN.

1		Onko maadoitusjohto irrotettu tai katkennut?
2		Onko asennuskehikko ruostunut liikaa tai onko ulkoyksikkö kallistunut tai epävakaa?
3		Onko virtajohdon pistoke tukevasti pistorasiassa? (Varmista, että liitos on tiukka).

## MYNNINJÄLKEISET PALVELUT JA TAKUU

### TARKISTA SEURAAVAT SEIKAT, KUN OTAT YHTEYTTÄ TUKEEN.

TILOJA	TARKISTA SEURAAVAT KOHDAT
 Kun laite ei toimi.	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Onko sulake ehjä?</li> <li>● Onko jännite erittäin korkea tai matala?</li> <li>● Onko pääkatkaisin päällä (ON-asennossa)?</li> </ul>
 Kun laite ei jäähdytä kunnolla. Kun laite ei lämmitä kunnolla.	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Onko ilmansuodatin puhdistettu?</li> <li>● Paistaako aurinko suoraan ulkoyksikköön?</li> <li>● Onko ulkoyksikön ilmanvirtauksen tiellä esteitä?</li> <li>● Ovatko ovat tai ikkunat auki, tai onko huoneessa jokin lämpölähde?</li> <li>● Onko asetettu lämpötila sopiva?</li> </ul>



#### Huomioitavaa

- Seuraavat ilmiöt voivat tapahtua hiljaisessa toimintatilassa tai toiminnan keskeytyessä, mutta ne eivät ole merkki epätavallisesta toiminnasta.
  - (1) Lievä kylmäaineen virtausääni jäähdytysjaksossa.
  - (2) Lievä hankaava ääni jäähtyneestä tuuletinkotelosta, joka lämpenee hitaasti toiminnan keskeytyessä.
- Sisäyksikköön voi tarttua hajua savusta, ruoka-aineista, kosmetiikkatuotteista yms. Puhdista ilmansuodatin ja höyrystin säännöllisesti hajujen vähentämiseksi.

● Jos yksikkö ei toimi oikein edellä mainittujen tarkastusten suorittamisen jälkeen, ota välittömästi yhteyttä myyntiedustajaan. Kerro myyntiedustajalle yksikön malli, tuotantonumero ja asennuspäivämäärä. Kuvaile myös vian luonne.

● Käytä vain määritysten mukaista virtalähdettä, sillä muuten yksikkö voi hajota tai toimia tehottomasti.

SUOMI

Huomaa:  
Kun laitteisto kytketään päälle, huoneen valaistustaso saattaa muuttua hieman, erityisesti jos huoneen valaistus on himmeä. Se ei ole merkki häiriöstä.  
Huomioi paikallisten energiayhtiöiden säädökset.

**MUISTIINPANOT**

Dotted lines for notes.